
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 于是他来了：一个圣诞幻想曲(and Thus He Came A Christmas Fantasy) 000001

2. 于是他来了：一个圣诞幻想曲(and Thus He Came A Christmas Fantasy) 000002

3. 于是他来了：一个圣诞幻想曲(and Thus He Came A Christmas Fantasy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

于是他来了：一个圣诞幻想曲(And Thus He Came A Christmas Fantasy)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] , [baɪ]['saɪrəs] ['taʊn.zənd]
The Project Gutenberg eBook , And Thus He Came , by Cyrus Townsend
这 项目 古腾堡 电子书 , 和 因此 他 来 , 经过 赛勒斯 汤森德
['breidi] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltə] [biː] . ['evərit]
Brady , Illustrated by Walter B . Everett
布雷迪 , 插图 经过 沃尔特 B . 埃弗雷特

古腾堡计划电子书《他来了》（And Thus He Came），作者：赛勒斯·汤森·布雷迪（Cyrus Townsend Brady），插图：沃尔特·B·埃弗雷特（Walter B. Everett）。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ai] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .
" No , No , " said the woman , " I can't go with you now .
" 不 , 不 , " 说 这 女士 , " 我 不能 去 和 你 现在 .

“不，不，”女人说，“我现在不能跟你们一起去。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm]
" And Thus He Came
" 和 因此 他 来

于是他来了

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fæntəsi]
A Christmas Fantasy
一个 圣诞节 幻想

圣诞幻想曲

[baɪ]
By
经过

经过

['saɪrəs] ['taʊn.zənd] ['breidi]
Cyrus Townsend Brady
赛勒斯 汤森德 布雷迪

赛勒斯·汤森·布雷迪

['pɪktʃəz] [baɪ]
Pictures by
图片 经过

图片由

['wɔːltə] [biː] . ['evərit]
Walter B . Everett
沃尔特 B . 埃弗雷特

沃尔特·B·埃弗雷特

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1916
The Knickerbocker Press1916
这 尼克博克 Press1916

尼克博克出版社1916年

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['meməri]
To the Beloved Memory
到 这 心爱 记忆

致挚爱的亡灵

[ɒv; əv]
of
的

的

['lɪt(ə)l] ['betɪ]
Little Betty
小的 贝蒂

小贝蒂

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] — [ðə; ði] ['beɪbi]
I — THE BABY
我 — 这 婴儿

我——婴儿

[ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] [tʃaɪld]
II — THE CHILD
二 — 这 孩子

第二部分——儿童

[θriː] — [ðə; ði] [frend]
III — THE FRIEND
三、 — 这 朋友

第三部分——朋友

[ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['wɜːkmən]
IV — THE WORKMAN
第四 — 这 工人

第四章——工人

[viː] — [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)]
V — THE COMFORTER
V — 这 棉被

V——安慰者

['sɪksθ] — [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] ['beərə(r)]
VI — THE BURDEN BEARER
六年级 — 这 负担 持有人

第六章——负担承担者

[sevn] — [ðə; ði] [θɔːn] [kraʊnd]
VII — THE THORN CROWNED
七 — 这 刺 加冕

第七章——荆棘加冕

[eɪtθ] — [ðə; ði] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd]
VIII — THE BROKEN - HEARTED
八 — 这 破碎的 - 心地

第八章——心碎

[ɪks] — [ðə; ði] [fəg'ɪvɐ] [ɒv; əv] [sɪnz]
IX — THE FORGIVER OF SINS
第九章 — 这 宽恕者 的 罪

第九章——赦罪者

[eks] — [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪf]
X — THE GIVER OF LIFE
X — 这 赠予者 的 生活

X——生命的赋予者

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ðə; ði] ['stɪlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm]
XI — THE STILLER OF THE STORM
十一 — 这 斯蒂勒 的 这 风暴

十一——风暴的平息者

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ai] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .
" NO , NO , " SAID THE WOMAN , " I CAN'T GO WITH YOU NOW .
" 不 , 不 , " 说 这 女士 , " 我 不能 去 和 你 现在 .

“不，不，”女人说，“我现在不能跟你一起去。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
" AFTER A TIME SHE FELL DOWN ON HER KNEES .
" 后 一个 时间 她 跌倒 向下 在 她 膝盖 .

过了一会儿，她跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
SHE PRESSED THEM AGAINST HER FACE
她 按下 他们 反对 她 脸

她把它们紧紧地贴在脸上。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)]
SHE LAID HER HAND UPON THE KNOB OF THE CHURCH DOOR
她 铺设 她 手 之上 这 旋钮 的 这 教会 门

她将手放在教堂门把手上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [priːst] ; " [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn]
" IT IS HE , " WHISPERED THE PRIEST ; " HIS SORROW WAS GREATER THAN MINE
" 它 是 他 , " 低声说道 这 牧师 ; " 他的 悲哀 曾是 更大的 比 矿

“是他，”牧师低声说道，“他的悲伤比我的更甚。”

" - [tiː]
" ABSOLVO TE
" - TE

“ABSOLVO TE

[ðə; ði] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bred]
THE CRY FOR BREAD
这 哭 为了 面包

对面包的呼唤

[ai]
I
我

我

[ðə; ði]['beɪbi]
The Baby
这 婴儿

婴儿

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]
" A LITTLE CHILD SHALL LEAD THEM
" 一个 小的 孩子 将 带领 他们

"孩童将引领他们"

" [ðə; ði] ['hevi] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][reə(r)] ['blɒsəmz] , [ðə; ði][waɪld] [streɪnz] [ɒv; əv][mæd]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['pætə(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ,
" The heavy perfume of rare blossoms , the wild strains of mad music , the patter of flying feet ,
" 这 重的 香水 的 稀有的 花朵 , 这 荒野 菌株 的 疯狂的 音乐 , 这 语调 的 飞行 脚 ,

"珍稀花朵浓郁的香气，狂野的音乐旋律，飞奔的脚步声，

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
the murmur of speech , the ring of laughter , filled the great hall .
这 低语 的 演讲 , 这 戒指 的 笑声 , 已填 这 伟大的 大厅 .

大厅里充满了低语声和笑声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dɑːnsəz] , [pɪ'kjuːliəli] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['deərɪŋ] ,
Now and again a pair of dancers , peculiarly graceful and particularly daring ,
现在 和 再次 一个 一对 的 舞者 , 奇特地 优美 和 特别 大胆 ,

偶尔会出现一对舞姿格外优美、又特别大胆的舞者，

[held] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð] [ə'plɔːz] .
held the center of the floor for a moment while the room rang with applause .
握住 这 中心 的 这 地面 为了 一个 片刻 尽管 这 房间 响铃 和 掌声 .

他站在舞池中央片刻，全场掌声雷动。

['ɪntuː]['ælkəuv] , [skriːnd] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [dekt] , ['kʌplz] ['wɔndə] .
Into alcoves , screened and flower - decked , couples wandered .
进入 壁龛 , 筛选 和 花 - 甲板 , 情侣 漫步 .

情侣们漫步走进设有屏风、鲜花簇拥的壁龛。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [speɪs] [hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] , ['buzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [hɑːts] [θrɔb] , ['pʌlsɪz] [biːt] ,
In the dancing - space hands were clasped , bosoms rose and fell , hearts throbbed , pulses beat ,
在 这 跳舞 - 空间 双手 是 紧握 , 胸部 玫瑰 和 跌倒 , 心 悸动 , 脉冲 打 ,

在舞池中，双手紧握，胸膛起伏，心脏跳动，脉搏跳动。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['bɒdɪz] [kept] [taɪm] [tuː; tə] ['rɪðmɪk] [saʊnd] .
and moving bodies kept time to rhythmic sound .
和 移动 身体 保留 时间 到 节奏 声音 .

移动的身躯随着有节奏的声音跳动。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] .
Suddenly the music stopped , the conversation ceased , the laughter died away .
突然 这 音乐 停止 , 这 对话 停止 , 这 笑声 死亡 离开 .

音乐突然停止，谈话停止，笑声也消失了。

['ɔːlməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [stʊd] [ə'meɪzd] .
Almost , as it were , poised in the air , the dancers stood amazed .
几乎 , 作为 它 是 , 准备 在 这 空气 , 这 舞者 站立 惊叹 .

舞者们仿佛悬在空中，惊叹不已。

[wʌn] [lʊkt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .
One looked to another in surprise .
一 看起来 到 其他 在 惊喜 .

两人惊讶地看向对方。

['sʌmθɪŋ] [stəʊl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['mjuːzɪk] , [nɔː(r)] [laɪts] , [nɔː(r)] ['freɪgrəns] ,
Something stole throughout the room which was neither music , nor lights , nor fragrance ,
某物 偷窃 自始至终 这 房间 哪个 曾是 两者都不 音乐 , 也不 灯 , 也不 香味 ,

房间里弥漫着某种东西，既不是音乐，也不是灯光，更不是香水。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪf] — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] !
but which was life — a presence !
但 哪个 曾是 生活 — 一个 在场 !

但生命——一种存在！

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .
" Do you see that child ? " asked the wildest of the dancers of her escort .
" 做 你 看 那 孩子 ? " 问 这 最狂野的 的 这 舞者 的 她 护送 .

“你看到那个孩子了吗？”护送她的舞者中最狂野的一个问道。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
" There , " she pointed .
" 那里 , " 她 尖 .

“那儿，”她指着说。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
" He looks like a very little boy . "
" 他 看起来 喜欢 一个 非常 小的 男生 . "

“他看起来像个小男孩。”

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" I see nothing , " said the man , who still held her in the clasp of his arm .
" 我 看 没有什么 , " 说 这 男人 , WHO 仍然 握住 她 在 这 搭扣 的 他的 手臂 .

“我什么也没看见，”男人说着，仍然用胳膊搂着她。

" [hiː; hi] [ɪz] ['streɪndʒli] [drest] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [siː] [hɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , ['veɪgli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" He is strangely dressed , although I see him indistinctly , vaguely , " whispered the woman .
" 他 是 奇怪的 穿着 , 虽然 我 看 他 模糊不清 , 依稀 , " 低声说道 这 女士 .

“他穿着很奇怪，虽然我只能模糊地看到他，”女人低声说道。

" [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊb] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lait] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He wears a long white robe and there is a kind of light about his face .
" 他 穿着 一个 长的 白色的 长袍 和 那里 是 一个 种类 的 光 关于 他的 脸 .

“他身穿白色长袍，脸上带着一种光芒。”

[siː] , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] . "
See , he is looking at us . "
看 , 他 是 寻找 在 我们 . "

你看，他在看着我们。

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
" I see nothing , " repeated the man in low tones .
" 我 看 没有什么 , " 重复 这 男人 在 低的 音调 .

“我什么也没看见,”那人低声重复道。

" [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [lait] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ] — "
" The heat , the light , the music , have disturbed you ; let me get you — "
" 这 热 , 这 光 , 这 音乐 , 有 不安 你 ; 让 我 得到 你 — "

“炎热、灯光、音乐让你心烦意乱；让我来帮你——”

" [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['wʊmən] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə'saɪd][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" I want nothing , " interposed the woman , waving the man aside and drawing away from his arm .
" 我 想 没有什么 , " 插入 这 女士 , 挥手 这 男人 旁边 和 绘画 离开 从 他的 手臂 .

“我什么都不要,”女人插嘴道，挥手把男人推开，挣脱了他的手臂。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [ðeə(r)] ?
" Don't you see him , there ?
" 不 你 看 他 , 那里 ?

“你没看到他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" She made a step toward the center of the room .
" 她 制成 一个 步 朝向 这 中心 的 这 房间 .

她朝房间中央迈了一步。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She stopped , put her hand to her head .
她 停止 , 放 她 手 到 她 头 .

她停下脚步，用手捂住头。

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Why , he is gone , " she exclaimed .
" 为什么 , 他 是 已消失 , " 她 惊呼 .

“哎呀，他走了！”她惊呼道。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [waɪl] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [wɪð] [kraɪz] :
" Good , " said the man , while at that instant the room suddenly rang with cries :
" 好的 , " 说 这 男人 , 尽管 在 那 立即的 这 房间 突然 响铃 和 哭泣 :

“很好,”那人说道，就在这时，房间里突然响起了哭喊声：

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [dɑːns] [ɪz][nɒt][hɑːf]['əʊvə(r)] .
" Go on with the music , the dance is not half over .
" 去 在 和 这 音乐 , 这 舞蹈 是 不是 一半 超过 .

“音乐继续，舞还没结束呢。”

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [ə'gen] .
" He extended his arm to the woman again .
" 他 扩展 他的 手臂 到 这 女士 再次 .

他再次向那女人伸出了手臂。

" ['aʊə(r)] [dɑːns] [ɪz][nɒt] ['fɪnɪʃt] . "
" Our dance is not finished . "
" 我们的 舞蹈 是 不是 完成的 . "

我们的舞蹈还没有结束。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] [wʌns][mɔː(r)] [ˈtwiŋkl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,
" Yes , it is , " she said as the flying feet once more twinkled across the polished floor ,
" 是的 , 它 是 , " 她 说 作为 这 飞行 脚 一次 更多的 闪烁 穿过 这 抛光 地面 ,

“是的，的确如此,”她说着，飞快的脚步声再次在光滑的地板上闪烁。

[æz; əz] [ˈevribɒdi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] [əˈpærəntli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːz] .
as everybody took a long breath and a new start apparently unconscious of the pause .
作为 大家 采取 一个 长的 气息 和 一个 新的 开始 显然 无意识 的 这 暂停 .

大家长舒一口气，重新开始，似乎完全没有意识到刚才的停顿。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" It is over for me .
" 它 是 超过 为了 我 .

“我的一切都结束了。”

[wɒt] [ai] [sɔː] ! "
What I saw ! "
什么 我 锯 ! "

我所看到的！

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "
" What did you see ? "
" 什么 做过 你 看 ? "

你看到了什么？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ˈɡəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] .
" I don't know , but I'm going back home to my child .
" 我 不 知道 , 但 我是 去 后退 家 到 我的 孩子 .

我不知道，但我还是要回家陪我的孩子。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [jes] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Yes , the music had stopped suddenly .
" 是的 , 这 音乐 有 停止 突然 .

“是的，音乐突然停止了。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈælkəʊv] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .
The man in the farthest alcove turned to his companion .
这 男人 在 这 最远 壁龛 转向 到 他的 伴侣 .

最远处壁龛里的男人转向他的同伴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv][pɑːmz] .
They were hidden by a group of palms .
他们 是 隐 经过 一个 团体 的 棕榈树 .

它们被一丛棕榈树遮挡住了。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] ? " [ˈkwɪrɪd] [ðə; ði][ˈwʊmən] .
" I wonder why ? " queried the woman .
" 我 想知道 为什么 ? " 查询 这 女士 .

“我想知道为什么？”女人问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] .
She was deathly pale .
她 曾是 致命的 苍白 .

她脸色苍白得可怕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [wɪð] [fɪə(r)] , [jet] [ə'laɪt] [wɪð] ['pæʃənət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Her eyes were dark with fear , yet alight with passionate determination .
她 眼睛 是 黑暗的 和 害怕 , 然而 点燃 和 热情的 决心 .

她眼中充满了恐惧，却又闪烁着坚定的决心。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['tendəli] , " [wiː; wi] [wɪl] [slɪp] [ə'weɪ] .
" When it begins , " said the man tenderly , " we will slip away .
" 什么时候 它 开始 , " 说 这 男人 温柔地 , " 我们 将要 滑 离开 .

“当它开始时,”男人温柔地说，“我们将悄悄溜走。”

[maɪ][kɑː(r)][ɪz][ˌaʊt'saɪd] .
My car is outside .
我的 车 是 外部 .

我的车停在外面。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] . "
Everything is ready . "
一切 是 准备好 . "

一切准备就绪。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" That is my husband over there , " said the woman .
" 那 是 我的 丈夫 超过 那里 , " 说 这 女士 .

“那边那个人是我的丈夫,”女人说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . "
" Yes , " said the man , " he won't trouble you any more . "
" 是的 , " 说 这 男人 , " 他 惯于 麻烦 你 任何 更多的 . "

“是的,”那人说，“他不会再给你添麻烦了。”

" [ðæt] ['wʊmən] [wɪð] [hɪm][ɪz] ['liːvɪŋ] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That woman with him is leaving him , " she said .
" 那 女士 和 他 是 离开 他 , " 她 说 .

“和他在一起的那个女人要离开他了,”她说。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] .
" I wonder why .
" 我 想知道 为什么 .

我想知道为什么。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] .
" She turned suddenly with a great start .
" 她 转向 突然 和 一个 伟大的 开始 .

她猛地转身，迈了一大步。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .
" There is somebody here , " she whispered , staring into the back of the alcove .
" 那里 是 某人 这里 , " 她 低声说道 , 凝视 进入 这 后退 的 这 壁龛 .

“这里有人,”她低声说道，目光凝视着壁龛的后方。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .
" Nonsense , " said the man , throwing a glance around the recess .
" 废话 , " 说 这 男人 , 投掷 一个 瞥一眼 大约 这 凹陷处 .

“胡说,”那人说着，环顾了一下课间休息处。

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
" There's nobody here but you and I . We are alone together , as we shall be hereafter ,
" 有 无人 这里 但 你 和 我 . 我们 是 独自的 一起 , 作为 我们 将 是 此后 ,

这里只有你和我。我们孤身一人，以后也将如此。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [step] . "
when we have taken the step . "
什么时候 我们 有 已采取 这 步 . "

当我们迈出这一步之后。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vestʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] .
" But that child , " whispered the woman , " with his strange vesture and his wonderful face .
" 但 那 孩子 , " 低声说道 这 女士 , " 和 他的 奇怪的 笼罩 和 他的 精彩的 脸 .

“但是那个孩子,”女人低声说，“穿着奇特的衣服，长着一张奇妙的脸。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] . "
His eyes look at me so . "
他的 眼睛 看 在 我 所以 . "

他看着我的眼神如此专注。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][tʃaɪld] [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði][mæn] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] , [ɪk'saɪtɪd] , ['nɜːvəs] .
" There is no child there , my dear , " urged the man ; " you are overwrought , excited , nervous .
" 那里 是 不 孩子 那里 , 我的 亲爱的 , " 敦促 这 男人 ; " 你 是 雕饰 , 兴奋的 , 紧张的 .

“亲爱的，那里没有孩子,”那人劝道；“你太激动、太兴奋、太紧张了。”

[ðə; ði]['mjuːzɪk][stɑːrts] .
The music starts .
这 音乐 开始 .

音乐响起。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,
" He stretched out his hand to the woman ,
" 他 拉伸 出去 他的 手 到 这 女士 ,

他向那女人伸出了手，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but as he came nearer she shrank back with her own hand on her heart .
但 作为 他 来了 更近 她 缩小 后退 和 她 自己的 手 在 她 心 .

但当他走近时，她却捂着胸口，畏缩地后退。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [hiːz] [gɒn] . "
" Oh , " she said faintly , " he's gone . "
" 哦 , " 她 说 淡淡的 , " 他是 已消失 . "

“哦,”她虚弱地说，“他走了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [gɒn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['suːðɪŋli] .
" Of course he's gone , " he answered soothingly .
" 的 课程 他是 已消失 , " 他 回答 舒缓地 .

"他当然走了,"他安慰地回答道。

" [naʊ] [ɪz]['aʊə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
" Now is our time to get away .
" 现在 是 我们的 时间 到 得到 离开 .

现在是我们离开的时候了。

[let] [ˌem 'iː] — "
Let me — "
让 我 — "

让我-"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" No , no , " said the woman .
" 不 , 不 , " 说 这 女士 .

"不,不,"女人说。

" [ai] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .
" I can't go with you now .
" 我 不能 去 和 你 现在 .

"我现在不能和你一起去。"

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] . "
It wouldn't be right . "
它 不会 是 正确的 . "

这样做是不对的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði][mæn] .
" But you knew that before , " pleaded the man .
" 但 你 知道 那 前 , " 恳求 这 男人 .

"但你之前就知道这一点,"那人恳求道。

" [bɪ'saɪdz] — "
" Besides — "
" 除了 — "

"除了-"

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , but I can't do it .
" 是的 , 但 我 不能 做 它 .

"是的,但我做不到。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] !
He was there !
他 曾是 那里 !

他当时就在那里!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [spəʊk] — [ai] — [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
His eyes spoke — I — don't touch me , " she said ; " I'm going back to my
他的 眼睛 辐 — 我 — 不 触碰 我 , " 她 说 ; " 我是 去 后退 到 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

他的眼神仿佛在说——"我——别碰我,"她说;"我要回到我丈夫身边。"

[doʊnt] ['fɒləʊ] .
Don't follow .
不 跟随 .

不要跟随。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[ðə; ði] [tʃaɪld]
The Child
这 孩子

孩子

" ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:]
" SUFFER THE LITTLE CHILDREN TO COME UNTO ME
" 遭受 这 小的 孩子们 到 来 到 我

"让小孩子到我这里来。"

" [ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] [həʊm] ,
" The employees had all gone home ,
" 这 雇员 有 全部 已消失 家 ,

员工们都回家了，

['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['krɪsməs] [tʃeks] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] ['gri:tɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hu:z] [bek] [ænd; ənd][nɒd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] .
carrying with them Christmas checks and hearty greetings from the great man whose beck and nod they followed .
携带 和 他们 圣诞节 检查 和 爽朗 问候 从 这 伟大的 男人 谁 贝克 和 点头 他们 随后 .

他们带着圣诞支票和那位伟人的热情问候，他们跟随他的手势和点头示意。

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɒfɪs] ['æbsəlu:tli] [ə'ləʊn] .
He sat in his private office absolutely alone .
他 卫星 在 他的 私人的 办公室 绝对地 独自的 .

他独自一人坐在自己的私人办公室里。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪəriəs] ['mætəz] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .
He had some serious matters to consider and did not want any interruptions .
他 有 一些 严肃的 事情 到 考虑 和 做过 不是 想 任何 中断 .

他有一些重要的事情需要考虑，不想被打扰。

[hɪz; ɪz] ['bæləns] - [ʃi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ʌp] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn] [nju:] [jɪrz] [deɪ] .
His balance - sheet for the year had been made up according to the custom of the firm before Christmas instead of on New Year's Day .
他的 平衡 - 床单 为了 这 年 有 到过 制成 向上 根据 到 这 风俗 的 这 公司 前 圣诞节 反而 的 在 新的 年 天 .

按照公司惯例，他本年度的资产负债表是在圣诞节前而不是元旦前编制的。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
He examined it again .
他 检查 它 再次 .

他又仔细检查了一遍。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [trə'mendəs] ['prɒfɪt] .
It showed tremendous profit .
它 显示 巨大的 利润 .

它带来了巨大的利润。

[ðə; ði] [mɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ,
The mills were turning out quantities of material ,
这 磨坊 是 转弯 出去 数量 的 材料 ,

工厂正在大量生产原材料，

[ðə; ði][dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [les]
the demand for which was greater and the cost of production less
这 要求 为了 哪个 曾是 更大的 和 这 成本 的 生产 较少的
[ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .
than ever before .
比 曾经 前 .

市场对这类产品的需求量更大，而生产成本却比以往任何时候都低。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" I tell you , " said the man to himself ,
" 我 告诉 你 , " 说 这 男人 到 他自己 ,

"我告诉你,"那人自言自语道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - [strəʊk] [tu:; tə] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði][men] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] .
" it was a master - stroke to displace the men with children in the mills .
" 它 曾是 一个 掌握 - 中风 到 位移 这 男人 和 孩子们 在 这 磨坊 .

"将工厂里有孩子的男人们赶走，这真是一步妙棋。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'dju:st] [ðə; ði][kɒst][baɪ][fɔ:(r)] [fɪfθs] .
They have reduced the cost by four fifths .
他们 有 减少 这 成本 经过 四 五分之一 .

他们已经将成本降低了五分之四。

[wɔ:(r)][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][praisiz][gəʊ][ʌp] .
War has made the prices go up .
战争 有 制成 这 价格 去 向上 .

战争导致物价上涨。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [welθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪtʃɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
This is not wealth , it is riches beyond calculation .
这 是 不是 财富 , 它 是 财富 超过 计算 .

这不是财富，而是无法估量的财富。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['letə(r)] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
" He picked up a letter , read it over .
" 他 挑选 向上 一个 信 , 读 它 超过 .

他拿起一封信，读了一遍。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [tu:; tə][klɪə(r)][mɔ:(r)][lænd] , [tu:; tə]
It was a proposal from the superintendent to clear more land , to
它 曾是 一个 提议 从 这 校长 到 清除 更多的 土地 , 到
[bɪld] [mɔ:(r)] ['bɪldɪŋz] ,
build more buildings ,
建造 更多的 建筑物 ,

这是主管提出的一个方案，要清理更多土地，建造更多建筑物。

[tu:; tə][ɪn'stɔ:l][mɔ:(r)] [mə'ʃi:nz] , [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [mɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['prɑ:fɪts]
to install more machines , to employ more children and increase the profits
到 安装 更多的 机器 , 到 采用 更多的 孩子们 和 增加 这 利润
['greɪtli] .
greatly .
非常 .

安装更多机器，雇用更多童工，大幅提高利润。

" [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I'll do it , " said the man .
" 患病的 做 它 , " 说 这 男人 .

"我来做,"那人说道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [krʌʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['æbsəlu:tli] .
" We can crush opposition absolutely .
" 我们 能 压碎 反对 绝对地 .

"我们可以彻底粉碎反对派。"

[aɪl] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
I'll control the markets of the world .
患病的 控制 这 市场 的 这 世界 .

我将掌控世界市场。

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ə'pɒn] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend]
I'll build a fortune upon this foundation so great that no one can comprehend
患病的 建造 一个 财富 之上 这 基础 所以 伟大的 那 不 一 能 理解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我将以此为基础，创造一笔无人能及的巨额财富。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
" He stopped , leaned back in his chair ,
" 他 停止 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

他停了下来，向后靠在椅子上，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]
lifted his eyes up toward the ceiling of the room and saw beyond it the
抬起 他的 眼睛 向上 朝向 这 天花板 的 这 房间 和 锯 超过 它 这
['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lɔːd] [ænd; ənd]
kingdoms of this world and the means unlimited to make him lord and
王国 的 这 世界 和 这 方法 无限 到 制作 他 主 和
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

他抬起头，望向房间的天花板，看到了更远处的世界王国，以及让他成为主宰的无限手段。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] , ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
He gave no thought to the foundations , only to the structure erected by his
他 给予 不 想法 到 这 基础 , 仅有的 到 这 结构 竖立 经过 他的
['fænsi] .
fancy .
想要 .

他丝毫不考虑地基，只顾着按照自己的想象建造建筑。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [driːmz] [hiː; hi] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd] ,
How long he indulged in dreams he scarcely realized ,
如何 长的 他 沉溺其中 在 梦境 他 几乎 已实现 ,

他沉溺于自己几乎从未实现的梦想中多久了？

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
but presently he put his hands on the arms of the chair and started to
但 目前 他 放 他的 双手 在 这 武器 的 这 椅子 和 开始 到
[raɪz] , ['seɪɪŋ] ,
rise , saying ,
上升 , 说 ,

但随后他双手扶住椅子的扶手，开始起身，说道：

" [aɪl] ['telɪgrɑːf] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'hed] .
" I'll telegraph the superintendent to go ahead .
" 患病的 电报 这 校长 到 去 前方 .

"我会发电报通知主管继续进行。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['siːtɪd] [ɒn]
" He had scarcely formulated the words when right in front of him , seated on
" 他 有 几乎 配方 这 字 什么时候 正确的 在 正面 的 他 , 坐着 在
[hɪz; ɪz] [desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ,

"他话还没说完，就看到一个人坐在他办公桌前，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .
he saw a young lad regarding him intently .
他 锯 一个 年轻的 小伙子 关于 他 专注地 .

他看到一个年轻小伙子正专注地看着他。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['petrɪfaɪd] , [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] .
He stopped , petrified , in the position he had assumed .
他 停止 , 石化 , 在 这 位置 他 有 假定 .

他僵住了，呆立在刚才的姿势上。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ?
" How did you get in ?
" 如何 做过 你 得到 在 ?

你是怎么进来的?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
What are you doing here ? " he asked .
什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 问 .

“你在这里做什么？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] .
" Come , " said the man , shrinking back .
" 来 , " 说 这 男人 , 收缩 后退 .

“走吧,”那人说着，往后缩了缩。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn][hɪə(r)] .
" I can't imagine how you got in here .
" 我 不能 想象 如何 你 得到 在 这里 .

“我无法想象你是怎么进来的。”

[ɪf] [maɪ]['piːp(ə)l][hæd; həd][nɒt] [ɔːl] [gɒn] [ai][ʃʊd; ʃəd][həʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][strɪkt] [ə'kaʊnt] .
If my people had not all gone I should hold them to strict account .
如果 我的 人们 有 不是 全部 已消失 我 应该 抓住 他们 到 严格的 帐户 .

如果我的人民没有全部离去，我一定会严惩他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] —
As it is , you —
作为 它 是 , 你 —

事实是，你——

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
" The room was suddenly filled with people .
" 这 房间 曾是 突然 已填 和 人们 .

房间里突然挤满了人。

[ðeɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] [ænd; ənd] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
They came crowding through the walls from every side and pressed close to him .
他们 来了 拥挤 通过 这 墙壁 从 每一个 边 和 按下 关闭 到 他 .

他们从四面八方涌出，挤到他身边。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] : [wɒn] , [wɔːn] , ['stʌntɪd] , [pɪntʃt] , [stɑːvd] , ['dʒɔɪləs] .
Such people he had never seen : wan , worn , stunted , pinched , starved , joyless .
这样的 人们 他 有 绝不 已见 : 万 , 磨损 , 发育不良 , 捏 , 饥饿 , 悁 .

他从未见过这样的人：面色苍白，憔悴不堪，发育迟缓，皮肤紧绷，饥饿难耐，毫无快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , ['miːgəli] [kləʊðd] , ['bædli] ['nʌrɪʃt] , [ɪl] [dɪ'veləpt] .
They were all children , meagerly clothed , badly nourished , ill developed .
他们 是 全部 孩子们 , 微薄 穿着衣服 , 糟糕 营养 , 患病的 发达 .

他们都是孩子，衣衫褴褛，营养不良，发育迟缓。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['saɪlənt] .
They were quite silent .
他们 是 相当 沉默的 .

他们沉默不语。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] .
They did not cry .
他们 做过 不是 哭 .

他们没有哭。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['prəʊtest] .
They did not protest .
他们 做过 不是 反对 .

他们没有抗议。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːgjuː] .
They did not argue .
他们 做过 不是 争论 .

他们没有争吵。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pliːd] .
They did not plead .
他们 做过 不是 恳求 .

他们没有认罪。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .
They did not laugh .
他们 做过 不是 笑 .

他们没有笑。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
They just looked at him .
他们 只是 看起来 在 他 .

他们只是看着他。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
They made no sound of any sort .
他们 制成 不 声音 的 任何 种类 .

他们没有发出任何声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['meni] ['tʃɪldrən] .
He had children of his own and he had known many children .
他 有 孩子们 的 他的 自己的 和 他 有 已知 许多 孩子们 .

他自己有孩子，也认识很多孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [səʊ] ['meni] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːf] .
He had never known so many gathered together without a smile or a laugh .
他 有 绝不 已知 所以 许多 聚集 一起 没有 一个 微笑 或者 一个 笑 .

他从未见过这么多人聚在一起，却没有一丝笑容或笑声。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
His eye wandered around the room .
他的 眼睛 漫步 大约 这 房间 .

他的目光在房间里四处游移。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] .
They were very close to him and yet they did not touch him .
他们 是 非常 关闭 到 他 和 然而 他们 做过 不是 触碰 他 .

他们离他很近，却没有碰他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][sæt] ,
He turned to the desk where the lad had sat ,
他 转向 到 这 桌子 在哪里 这 小伙子 有 卫星 ,

他转身看向男孩刚才坐过的桌子，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
but he was no longer there and yet he well remembered his face .
但 他 曾是 不 更长 那里 和 然而 他 出色地 记得 他的 脸 .

但他已经不在那里了，然而他却仍然清晰地记得他的脸。

[hiː; hi] [njuː] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] .
He knew exactly how he looked .
他 知道 确切地 如何 他 看起来 .

他很清楚自己看起来是什么样子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃaɪld][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
He turned to the nearest child and in some strange way , although the poor ,
他 转向 到 这 最近的 孩子 和 在 一些 奇怪的 方式 , 虽然 这 贫穷的 ,

他转向离他最近的孩子，不知为何，尽管这个穷人，

['retʃɪd] [feɪs] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪtə(r)] .
wretched face had not changed , his look suggested the lad who had been his first visitor .
可怜 脸 有 不是 已更改 , 他的 看 建议 这 小伙子 WHO 有 到过 他的 第一的 游客 .

他那副凄惨的脸色没有丝毫改变，看起来就像是第一个来拜访他的小伙子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
He turned to another and another .
他 转向 到 其他 和 其他 .

他转向另一个人，又转向另一个人。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] .
They all looked back at him in the same way with the same eyes .
他们 全部 看起来 后退 在 他 在 这 相同的 方式 和 这 相同的 眼睛 .

他们都用同样的眼神，以同样的方式回望着他。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [sək'ses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] .
He threw his head up again and saw the castle of success of which he had dreamed .
他 扔 他的 头 向上 再次 和 锯 这 城堡 的 成功 的 哪个 他 有 梦见 .

他再次抬起头，看到了他梦寐以求的成功城堡。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'ɡen] .
He looked down again .
他 看起来 向下 再次 .

他又低下了头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
This was the foundation .
这 曾是 这 基础 .

这是基础。

['sləʊli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
Slowly his hand went to the desk .
缓慢地 他的 手 去 到 这 桌子 .

他的手缓缓伸向桌子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪŋ] ['fɪgəz] [druː] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] - [blæŋk] .

The little crowding figures drew back to give him freedom of movement as he stretched his hand out for a telegraph - blank .

这 小的 拥挤 数据 画 后退 到 给 他 自由 的 移动 作为 他 拉伸 他的 手 出去 为了 一个 电报 - 空白的 .

拥挤的小人影退后一步，让他可以自由活动，他伸出手去拿电报空白条。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

He drew it to him .

他 画 它 到 他 .

他把它画给了他。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [rəʊt] ['ræpɪdli] :

He seized a pen and wrote rapidly :

他 查获 一个 笔 和 写道 快速 :

他拿起笔，飞快地写道：

" [bɪld] [nəʊ][mɔː(r)] [mɪlz] , [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

" Build no more mills , take the children out of those already in operation ,

" 建造 不 更多的 磨坊 , 拿 这 孩子们 出去 的 那些 已经 在 手术 ,

“不要再建工厂了，把孩子们从已经开工的工厂里带走，

[pʊt] [men] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

put men in their places .

放 男人 在 他们的 地方 .

让男人认清自己的位置。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [les] ['prɒfɪt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

We will be content with less profit in the future .

我们 将要 是 内容 和 较少的 利润 在 这 未来 .

未来我们会满足于较低的利润。

" [hiː; hi] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪgræm] .

" He read over the telegram .

" 他 读 超过 这 电报 .

他读完了电报。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

The telephone was close at hand .

这 电话 曾是 关闭 在 手 .

电话就在手边。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - ['ɒfɪs] , [dɪk'teɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪ'miːdiətli] .

He called up the telegraph - office , dictated it and directed it to be sent immediately .

他 称为 向上 这 电报 - 办公室 , 口述 它 和 指导 它 到 是 发送 立即地 .

他打电话给电报局，口述了内容，并指示立即发送。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðɪs] [tɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [els] .

He had been so engrossed in this task that he had noticed nothing else .

他 有 到过 所以 全神贯注 在 这 任务 那 他 有 注意到 没有什么 别的 .

他全神贯注于这项任务，以至于没有注意到其他任何事情。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Now he looked up .

现在 他 看起来 向上 .

他抬起头来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɪld] [wɪð] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lɑːfɪŋ] .
The room was still filled with children , but they were all laughing .
这 房间 曾是 仍然 已填 和 孩子们 , 但 他们 是 全部 笑 .

房间里仍然挤满了孩子，但他们都在笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [lɑːf] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a soundless laugh , and yet he heard it .
它 曾是 一个 无声 笑 , 和 然而 他 听到 它 .

那是一种无声的笑声，但他却听到了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [fɜːst] [ænd; ənd] ['veɪgli] .
And then the room was empty save for the child he had seen first and vaguely .
和 然后 这 房间 曾是 空的 节省 为了 这 孩子 他 有 已见 第一的 和 依稀 .

然后，房间里空无一人，只有他最初模糊地看到过的那个孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ,
He had just time to catch a smile from his lips and then he ,
他 有 只是 时间 到 抓住 一个 微笑 从 他的 嘴唇 和 然后 他 ,

他只来得及从嘴角挤出一丝微笑，然后，

[tuː] , [wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['streɪndʒli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .
too , was gone as silently and as strangely as he had appeared .
也 , 曾是 已消失 作为 默默 和 作为 奇怪的 作为 他 有 出现 .

他也像他出现时一样，悄无声息、怪异地消失了。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ?
Was it a dream ?
曾是 它 一个 梦 ?

那是不是一场梦?

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] !
No , there was the telegram in his hand !
不 , 那里 曾是 这 电报 在 他的 手 !

不，他手里拿着那封电报!

[hæd; həd] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had he sent it ?
有 他 发送 它 ?

他发了吗?

[ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Again he called up the office on the telephone .
再次 他 称为 向上 这 办公室 在 这 电话 .

他又一次打电话到办公室。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ? "
" Did you get a message from me just a minute ago ? "
" 做过 你 得到 一个 信息 从 我 只是 一个 分钟 前 ? "

“你刚才收到我发来的消息了吗? ”

" [jes] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , do you want to recall it ?
" 是的 , 做 你 想 到 记起 它 ?

“是的，你想回忆一下吗? ”

" [ðə; ði] [mæn] [θɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" The man thought a second .
" 这 男人 想法 一个 第二 .

那人想了一会儿。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃd] ['vɪzɪtəz] ?
" No , " he said quietly — was it to himself or to his vanished visitors ?
" 不 , " 他 说 悄悄 — 曾是 它 到 他自己 或者 到 他的 消失了 访客 ?
— " [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
— " let it go .
— " 让 它 去 .

"不,"他平静地说——是在自言自语,还是在对消失的访客说?——"算了吧。"

['meri] ['krɪsməs] .
Merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .

圣诞快乐。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[ðə; ði] [frend]
The Friend
这 朋友

朋友

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
" INASMUCH AS YE HAVE DONE IT UNTO ONE OF THE LEAST OF THESE ,
" 因此 作为 耶 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 ,
[maɪ] ['breðrən] "
MY BRETHREN "
我的 弟兄们 "

"你们既然做在我这弟兄中一个最小的身上,我的弟兄们……"

" [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [truː] , ['mɒmi] ? " ['kwivəd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] , [θɪn] [vɔɪs] .
" Is the story of the Christ Child true , Mommy ? " quivered one little , thin voice .
" 是 这 故事 的 这 基督 孩子 真的 , 妈妈 ? " 颤抖 一 小的 , 薄的 嗓音 .

"妈妈,耶稣圣婴的故事是真的吗?"一个细小的声音颤抖着问道。

" [jes] , [ðeɪ] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , " [sed]
" Yes , they told us it was over at the mission Sunday - school , " said
" 是的 , 他们 讲述 我们 它 曾是 超过 在 这 使命 星期日 - 学校 , " 说
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
the littlest child .
这 最小的 孩子 .

"是的,他们告诉我们,教会主日学校那边已经结束了,"最小的孩子说。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" I don't believe it , " answered the mother .
" 我 不 相信 它 , " 回答 这 母亲 .

"我不相信,"母亲回答道。

" [gɒd] [eɪnt] ['nevə(r)] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
" God ain't never done much for me . "
" 上帝 不是 绝不 完毕 很多 为了 我 . "

"上帝从来没为我做过什么。"

" [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" It's Christmas eve , ain't it ? " asked the boy ,
" 它是 圣诞节 前夕 , 不是 它 ? " 问 这 男生 ,

"今天是平安夜,对吧?"男孩问道。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [θɪn] [niːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn]
climbing up on the thin knees of the threadbare woman and nestling his thin
攀登 向上 在 这 薄的 膝盖 的 这 破旧的 女士 和 雏鸟 他的 薄的
[feɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θɪnə(r)] [brest] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rægz] ['skeəsli] ['kʌvəd] ['diːsntli] .
face against a thinner breast which the rags scarcely covered decently .
脸 反对 一个 更薄 胸部 哪个 这 破布 几乎 涵盖 体面地 .

他爬上衣衫褴褛的女人纤细的膝盖，将自己瘦削的脸贴在她更瘦弱的胸脯上，那胸脯几乎被破烂的衣服遮盖不住。

" [jes] , [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] . "
" Yes , it's Christmas eve . "
" 是的 , 它是 圣诞节 前夕 . "

“是的，今天是平安夜。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [gɜːl] .
" And that's the day He came , ain't it ? " urged the oldest girl .
" 和 那就是 这 天 他 来了 , 不是 它 ? " 敦促 这 最老 女孩 .

“那天祂就来了，对吧？”年纪最大的女孩追问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [səʊ] . "
" They say so . "
" 他们 说 所以 . "

“他们是这么说的。”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɒmi] ? "
" Don't you believe it , Mommy ? "
" 不 你 相信 它 , 妈妈 ? "

“妈妈，你不相信吗？”

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] .
" I used to believe it when I was a girl .
" 我 用过的 到 相信 它 什么时候 我 曾是 一个 女孩 .

“我小时候也这么认为。”

[ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] — "
I believed it before your father died , but now — "
我 相信 它 前 你的 父亲 死亡 , 但 现在 — "

你父亲去世前我相信这一点，但现在——”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃaɪld] .
" Don't you believe it now ? " repeated the first child .
" 不 你 相信 它 现在 ? " 重复 这 第一的 孩子 .

“你现在不相信了吗？”第一个孩子重复道。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How can I believe it ?
" 如何 能 我 相信 它 ?

我怎么能相信呢？

[jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
You're old enough to understand .
你是 老的 足够的 到 理解 .

你已经足够大了，应该能理解。

[ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] ['skʌt(ə)l] [ɒv; əv] [kəʊl] [wiː; wi] [gɒt] .
That's the last scuttle of coal we got .
那就是 这 最后的 偷偷溜走 的 煤炭 我们 得到 .

这是我们得到的最后一批煤了。

[wiː; wi] [et; eɪt] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "
We ate the last bit of bread for supper to - night . "
我们 吃 这 最后的 少量 的 面包 为了 晚餐 到 - 夜晚 . "

我们今晚把最后一点面包吃了。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,
" They say , " put in the little boy , " that if you hang up your stockings ,
" 他们 说 , " 放 在 这 小的 男生 , " 那 如果 你 悬挂 向上 你的 长筒袜 ,
"他们说,"小男孩插嘴道，"如果你把袜子挂起来，

['sæntə] - [fɪl] - [ɪm] , - [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] . "
Santa Claus'll fill ' em , ' cause of the Christ Child . "
圣诞老人 - 充满 - 呃 , - 原因 的 这 基督 孩子 . "
圣诞老人会把它们填满，因为有圣婴耶稣。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['despərətli] .
" Don't you believe it , Sonny , " said the mother desperately .
" 不 你 相信 它 , 桑尼 , " 说 这 母亲 绝望地 .
"桑尼，你千万别相信！"母亲绝望地说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [maɪn] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" I'm going to hang up mine and see , " said the littlest girl .
" 我是 去 到 悬挂 向上 矿 和 看 , " 说 这 最小的 女孩 .
"我要把我的挂起来看看,"最小的小女孩说。

" [hiːz] [gɒt] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" He's got too many other children to look after , " said the woman ,
" 他是 得到 也 许多 其他 孩子们 到 看 后 , " 说 这 女士 ,
"他还有很多孩子要照顾,"那位女士说。

" [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] — "
" to care for the likes of us , I'm afraid , and — "
" 到 关心 为了 这 点赞 的 我们 , 我是 害怕的 , 和 — "
"恐怕照顾我们这样的人不太现实，而且——"

" [bʌt; bət] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['speʃ(ə)l] .
" But my Sunday - school teacher said He came to poor people special .
" 但 我的 星期日 - 学校 老师 说 他 来了 到 贫穷的 人们 特别的 .
"但我的主日学老师说，祂特别来到穷人中间。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɪm'self] .
He was awful poor Himself .
他 曾是 可怕 贫穷的 他本人 .
他本人也穷得叮当响。

[waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] .
Why , He was born in a stable .
为什么 , 他 曾是 出生 在 一个 稳定的 .
为什么？因为他出生在马厩里。

[ðæts] ['ɔːf(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
That's awful poor , ain't it ? " asked the boy .
那就是 可怕 贫穷的 , 不是 它 ? " 问 这 男生 .
"那真是太穷了，不是吗？"男孩问道。

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
" When I was a girl , " answered the mother ,
" 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , " 回答 这 母亲 ,
"当我还是个小女孩的时候,"母亲回答说。

" [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [ðeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" I lived on a farm and we had a stable there that was a
" 我 居住地 在 一个 农场 和 我们 有 一个 稳定的 那里 那 曾是 一个
['pæləs] [tuː; tə] [ðɪs] [həʊl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [naʊ] .
palace to this hole we live in now .
宫殿 到 这 洞 我们 居住 在 现在 .
"我以前住在农场里，那里有个马厩，跟我们现在住的这个破地方比起来，简直就是个宫殿。"

[nəʊ] , [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [hæŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
No , you'd better not hang up your stockings , none of you . "
不 , 你会 更好的 不是 悬挂 向上 你的 长筒袜 , 没有任何 的 你 . "

不，你们谁都别把袜子挂起来。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] , ['mɒmi] ? "
" And you don't believe in Him , Mommy ? "
" 和 你 不 相信 在 他 , 妈妈 ? "

“妈妈，你不信他吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] [ɪf] [juː; jʊ] [hʌŋ] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "
What would be the use if you hung ' em up and didn't find anything in ' em in the morning ? "
什么 会 是 这 使用 如果 你 悬挂 - 呃 向上 和 没有 寻找 任何事物 在 - 呃 在 这 早晨 ? "

如果你把它们挂起来，第二天早上却发现里面什么也没有，那还有什么用呢？

" ['itəd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" It'd be awful , but I believe in Him , " said the littlest girl .
" 它会 是 可怕 , 但 我 相信 在 他 , " 说 这 最小的 女孩 .

“那会很可怕，但我相信他，”最小的小女孩说。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [gɒd] [hæz; həz] [fə'gɒt] [ˌjuː 'es] , ['riːəli] .
" I don't think God has forgot us , really .
" 我 不 思考 上帝 有 忘了 我们 , 真的 .

“我不认为上帝真的忘记了我们。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] . "
I'm going to try . "
我是 去 到 尝试 . "

我打算试试。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] - [teɪnt] [nəʊ] [juːz] . "
" I tell you ' tain't no use . "
" 我 告诉 你 - 污点 不 使用 . "

“我告诉你，没用的。”

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" Oh , yes , it is . "
" 哦 , 是的 , 它 是 . "

“哦，是的。”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
" I'm sure it ain't .
" 我是 当然 它 不是 .

我确信不是。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
But have it your own way , " said the woman .
但 有 它 你的 自己的 方式 , " 说 这 女士 .

“但请按你的方式来，”女人说。

" [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʊd] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] — "
" If someone would fill your stockings with milk and bread and — "
" 如果 某人 会 充满 你的 长筒袜 和 牛奶 和 面包 和 — "

“如果有人能在你的袜子里装满牛奶和面包，还有——”

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['tɜːki] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [gɜːl] .
" I want a turkey , " said the oldest girl .
" 我 想 一个 火鸡 , " 说 这 最老 女孩 .

"我想要一只火鸡,"年纪最大的女孩说。

" [ænd; ənd] ['krænbəri] [sɔːs] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" And cranberry sauce , " added the boy .
" 和 蔓越莓 酱 , " 额外 这 男生 .

"还有蔓越莓酱,"男孩补充道。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [dɒl] - ['beɪbi] [ɪn] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" I want a doll - baby in mine , " said the littlest girl .
" 我 想 一个 玩具娃娃 - 婴儿 在 矿 , " 说 这 最小的 女孩 .

"我想要一个洋娃娃放在我的房间里,"最小的小女孩说。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] .
The mother hid her face and groaned aloud .
这 母亲 隐藏 她 脸 和 呻吟 大声 .

母亲捂住脸，低声呻吟起来。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [sɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['mɒmi] ? "
" You ain't sick , are you , Mommy ? "
" 你 不是 生病的 , 是 你 , 妈妈 ? "

"妈妈，你没生病吧? "

" [ai] [ges] [səʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

"大概吧。

[kʌm] , [jʊd] ['betə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
Come , you'd better say your prayers and go to bed .
来 , 你会 更好的 说 你的 祈祷 和 去 到 床 .

来吧，你最好祷告完然后去睡觉。

[wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [wen] [jʊr; jər] [ɔːl] ['kʌvəd] [ʌp] .
We don't have to keep the fire going so hard when you're all covered up .
我们 不 有 到 保持 这 火 去 所以 难的 什么时候 你是 全部 涵盖 向上 .

你们都把自己裹得严严实实的，我们就没必要让火烧得那么旺了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]
" It did not take long for the three little youngsters to divest themselves of
" 它 做过 不是 拿 长的 为了 这 三 小的 年轻人 到 剥离 他们自己 的
[ðə; ði] [rægz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ðeɪ] [wɔː(r)] .
the rags of clothing they wore .
这 破布 的 衣服 他们 穿着 .

"没过多久，这三个小孩就脱掉了身上破烂的衣服。"

[ðeɪ] [slept] [ɪn] [wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ʌndəkləʊðz] ,
They slept in what passed for their underclothes ,
他们 睡着了 在 什么 通过了 为了 他们的 内衣 ,

他们穿着勉强能算得上内衣的衣服睡觉。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɑːnɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [gaʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
so there was no donning of white gowns for the night .
所以 那里 曾是 不 穿戴 的 白色的 礼服 为了 这 夜晚 .

所以当晚并没有穿白色礼服。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] , ['mɒmi] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldɪst] , ['hændɪŋ] [θriː] ['rægɪd] , ['ɔːlməʊst] ['fʊtləs] ,
" Here are our stockings , Mommy , " said the oldest , handing three ragged , almost footless ,
" 这里 是 我们的 长筒袜 , 妈妈 , " 说 这 最老 , 处理 三 破烂不堪 , 几乎 无脚 ,

“妈妈，这是我们的袜子，”老大说着，递给老三三只破旧不堪、几乎没有脚的袜子。

[blæk] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] .
black stockings to the woman .
黑色的 长筒袜 到 这 女士 .

给这位女士穿上黑色长筒袜。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
" It's no use , I tell you .
" 它是 不 使用 , 我 告诉 你 .

“没用的，我告诉你。”

[ai][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
I can't do it . "
我 不能 做 它 . "

我做不到。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [hɑːm] , ['mɒmi] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði][gɜːl] .
" It won't do any harm , Mommy , " urged the girl .
" 它 惯于 做 任何 伤害 , 妈妈 , " 敦促 这 女孩 .

“不会有任何害处的，妈妈，”女孩恳求道。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Do you believe in it , too ? " asked the mother , and the girl shook her head .
" 做 你 相信 在 它 , 也 ? " 问 这 母亲 , 和 这 女孩 摇晃 她 头 .

“你也相信吗？”母亲问道，女孩摇了摇头。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [ɪm] ? "
" You won't be disappointed in the morning if there's nothing in ' em ? "
" 你 惯于 是 失望的 在 这 早晨 如果 有 没有什么 在 - 呃 ? "

“如果早上起来发现里面什么都没有，你不会失望的吧？”

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sæntə] [klɔːz] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] .
" No , I suppose it will be because Santa Claus was too busy .
" 不 , 我 认为 它 将要 是 因为 圣诞老人 克劳斯 曾是 也 忙碌的 .

“不，我想是因为圣诞老人太忙了。”

" [wɪð] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [ðə; ði]['wʊmən] [hʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [s'tɒkɪŋz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" With nervous fingers the woman hung the three stockings near the window .
" 和 紧张的 手指 这 女士 悬挂 这 三 长筒袜 靠近 这 窗户 .

女人紧张地用手指将三只长袜挂在窗边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
She was hungry , she was cold , she was broken , she was a mother .
她 曾是 饥饿的 , 她 曾是 寒冷的 , 她 曾是 破碎的 , 她 曾是 一个 母亲 .

她又饿又冷又伤痕累累，她是一位母亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] .
She could scarcely keep from crying .
她 可以 几乎 保持 从 哭泣 .

她几乎忍不住要哭出来。

" ['meɪbi] [jʊl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['draʊzɪli] .
" Maybe you'll be glad you did it , " said the littlest girl drowsily .
" 或许 你会 是 高兴的 你 做过 它 , " 说 这 最小的 女孩 昏昏欲睡地 .

"也许你会庆幸自己这么做了,"最小的女孩昏昏欲睡地说。

" [eɪnt] [juː; jʊ]['kʌmɪn] - [tuː; tə][bed] , [tuː] , ['mɒmi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['əʊldɪst] ,
" Ain't you comin ' to bed , too , Mommy ? " asked the oldest ,
" 不是 你 即将到来 - 到 床 , 也 , 妈妈 ? " 问 这 最老 ,

"妈妈，你不也来睡觉吗？"老大问道。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mætrəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
beneath the covers over the mattress on the floor .
下面 这 封面 超过 这 床垫 在 这 地面 .

在铺着被子的床垫下，床垫放在地板上。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
" In a little while . "
" 在 一个 小的 尽管 . "

"过一会儿。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ? "
" And you won't forget to say your prayers ? "
" 和 你 惯于 忘记 到 说 你的 祈祷 ? "

"你不会忘记祷告吧？"

" [ai] [eɪnt] [sed] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , ['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd]
" I ain't said ' em for months , ever since your father was killed , and
" 我 不是 说 - 呃 为了 几个月 , 曾经 自从 你的 父亲 曾是 被杀 , 和
[wiː; wi][gɒt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] . "
we got so poor . "
我们 得到 所以 贫穷的 . "

"自从你父亲去世，我们变得非常贫穷之后，我已经好几个月没说过那些话了。"

" [bʌt; bət] [jʊl] [seɪ] - [ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] - [kɔːz] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] ? "
" But you'll say ' em to - night ' cause it's Christmas eve ? "
" 但 你会 说 - 呃 到 - 夜晚 - 原因 它是 圣诞节 前夕 ? "

"但你今晚会说这些话，因为今天是平安夜吗？"

" [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ; " [naʊ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
" Yes , to - night , " said the mother ; " now you go to sleep . "
" 是的 , 到 - 夜晚 , " 说 这 母亲 ; " 现在 你 去 到 睡觉 . "

"是的，今晚，"母亲说，"现在你去睡觉吧。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] , ['mɒmi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huː]
" Are you waitin ' for him to come , Mommy ? " asked the littlest girl , who
" 是 你 等待 - 为了 他 到 来 , 妈妈 ? " 问 这 最小的 女孩 , WHO
[wɒz; wəz] ['veri] ['sliːpi] .
was very sleepy .
曾是 非常 困 .

"妈妈，你在等他来吗？"困倦的小女孩问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
" Yes , " said the mother .
" 是的 , " 说 这 母亲 .

"是的，"母亲说。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['hævɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [lait] ,
Presently , as she sat in the dark , having turned out the light ,
目前 , 作为 她 卫星 在 这 黑暗的 , 拥有 转向 出去 这 光 ,

此刻，她关了灯，独自坐在黑暗中。

[ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .
the deep breathing of the children told her they were asleep .
这 深的 呼吸 的 这 孩子们 讲述 她 他们 是 睡着了 .

孩子们深沉的呼吸声告诉她，他们已经睡着了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwaɪətli] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]
She rose quietly , stepped to the window , and stood looking at the three
她 玫瑰 悄悄 , 步 到 这 窗户 , 和 站立 寻找 在 这 三
['ʃeɪpləs] , ['tætəd] [s'tɒkɪŋz] .
shapeless , tattered stockings .
无形 , 破烂 长筒袜 .

她静静地起身，走到窗边，站在那里看着那三只形状不规则、破烂不堪的长袜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
She was high up in the tenement and the moonlight came softly over the
她 曾是 高的 向上 在 这 廉租公寓 和 这 月光 来了 轻轻 超过 这
[haʊs] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː][ðə; ði][beə(r)] ,
house roofs of the city into the bare ,
房子 屋顶 的 这 城市 进入 这 裸 ,

她住在公寓楼的高层，月光柔和地洒在城市房屋的屋顶上，映照着裸露的......

[kəʊld] , ['tʃɪələs] [ruːm] .
cold , cheerless room .
寒冷的 , 冷冷清清 房间 .

冰冷、阴郁的房间。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['weɪstɪd] [tʃiːks] .
She stared at the stockings and tears streamed down her wasted cheeks .
她 凝视 在 这 长筒袜 和 眼泪 流媒体 向下 她 浪费 脸颊 .

她盯着那双长筒袜，泪水顺着她消瘦的脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][səʊ][ðə; ði]
She had hung them low at the suggestion of the littlest girl so the
她 有 悬挂 他们 低的 在 这 建议 的 这 最小的 女孩 所以 这
['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
children could easily get at them in the morning .
孩子们 可以 容易地 得到 在 他们 在 这 早晨 .

按照最小的女儿的建议，她把裙子挂得很低，这样孩子们早上就能很容易地拿到裙子。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She pressed them against her face .
她 按下 他们 反对 她 脸 .

她把它们紧紧地贴在脸上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
After a time she fell down on her knees .
后 一个 时间 她 跌倒 向下 在 她 膝盖 .

过了一会儿，她跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She pressed them against her face .
她 按下 他们 反对 她 脸 .

她把它们紧紧地贴在脸上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
She did not say anything .
她 做过 不是 说 任何事物 .

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .
She could scarcely think anything .
她 可以 几乎 思考 任何事物 .

她几乎什么都想不起来。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [nelt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['dʒentli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'raʊnd] .
She just knelt there until something gently drew her head around .
她 只是 跪下 那里 直到 某物 轻轻地 画 她 头 大约 .

她就那样跪在那里，直到有什么东西轻轻地把她的头拉了过来。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .
She dropped the stockings .
她 掉落 这 长筒袜 .

她把长筒袜掉在了地上。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bækwəd] .
She put her right hand on the window - ledge to steady herself and looked backward .
她 放 她 正确的 手 在 这 窗户 - 壁架 到 稳定的 她自己 和 看起来 落后 .

她右手扶着窗台稳住身子，向后望去。

[nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['staɪf(ə)ld][sɒbz] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]['saɪləns] ;
No sound save the breathing of the children and her own stifled sobs had broken the silence ;
不 声音 节省 这 呼吸 的 这 孩子们 和 她 自己的 窒息 啜泣 有 破碎的 这 沉默 ;

除了孩子们的呼吸声和她自己压抑的抽泣声打破了寂静之外，再无其他声音；

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
the door was shut , but a man was there ,
这 门 曾是 关闭 , 但 一个 男人 曾是 那里 ,

门关着，但里面站着一个人。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['vestʃə] [siːn] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [muːnz] ['reɪdiəns] ,
a man of strange vesture seen dimly in the moon's radiance ,
一个 男人 的 奇怪的 笼罩 已见 依稀 在 这 月亮的 辐射 ,

月光下隐约可见一个身着奇装异服的男子。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lait] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
yet there was a kind of light about his face .
然而 那里 曾是 一个 种类 的 光 关于 他的 脸 .

然而，他的脸上却透着一丝光芒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
She could see his features .
她 可以 看 他的 特征 .

她能看清他的五官。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['mɪd(ə)l] [j'iəz] .
They were those of a man in middle years .
他们 是 那些 的 一个 男人 在 中间 年 .

那是中年男子的遗物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [keə(r)] .
They were lined with care .
他们 是 衬里 和 关心 .

它们排列得非常仔细。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [laɪf][ɒn][ɪts] ['siːmi] [saɪd] .
He had seen life on its seamy side .
他 有 已见 生活 在 它是 卑鄙的 边 .

他见识过人生的阴暗面。

[ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
The woman felt that he had known poverty and loneliness .
这 女士 毛毡 那 他 有 已知 贫困 和 孤独 .

这位女士觉得他曾经历过贫穷和孤独。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
She stared up at him .
她 凝视 向上 在 他 .

她抬头凝视着他。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
" I didn't believe , " she whispered ; " it cannot be .
" 我 没有 相信 , " 她 低声说道 ; " 它 不能 是 .

“我不相信,”她低声说；“这不可能。”

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
I thought we were forgotten .
我 想法 我们 是 被遗忘的 .

我以为我们已经被遗忘了。

" [ðə; ði] [mæn] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" The man slowly raised his hand .
" 这 男人 缓慢地 提高 他的 手 .

“那人缓缓举起了手。”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [strʌk] [feə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
The moonlight struck fair upon it .
这 月光 击 公平的 之上 它 .

月光洒在它身上，十分美丽。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kæləst] , [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [tɔil] .
She saw that it was calloused , the hand of a man who toiled .
她 锯 那 它 曾是 粗糙的 , 这 手 的 一个 男人 WHO 辛勤劳作 .

她看到那只手布满了老茧，是辛勤劳作的男人的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
It was extended over her head .
它 曾是 扩展 超过 她 头 .

它延伸到她的头顶上方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bɒdɪli] [tʌtʃ] ,
There was no bodily touch ,
那里 曾是 不 身体上的 触碰 ,

没有身体接触。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ləʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn]
but her head bent low down until she rested it upon her hands upon
但 她 头 弯曲 低的 向下 直到 她 休息 它 之上 她 双手 之上
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

但她低下头，直到双手撑在地板上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
When she looked up , the room was empty .
什么时候 她 看起来 向上 , 这 房间 曾是 空的 .

她抬头一看，房间空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv]
There was no sound save the breathing of the children and the throb of
那里 曾是 不 声音 节省 这 呼吸 的 这 孩子们 和 这 搏动 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɪtʃ] [biːt] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
her own heart which beat wildly in the fearful hollow of her ear .
她 自己的 心 哪个 打 疯狂地 在 这 可怕 空洞的 的 她 耳朵 .

除了孩子们的呼吸声和她自己心脏在她恐惧的耳廓中疯狂跳动的悸动之外，什么声音也没有。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She heard a sound of strange footsteps outside the door .
她 听到 一个 声音 的 奇怪的 脚步声 外部 这 门 .

她听到门外传来奇怪的脚步声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krækl] [æz; əz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] [sɒft] [saʊnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
There was a crackle as of paper , the soft sound of things laid upon the floor ,
那里 曾是 一个 裂纹 作为 的 纸 , 这 柔软的 声音 的 事物 铺设 之上 这 地面 ,

传来纸张沙沙作响的声音，以及物品放置在地板上的轻柔声响。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['ræpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pænəlz] , [ə; eɪ] [lait] [lɑːf] , [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['dreɪpəriz] , ['fʊtsteps] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
a gentle rapping on the panels , a light laugh , a rustle of draperies , footsteps moving away .
一个 温和的 说唱 在 这 面板 , 一个 光 笑 , 一个 沙沙 的 窗帘 , 脚步声 移动 离开 .

窗帘上传来轻轻的敲击声，一声轻笑，窗帘的沙沙声，脚步声渐渐远去。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] .
As in a dream she got to her feet , she knew not how .
作为 在 一个 梦 她 得到 到 她 脚 , 她 知道 不是 如何 .

她像梦中一样站了起来，自己却不知道是怎么站起来的。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She opened the door .
她 打开 这 门 .

她打开了门。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
The hall was dimly illuminated .
这 大厅 曾是 依稀 照明 .

大厅光线昏暗。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [strʌk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] - ['brɪŋɪŋ] ['pɑːslz] .
Her feet struck a little heap of joy - bringing parcels .
她 脚 击 一个 小的 堆 的 喜悦 - 带来 包裹 .

她的脚踩到了一小堆令人愉悦的包裹。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [dʒæm] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [tremblɪŋ] .
She leaned back against the door - jamb , her hand to her heart , trembling .
她 倾斜 后退 反对 这 门 - 大排 , 她 手 到 她 心 , 发抖 .

她靠在门框上，手捂着胸口，浑身颤抖。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
A tiny voice broke the silence .
一个 微小的 嗓音 打破 这 沉默 .

一个细小的声音打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , ['mɜːmərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli]
It was the littlest girl turning over in her sleep , murmuring incoherently
它 曾是 这 最小的 女孩 转弯 超过 在 她 睡觉 , 淙淙 语无伦次
[ænd; ənd] [ðen] ['klɪəli] :
and then clearly :
和 然后 清楚地 :

是最小的小女孩在睡梦中翻了个身，先是含糊不清地嘟囔了几句，然后声音变得清晰起来：

" [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [bɪ'liːv] , [ðæts] [ɪ'nʌf] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [bɪ'liːv] .
" If you only believe , that's enough ; if you only believe .
" 如果 你 仅有的 相信 , 那就是 足够的 ; 如果 你 仅有的 相信 .

“只要你相信，那就足够了；只要你相信。”

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[ðə; ði] ['wɜːkmən]
The Workman
这 工人

工人

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ?
" IS NOT THIS THE CARPENTER ?
" 是 不是 这 这 木匠 ?

“这不是木匠吗？”

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] ['skwɒlɪd] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)]
" In the mean squalid room back of the saloon half a score of men were
" 在 这 意思是 肮脏的 房间 后退 的 这 酒吧 一半 一个 分数 的 男人 是
[ə'sembəld] .
assembled .
组装 .

“在酒吧后面那间又小又脏的房间里，聚集了二十来个人。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [nɒt] ['juːθfl] .
They were all young in years , in other things not youthful .
他们 是 全部 年轻的 在 年 , 在 其他 事物 不是 青春 .

他们年纪都很年轻，但在其他方面却并不年轻。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [laundʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Some of them lounged against the wall .
一些 的 他们 休闲 反对 这 墙 .

他们中有些人靠墙躺着。

[sʌm; səm] [sæt] [æt; ət] ['teɪblz] .
Some sat at tables .
一些 卫星 在 表格 .

有些人坐在桌旁。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .
All were drinking .
全部 是 喝 .

他们都在喝酒。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][faʊl] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] [ri:k] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [vaɪl] ['lɪkə(r)] .
The air was foul with smoke and reeked with the odor of vile liquor .
这 空气 曾是 犯规 和 抽烟 和 臭气熏天 和 这 气味 的 卑鄙的 酒 .

空气中弥漫着浓重的烟雾和劣质酒的刺鼻气味。

" [wɪv] [gɒt] [tu:] [dʒɒbz][ɒn][hænd][tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['li:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
" We've got two jobs on hand to - night , " said the leader of the gang .
" 我们已经 得到 二 工作 在 手 到 - 夜晚 , " 说 这 领导者 的 这 帮派 .

“我们今晚有两桩活儿要干，”团伙头目说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][krɪb][tu:; tə][bi:; bi] [krækt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [gai] [tu:; tə][bi:; bi] [krəuk] .
" There's a crib to be cracked an ' a guy to be croaked .
" 有 一个 婴儿床 到 是 裂纹 一个 - 一个 盖伊 到 是 呱呱叫 .

“有一张婴儿床要被砸碎，还有一个人要被干掉。”

[red] , [ju:; jʊ][æn; ən] - ['dʒɪpsi] [æn; ən] - [ðə; ði] [gʌni] [wɪl] [kræk] [ðə; ði] [krɪb] .
Red , you an ' Gypsie an ' the Gunney will crack the crib .
红色的 , 你 一个 - 吉普赛人 一个 - 这 冈尼 将要 裂缝 这 婴儿床 .

红，你、吉普赛和军士会把婴儿床弄坏的。

[ɪts] [ded] ['i:zi] .
It's dead easy .
它是 死的 简单的 .

这太容易了。

['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæn][æn; ən] - [hɪz; ɪz][waɪf] .
Only an old man an ' his wife .
仅有的 一个 老的 男人 一个 - 他的 妻子 .

只有一位老人和他的妻子。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɪk'sept] [wʌn][æn; ən] - [hi:z] [fɪkst] .
The servants are out except one an ' he's fixed .
这 仆人 是 出去 除了 一 一个 - 他是 固定的 .

仆人们都出去了，只有一个留了下来，而且他已经修好了。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['leɪaʊt] ['prez(ə)ntli] .
I'll give you the layout presently .
患病的 给 你 这 布局 目前 .

我马上把布局图给你。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒɑ:bz]['hɑ:də(r)] .
The other job's harder .
这 其他 工作的 更难 .

另一份工作更难。

[kɪd] , [aɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:dʒ] ,
Kid , I'll put you in charge ,
孩子 , 患病的 放 你 在 收费 ,

孩子，我让你负责。

[æn; ən] - [æz; əz] [ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['ɜ:li] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɔ:dərs] [naʊ] .
an ' as it's got to be done early to - night I'll give you the orders now .
一个 - 作为 它是 得到 到 是 完毕 早期的 到 - 夜晚 患病的 给 你 这 订单 现在 .

因为今晚必须早点完成，我现在就给你下达命令。

[hi:l] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [,mɔntmə'rensi] [æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] .
He'll be at The Montmorency at ten o'clock .
地狱 是 在 这 蒙莫朗西 在 十 点钟 .

他将于十点钟在蒙莫朗西酒店恭候。

['sʌmwʌn] [wɪl] [kɔ:l][hɪm][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] . "
Someone will call him out to the street . "
某人 将要 称呼 他 出去 到 这 街道 . "

会有人把他叫到街上来。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

" ['nevə(r)][maɪnd] [huː] .
" Never mind who .
" 绝不 头脑 WHO .

"别管是谁。"

[jʊl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] . "
You'll be there in the car . "
你会 是 那里 在 这 车 . "

你会开车到那儿。

" [huːz] [kɑː(r)] ? "
" Whose car ? "
" 谁 车 ? "

"这是谁的车? "

" ['nevə(r)][maɪnd] [huːz] .
" Never mind whose .
" 绝不 头脑 谁 .

"别管是谁的。"

[waɪr] [juː; jʊ]['æskɪn] - [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ?
Why're you askin ' so many questions ?
为什么 你 问 - 所以 许多 问题 ?

你为什么问这么多问题?

['itl] [teɪk] [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði][fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔntmə'rensi] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] .
It'll take you an ' the four to The Montmorency at ten o'clock .
它将 拿 你 一个 - 这 四 到 这 蒙莫朗西 在 十 点钟 .

它会带你和另外四个人十点钟到蒙莫朗西酒店。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][let][gəʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] , [ˌʌndə'stænd] .
When he comes out every one of you let go , the whole bunch , understand .
什么时候 他 来 出去 每一个 一 的 你 让 去 , 这 所有的 束 , 理解 .

当他出来的时候，你们所有人都要放手，所有人，都要明白。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][faɪnd][faɪv] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪm] [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
If they don't find five bullets in him there'll be trouble to - morrow . "
如果 他们 不 寻找 五 子弹 在 他 将会 是 麻烦 到 - 明天 . "

如果明天他们没在他身上找到五颗子弹，那就麻烦了。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What do we get out of it ? "
" 什么 做 我们 得到 出去 的 它 ? "

我们能从中得到什么好处?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'piːs] [fɜː][juː; jʊ][æn; ən] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æn; ən] - ['fɪfti] [fɜː][ˌem 'iː][fɜː][ˌɛndʒɪ'nɪərɪŋ] -
" A hundred apiece fer you an ' a hundred an ' fifty fer me fer engineerin '
" 一个 百 一块 fer 你 一个 - 一个 百 一个 - 五十 fer 我 fer 工程学 -
[ðə; ði][dʒɒb] .
the job .
这 工作 .

"你每人一百块，我每人一百五十块，作为我设计这项工作的报酬。"

['krɪsməs] ['mʌni] !
Christmas money !
圣诞节 钱 !

圣诞节收到的钱!

[juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] ? "
You get me ? "
你 得到 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[haʊl] [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ʃuːt] ? "
How'll we know who we've got to shoot ? "
将会怎样? 我们 知道 WHO 我们已经 得到 到 射击 ? "

我们怎么知道该射杀谁?

" [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" I'll be there myself on the sidewalk .
" 患病的 是 那里 我 在 这 人行道 .

"我本人也会在人行道上。"

[aɪl] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I'll point him out to you . "
患病的 观点 他 出去 到 你 . "

我会指出他的位置。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" The police ? "
" 这 警察 ? "

"警察? "

" ['ðer] [fɪkst] . "
" They're fixed . "
" 它们是 固定的 . "

"它们都修好了。"

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] .
" Easy enough , " said the Kid , the youngest of the gang .
" 简单的 足够的 , " 说 这 孩子 , 这 最小的 的 这 帮派 .

"这很容易,"团伙里最小的小孩说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [gaɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
" Well , you guys , " said the leader pointing out four of the men ,
" 出色地 , 你 伙计们 , " 说 这 领导者 指向 出去 四 的 这 男人 ,

"好了,你们几个,"领头的人指着四个人说。

" [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪd] .
" will go with the Kid .
" 将要 去 和 这 孩子 .

"会和孩子一起去。"

[ðə; ði] - [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] . "
The car'll be at the door in half an hour . "
这 - 是 在 这 门 在 一半 一个 小时 . "

半小时后车就会停在门口。

" [naʊ] , ['gɪmi] [maɪ] ['ɔːdərs] , " [sed] [red] .
" Now , gimme my orders , " said Red .
" 现在 , 给我 我的 订单 , " 说 红色的 .

"现在,给我下达命令,"雷德说道。

[ðə; ði] [gæŋ] ['liːdə(r)] ['skrɪbld] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
The gang leader scribbled something on a bit of paper .
这 帮派 领导者 潦草的 某物 在 一个 少量 的 纸 .

团伙头目在一张纸上潦草地写了些什么。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [gaɪz] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [æn; ən] - [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - .
" You go to that number with these two guys between midnight an ' two in the mornin ' .
" 你 去 到 那 数字 和 这些 二 伙计们 之间 午夜 一个 - 二 在 这 早晨 - .

"你和这两个家伙在午夜到凌晨两点之间去那个号码。"

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [bæk] ['waɪndə(r)]['əʊpən] .
You'll find a back winder open .
你会 寻找 一个 后退 卷线器 打开 .

你会发现一个打开的后摇臂。

[hɪrz] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
Here's the combination of the safe .
这里是 这 组合 的 这 安全的 .

这是保险箱的密码。

[ðə; ði] - [biː; bi][ɪn] [ðæt] . "
The silver'll be in that . "
这 - 是 在 那 . "

银子就在里面。

" ['dʒuːəlz] ? "
" Jewels ? "
" 珠宝 ? "

"珠宝？"

" [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] ['kæbɪnət] [ˌʌp'steəz] .
" In a wall cabinet upstairs .
" 在 一个 墙 内阁 楼上 .

"在楼上的壁柜里。"

['itl] [biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] . "
It'll be unlocked . "
它将 是 已解锁 . "

它会被解锁。

" [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ? "
" An ' if they make any noise ? "
" 一个 - 如果 他们 制作 任何 噪音 ? "

"如果他们发出任何声音呢？"

" [krəʊk] - [ɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Croak ' em , of course .
" 发牢骚 - 呃 , 的 课程 .

当然是让他们死掉。

[bʌt; bət][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
But don't make no noise doin ' it .
但 不 制作 不 噪音 做 - 它 .

但做的时候别发出任何声音。

['betə(r)][juːz][ə; eɪ]['blækdʒæk] .
Better use a blackjack .
更好的 使用 一个 二十一点 .

最好用二十一点。

[wɪr] [nɒt][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][kɒp][ɒn] [ðæt] [biːt] . "
We're not sure about the cop on that beat . "
是 不是 当然 关于 这 警察 在 那 打 . "

我们不太确定那个巡逻的警察的情况。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] . "
" I understand . "
" 我 理解 . "

"我明白。"

" [wel] , [gɪt][jɔː(r); jə(r)][g'æts][ænd; ənd] [meɪk] ['redi] .
" Well , git your gats and make ready .
" 出色地 , git 你的 盖茨 和 制作 准备好 .

"好了，拿上你们的枪，准备战斗吧。"

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [ðə; ði] - [biː; bi][ɒn][ˌem 'iː] .
Before we go , the drinks'll be on me .
前 我们 去 , 这 - 是 在 我 .

临走前，我请客。

[fɪl] [ʌp] , [men] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɜːst] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['glɑːsfʊl] ,
Fill up , men , " he added , first pouring himself a liberal glassful ,
充满 向上 , 男人 , " 他 额外 , 第一的 浇注 他自己 一个 自由主义 满杯 ,

"伙计们，都倒满吧，"他补充道，说着先给自己倒了一大杯。

" [æn; ən] - [hɪrz] [tuː; tə] ['brɪŋɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['iːzi] .
" an ' here's to bringin ' it off easy .
" 一个 - 这里是 到 引入 - 它 离开 简单的 .

"祝你轻松搞定。"

" [wɪð] [diːp] ['relɪʃ] [ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [baɪ] [ɔːl] [seɪv] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪd] .
" With deep relish the toast was drunk by all save Red and the Kid .
" 和 深的 尽情享用 这 吐司 曾是 醉 经过 全部 节省 红色的 和 这 孩子 .

除了小红帽和小子之外，所有人都津津有味地喝下了祝酒酒。

[red] [set] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Red set his glass down on the table .
红色的 放 他的 玻璃 向下 在 这 桌子 .

雷德把酒杯放在桌子上。

[ðə; ði] [kɪd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
The Kid dropped his to the floor .
这 孩子 掉落 他的 到 这 地面 .

那孩子把手掉在了地上。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , " ['wɪspəd] [red] .
" There's somebody else in the room , " whispered Red .
" 有 某人 别的 在 这 房间 , " 低声说道 红色的 .

"房间里还有其他人，"雷德低声说道。

" [jes] , ['jɒndə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .
" Yes , yonder by the door , " said the Kid .
" 是的 , 远处 经过 这 门 , " 说 这 孩子 .

"是的，就在那边的门口，"孩子说。

" [juː; jʊ][siː ən][dʒest] [siː] [hɪm] . "
" You c'n jest see him . "
" 你 c'n 笑话 看 他 . "

"你可以去看看他。"

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] [gæŋ] ['liːdə(r)] .
" Don't be a fool , " said the gang leader .
" 不 是 一个 傻子 , " 说 这 帮派 领导者 .

"别犯傻了，"团伙头目说道。

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)][bʌt; bət][ˌjuː 'es] . "
" There's nobody here but us . "
" 有 无人 这里 但 我们 . "

"这里只有我们两个人。"

" [hiːz] ['wɛrɪn] - [streɪndʒ] [kləʊðz] , " [sed] [red] .
" He's wearin ' strange clothes , " said Red .
" 他是 穿着 - 奇怪的 衣服 , " 说 红色的 .

"他穿的衣服很奇怪,"雷德说。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɪt] [əʊ] - [tuːlz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .
" He looks like a carpenter by his kit o ' tools , " said the Kid .
" 他 看起来 喜欢 一个 木匠 经过 他的 成套工具 o - 工具 , " 说 这 孩子 .

"看他这身工具,像个木匠,"孩子说。

" [hɪə(r)] , [pʊl] [jɔː'selvz] [tə'geðə(r)] , [men] , " [sed] [ðə; ði] [gæŋ] ['liːdə(r)] ; " [jʊr; jər] ['dɪpi] , [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [hɪə(r)] .
" Here , pull yourselves together , men , " said the gang leader ; " you're dippy , there's nobody here .
" 这里 , 拉 你们自己 一起 , 男人 , " 说 这 帮派 领导者 ; " 你是 迪皮 , 有 无人 这里 .

"伙计们,振作起来,"匪首说道,"你们太傻了,这里根本没人。"

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] ?
Where's your nerve ?
在哪里? 你的 神经 ?

你哪来的勇气?

" [bʌt; bət] [red] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
" But Red made no move to obey .
" 但 红色的 制成 不 移动 到 服从 .

但雷德并没有服从的举动。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['steərɪŋ] .
He thrust his glass from him and rose and leaned over the table staring .
他 推力 他的 玻璃 从 他 和 玫瑰 和 倾斜 超过 这 桌子 凝视 .

他一把推开手中的酒杯,站起身来,俯身趴在桌子上,目光呆滞。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ʃræŋk] [bæk] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ,
The other men shrank back glancing at the two figures ,
这 其他 男人 缩小 后退 瞥了一眼 在 这 二 数据 ,

其他男人都畏缩地后退,瞥了一眼那两个人影。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪd] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [dæʃt] [ðə; ði] ['prɔfə] [glɑːs] [ə'saɪd] .
for the Kid had also dashed the proffered glass aside .
为了 这 孩子 有 还 虚线 这 提供的 玻璃 旁边 .

因为那孩子也把递过来的酒杯摔到了一边。

" [ai] [siː] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiːz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hiːz] ['lʊkɪn] - [θruː] [ˌem 'iː] .
" I see him , " he said , " he's lookin ' at me , he's lookin ' through me .
" 我 看 他 , " 他 说 , " 他是 在看 - 在 我 , 他是 在看 - 通过 我 .

"我看到他了,"他说,"他正看着我,他仿佛看穿了我。"

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
" In his excitement he took a step forward and the table went over with a crash .
" 在 他的 激动 他 采取 一个 步 向前 和 这 桌子 去 超过 和 一个 碰撞 .

"他兴奋地向前迈了一步,结果桌子砰的一声翻倒了。"

[ðə; ði] [tuː] [men] [pɑːst] [ðeə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
The two men passed their hands over their eyes in bewilderment .
这 二 男人 通过了 他们的 双手 超过 他们的 眼睛 在 困惑 .

两人困惑地用手捂住了眼睛。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .
" Why , there ain't nobody here , " said the Kid .
" 为什么 , 那里 不是 无人 这里 , " 说 这 孩子 .

"哎呀，这里一个人也没有。"孩子说。

" [bʌt; bət] [ai] [siːn] [hɪm] [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [pə'sistid] [red] .
" But I seen him I tell you , " persisted Red .
" 但 我 已见 他 我 告诉 你 , " 持续 红色的 .

"但我告诉你，我亲眼见过他，"雷德坚持道。

" [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ai] . "
" And so did I . "
" 和 所以 做过 我 . "

"我也是。"

" [wel] , [hiːz] [gɒn] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ə'kɔːrdɪn] ' [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃoʊɪn] ' , " [sed] [ðə; ði] [gæŋ] ['liːdə(r)] [kən'temptʃuəsli] .
" Well , he's gone , whoever he was , accordin ' to your own showin ' , " said the gang leader contemptuously .
" 出色地 , 他是 已消失 , 谁 他 曾是 , 根据 - 到 你的 自己的 显示 - , " 说 这 帮派 领导者 轻蔑地 .

"好吧，不管他是谁，根据你自己的说法，他已经走了，"团伙头目轻蔑地说。

" [naʊ] [breɪs] [ʌp] .
" Now brace up .
" 现在 支撑 向上 .

"现在做好准备。"

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪkə(r)] .
Take your liquor .
拿 你的 酒 .

拿上你的酒。

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] [juːz] . "
Get a move on youse . "
得到 一个 移动 在 有色 . "

你们赶紧行动起来！

" [nɒt] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] [red] ['sʌd(ə)nli] .
" Not me , " exclaimed Red suddenly .
" 不是 我 , " 惊呼 红色的 突然 .

"不是我！"雷德突然喊道。

" [nɔː(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .
" Nor me , " said the Kid .
" 也不 我 , " 说 这 孩子 .

"我也不是，"孩子说。

" [wɒt] [-] [miːn] ? "
" What d'ye mean ? "
" 什么 染料 意思是 ? "

"你什么意思？"

" [ai] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I won't do it . "
" 我 惯于 做 它 . "

"我不会这么做。"

" ['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] .
" Neither will I .
" 两者都不 将要 我 .

我也不会。

" [bəuθ] [men] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Both men moved to the door .
" 两个都 男人 已搬 到 这 门 .

两人都走向门口。

[ðə; ði] [gæŋ] ['liːdə(r)] [spræŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌʌp'reɪzd] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] .
The gang leader sprang to intercept them , his arms upraised , his hands clenched .
这 帮派 领导者 弹簧 到 截距 他们 , 他的 武器 抬起 , 他的 双手 紧握 .

团伙头目跃起拦截他们，高举双臂，双手紧握成拳。

" ['lemi] [pɑːs] , " [sed] [red] .
" Lemme pass , " said Red .
" 让我 经过 , " 说 红色的 .

“让我过去吧,”雷德说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ? "
" Are you goin ' to give us away ? "
" 是 你 去 - 到 给 我们 离开 ? "

“你要把我们出卖吗？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [red] .
" No , " answered Red .
" 不 , " 回答 红色的 .

“不,”雷德回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [rɒb] [nəʊ] [haʊs] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [doʊnt] [kɪl] [nəʊ] [mæn] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" But you don't rob no house , an ' you don't kill no man to - night . "
" 但 你 不 抢 不 房子 , 一个 - 你 不 杀 不 男人 到 - 夜晚 . "

“但是今晚你既不抢劫房屋，也不杀人。”

" [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
" You all know what that means , " cried the leader .
" 你 全部 知道 什么 那 方法 , " 哭 这 领导者 .

“你们都知道这意味着什么,”领头人喊道。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [men] [græb] - [ɪm] .
" Here you men grab ' em .
" 这里 你 男人 抓住 - 呃 .

“你们男人抓住他们。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [hʌŋ] [bæk] .
" But the rest of the gang hung back .
" 但 这 休息 的 这 帮派 悬挂 后退 .

但其余团伙成员都留在了后面。

" [mɛ'bi] [ðeɪ] [dɪd] [siː] ['sʌmθɪn] - , " [sed] [wʌn] .
" Mebbe they did see somethin ' , " said one .
" 也许 他们 做过 看 某物 - , " 说 一 .

“也许他们真的看到了什么,”其中一人说道。

" [juː; jʊ] ['kaʊədli] [dɒgz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
" You cowardly dogs , " cried the leader .
" 你 胆小 狗 , " 哭 这 领导者 .

“你们这些胆小鬼！”领头的人喊道。

" [wiː; wi] [woʊnt] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] [nems] [tuː; tə] ['nəʊbədi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] ,
" We won't mention no names to nobody , " said the Kid ,
" 我们 惯于 提到 不 姓名 到 无人 , " 说 这 孩子 ,

“我们不会向任何人透露名字,”孩子说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [pʊl] [ðem; ðəm][dʒɒbz] [ɒf] .
" but you can't pull them jobs off .
" 但 你 不能 拉 他们 工作 离开 .

但你无法完成这些工作。

[wiːl; wil][dʒest] [wɔːn] - [ɪm] . "
We'll jest warn ' em . "
出色地 笑话 警告 - 呃 . "

我们只是提醒他们一下。

" [juː; jʊ][swɔː(r)] [jʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] , [ðæt] [jʊd] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] [æn; ən] - ['fɒləʊ] [də'rekʃ(ə)nz] . "
" You swore you'd be true to the gang , that you'd obey orders an ' follow directions . "
" 你 发誓 你会 是 真的 到 这 帮派 , 那 你会 服从 订单 一个 - 跟随 方向 . "

"你发誓要忠于帮派，服从命令，听从指示。"

" [wiː; wi][woʊnt] [gɪv] [jiː; ji] [ə'weɪ] [bʌt; bət][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [gæŋ] [æn; ən] - [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ,
" We won't give ye away but I'm goin ' to quit the gang an ' go to work ,
" 我们 惯于 给 是的 离开 但 我是 去 - 到 辞职 这 帮派 一个 - 去 到 工作 ,

"我们不会出卖你，但我会退出帮派去工作。"

" [sed] [red] .
" said Red .
" 说 红色的 .

"红说道。"

" [ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .
" Me too , " said the Kid .
" 我 也 , " 说 这 孩子 .

"我也是,"孩子说。

" [wɜːk] !
" Work !
" 工作 !

"工作！

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gæŋ] ['liːdə(r)] ,
" exclaimed the gang leader ,
" 惊呼 这 帮派 领导者 ,

"团伙头目喊道,"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʌvd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
but they shoved him out of the way and went out of the door .
但 他们 推搡 他 出去 的 这 方式 和 去 出去 的 这 门 .

但他们一把推开他，然后走出了门。

[viː]
V
V

V

['kʌmfətə(r)]
Comforter
棉被

棉被

" ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] [kən'dem] [ðiː]
" NEITHER DO I CONDEMN THEE
" 两者都不 做 我 谴责 你

我也不谴责你

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
" She was a daughter of shame .
" 她 曾是 一个 女儿 的 耻辱 .

她是耻辱的女儿。

['iːv(ə)n] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Even inexperience could see that as she wandered up and down the streets of the town ,
甚至 缺乏经验 可以 看 那 作为 她 漫步 向上 和 向下 这 街道 的 这 镇 ,

即使缺乏经验的人也能看出，当她在镇上的街道上漫步时，

['despərət] , [ɪm'peld] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][baɪ][ə; eɪ] [fɔːs] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
desperate , impelled to go on by a force too strong for her to resist .
绝望的 , 被迫 到 去 在 经过 一个 力量 也 强的 为了 她 到 抵抗 .

绝望之下，她被一股无法抗拒的强大力量驱使着继续前进。

[ʃiː; ʃi][trɒd][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [jet] [ləuð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [heit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plaɪəns] .
She trod the pavement , yet loathed the necessity and hated herself for her compliance .
她 践踏 这 路面 , 然而 令人厌恶 这 必要性 和 憎恨 她自己 为了 她 遵守 .

她走在人行道上，却厌恶这种无奈，也痛恨自己屈服于这种压力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ɔː(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ;
She had only to look forward to the jail or the hospital ;
她 有 仅有的 到 看 向前 到 这 监狱 或者 这 医院 ;

她唯一能期待的就是进监狱或住院；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
yet there was always the river .
然而 那里 曾是 总是 这 河 .

然而，总还有那条河。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?
Had it come to that ?
有 它 来 到 那 ?

竟然发展到这种地步？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ?
Was there nothing else ?
曾是 那里 没有什么 别的 ?

难道就没有别的了吗？

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
She lifted her eyes from the stone walk as hard as the heart of the world ,
她 抬起 她 眼睛 从 这 石头 走 作为 难的 作为 这 心 的 这 世界 ,

她抬起头，目光从那条坚硬如世界之心的石板路上移开。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋ] .
and found herself opposite a brightly lighted building .
和 成立 她自己 对面的 一个 明亮地 照明 建筑 .

她发现自己正对着一座灯火通明的建筑物。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She leaned against the door .
她 倾斜 反对 这 门 .

她倚在门上。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] , [wɜːdz] [ɒv; əv]
From within came the sound of music , the strains of a hymn , words of
从 之内 来了 这 声音 的 音乐 , 这 菌株 的 一个 圣歌 , 字 的
[preə(r)] .
prayer .
祷告 .

从里面传来音乐声、赞美诗的旋律和祈祷的话语。

[ðə; ði] [lait] [stɹ'iːmd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊ] .
The light streamed about her face from the stained window .
这 光 流媒体 关于 她 脸 从 这 染色 窗户 .

阳光透过彩色玻璃窗洒在她脸上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] .
This was a Church of God .
这 曾是 一个 教会 的 上帝 .

这是上帝的教会。

[steɪnd] ['wɪndəʊ] , [steɪnd] ['wʊmən] , [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] !
Stained window , stained woman , confronting each other in the night !
染色 窗户 , 染色 女士 , 面对 每个 其他 在 这 夜晚 !

污渍斑斑的窗户，污渍斑斑的女人，在夜色中彼此对峙！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
There was no God for her .
那里 曾是 不 上帝 为了 她 .

她心中没有上帝。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌns] ,
There might have been once ,
那里 可能 有 到过 一次 ,

或许曾经有过，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] [ə'genst] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [sə'saɪəti]
but she had committed the unpardonable sin against society and society
但 她 有 坚定的 这 不可饶恕的 罪 反对 社会 和 社会
[wɒz; wəz] [gɒd] .
was God .
曾是 上帝 .

但她犯下了不可饶恕的罪行，背叛了社会，而社会就是上帝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] , [seɪv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l]
There was no place for her anywhere , save the jail or the hospital
那里 曾是 不 地方 为了 她 任何地方 , 节省 这 监狱 或者 这 医院
[ɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
or the river .
或者 这 河 .

除了监狱、医院和河流，她无处可去。

[ðæt] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] .
That last was the best .
那 最后的 曾是 这 最好的 .

最后那一个最好。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
The street was deserted .
这 街道 曾是 荒凉的 .

街道上空无一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [treɪd] !
She had thought it not a good place in which to ply her trade !
她 有 想法 它 不是 一个 好的 地方 在 哪个 到 胶合板 她 贸易 !

她觉得那里不是个适合她谋生的地方！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stɒpt] .
She made a step forward and stopped .
她 制成 一个 步 向前 和 停止 .

她向前迈了一步，然后停了下来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːθweɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [siːn] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
In her pathway stood a figure seen dimly in the darkness .
在 她 路径 站立 一个 数字 已见 依稀 在 这 黑暗 .

在她的行进路线上，黑暗中隐约可见一个身影。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɔːd] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] .
It stood in the shadow beyond the broad light from the painted window .
它 站立 在 这 阴影 超过 这 广阔 光 从 这 绘 窗户 .

它矗立在彩绘窗户透出的明亮光线之外的阴影里。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There was something strangely familiar about it .
那里 曾是 某物 奇怪的 熟悉的 关于 它 .

这感觉似曾相识。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
She glanced up at that window .
她 瞥了一眼 向上 在 那 窗户 .

她抬头看了看那扇窗户。

[hæd; həd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ðeə(r)] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdid] [ɪt'self] ['veɪgli] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk]
Had the figure there stepped down and embodied itself vaguely on the walk
有 这 数字 那里 步 向下 和 具身化的 本身 依稀 在 这 走
[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
before her ?
前 她 ?

那个身影是否已经走下台阶，模糊地显现在她面前的道路上?

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
She laid her hand upon the knob of the church door .
她 铺设 她 手 之上 这 旋钮 的 这 教会 门 .

她把手放在教堂门的门把手上。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ]['fɪgə(r)] ?
What was this strange figure ?
什么 曾是 这 奇怪的 数字 ?

这个奇怪的身影是什么?

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [druː] ['nɪərə(r)] .
As she stared , the outline drew nearer .
作为 她 凝视 , 这 大纲 画 更近 .

她凝视着，那轮廓越来越近。

[ə; eɪ][mæn] ['vestɪd] [ɪn] [lɒŋ] [waɪt] ['dreɪpəriz] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
A man vested in long white draperies confronted her .
一个 男人 既得权益 在 长的 白色的 窗帘 面对 她 .

一个身披白色长袍的男人与她对峙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
He was bareheaded and appeared insensible to the cold in which she
他 曾是 免冠 和 出现 麻木不仁 到 这 寒冷的 在 哪个 她
['ʃivə] .
shivered .
瑟瑟发抖 .

他没戴帽子，似乎对她瑟瑟发抖的寒冷毫无感觉。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
She put out her hand and something folded it back upon her breast .
她 放 出去 她 手 和 某物 折叠 它 后退 之上 她 胸部 .

她伸出手，有什么东西将她的手折叠起来，盖在了她的胸前。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːld] [ðem; ðəm] .
She opened her lips and something sealed them .
她 打开 她 嘴唇 和 某物 密封 他们 .

她张开嘴唇，却有什么东西封住了它们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , [ðə; ði]['fɪgə(r)] ['sləʊli] [muːvd] .
As she watched , the figure slowly moved .
作为 她 观看 , 这 数字 缓慢地 已搬 .

她注视着，那个身影缓缓移动。

[ˌaɪ 'tiː][bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][went] ['sləʊli] [daʊn] [ɒn][ɪts] [niːz] [ɒn][ðə; ði]['saɪdwɔːk] .
It bent forward and went slowly down on its knees on the sidewalk .
它 弯曲 向前 和 去 缓慢地 向下 在 它是 膝盖 在 这 人行道 .

它向前弯下腰，慢慢地跪倒在人行道上。

[ðə; ði] [waɪt] [hænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪəriəs] , [ˌʌn'nəʊn] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]
The white hand began to trace strange , mysterious , unknown , incomprehensible
这 白色的 手 开始 到 痕迹 奇怪的 , 神秘 , 未知 , 难以理解
['kærəktəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
characters upon the pavement .
人物 之上 这 路面 .

那只白手开始在人行道上描绘奇怪、神秘、未知、难以理解的文字。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ,
She watched with bated breath ,
她 观看 和 被 气息 ,

她屏住呼吸观看。

[sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sɪnfl] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]
some memory of another sinful woman of whom she had heard in childhood
一些 记忆 的 其他 罪恶的 女士 的 谁 她 有 听到 在 童年
['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒstreɪt] [maɪnd] .
coming back to her prostrate mind .
未来 后退 到 她 前列腺 头脑 .

她脑海中浮现出童年时听闻的另一个罪恶女人的记忆。

[jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [stʊd] ['ʌðə(r)z] , ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] , ['veri] ['vaɪələnt]
Yes , and there behind the figure stood others , hateful and hating , very violent
是的 , 和 那里 在后面 这 数字 站立 其他的 , 可恶 和 憎恨 , 非常 暴力
, ['pæʃənət] [men] .
, passionate men .
, 热情的 男人 .

是的，在那人影身后还站着其他人，他们充满仇恨，非常暴力，充满激情。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
She stared from the handwriting in the dust to these others and they faded away .
她 凝视 从 这 手写 在 这 灰尘 到 这些 其他的 和 他们 褪色 离开 .

她目光从尘埃中的字迹移到其他字迹上，然后它们渐渐消失不见。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
She was alone with the kneeling figure and , as she looked ,
她 曾是 独自的 和 这 跪着 数字 和 , 作为 她 看起来 ,

她独自一人和跪着的身影待在一起，当她看着时，

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] .
it too vanished in the chill air .
它 也 消失了 在 这 寒意 空气 .

它也消失在了寒冷的空气中。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
She bent over the pavement .
她 弯曲 超过 这 路面 .

她弯下腰趴在人行道上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
There was nothing there , yet she had received a message .
那里 曾是 没有什么 那里 , 然而 她 有 已收到 一个 信息 .

那里什么也没有，但她却收到了一条信息。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [njuː] ['kʌrɪdʒ] , [njuː] [laɪf] , [njuː] [həʊp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
After a last glance she turned away , new courage , new life , new hope in her heart .
后 一个 最后的 瞥一眼 她 转向 离开 , 新的 勇气 , 新的 生活 , 新的 希望 在 她 心 .

最后回头看了一眼，她转身离去，心中充满了新的勇气、新的生活和新的希望。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,
She mounted the steps , she laid her hand upon the knob of the church door ,
她 安装 这 步骤 , 她 铺设 她 手 之上 这 旋钮 的 这 教会 门 ,

她走上台阶，把手放在教堂门的门把手上，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] ['breɪvli] [wɪ'ðɪn] .
she turned it and went bravely within .
她 转向 它 和 去 勇敢地 之内 .

她转过身，勇敢地走了进去。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] ['beərə(r)]
The Burden Bearer
这 负担 持有人

担负者

" [hiː; hi] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɒs] , [went] [fɔːθ]
" HE , BEARING HIS CROSS , WENT FORTH
" 他 , 轴承 他的 叉 , 去 前进

他背着十字架，向前走去

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ˈsmæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɜːnd]
" The sound of the running feet of the man smashing through the burned
" 这 声音 的 这 跑步 脚 的 这 男人 粉碎 通过 这 烧伤

[ˈstʌbl] [siːst] [əˈbrʌptli] .
stubble ceased abruptly .
茬 停止 突然 .

"那人奔跑的脚步声猛然冲过烧焦的茬地，声音戛然而止。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

于是他来了：一个圣诞幻想曲(And Thus He Came A Christmas Fantasy)
第2/3页

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
He stopped at the threshold of the door .
他 停止 在 这 临界点 的 这 门 .

他停在了门槛前。

[nəʊ] ['frendli] [bɑːk] [ɒv; əv][dɒg] ['welkəm] [hɪm] .
No friendly bark of dog welcomed him .
不 友好的 吠 的 狗 欢迎 他 .

没有友善的狗吠声迎接他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['dʒent(ə)l] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [nəʊ] ['həʊmli] [klʌk] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] .
From the barn there came no gentle lowing of cattle , no homely clucking of chickens .
从 这 谷仓 那里 来了 不 温和的 低 的 牛 , 不 家常的 咯咯叫 的 鸡 .

从谷仓里传来牛儿轻柔的哞叫声，也没有鸡儿亲切的咯咯声。

[laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['baɪə(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] , ['gʌtɪd] [wɪð] [fleɪm] .
Like the house the byre too had been ruined , gutted with flame .
喜欢 这 房子 这 牛棚 也 有 到过 毁坏 , 掏空 和 火焰 .

和房子一样，牛棚也被烧毁了，被大火吞噬。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huːz] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][həʊm] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [wɔːlz] ,
The soldier whose march had brought him back to his own village that night stood in the entrance of what had been his home and stared at the smoking walls ,
这 士兵 谁 行进 有 带来 他 后退 到 他的 自己的 村庄 那 夜晚 站立 在 这 入口 的 什么 有 到过 他的 家 和 凝视 在 这 吸烟 墙壁 ,

那晚，正是他率军返回了自己的村庄。如今，他站在曾经的家门口，凝视着冒着烟的墙壁。

[ðə; ði] [tʃɑːd] [ruːf] ['geɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['empti] ['keɪsmənt] .
the charred roof gaping to the sky , the empty casements .
这 烧焦的 屋顶 张开的 到 这 天空 , 这 空的 窗户 .

烧焦的屋顶大开着通往天空的洞口，空荡荡的窗户。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
The enemy had been there .
这 敌人 有 到过 那里 .

敌人曾经到过那里。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] [neɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ,
He whispered his young wife's name , he called softly to the baby ,
他 低声说道 他的 年轻的 妻子的 姓名 , 他 称为 轻轻 到 这 婴儿 ,

他轻声呼唤着年轻妻子的名字，温柔地呼唤着婴儿的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] [haʊs] .
as if they might be sleeping somewhere within the devastated house .
作为 如果 他们 可能 是 睡眠 某处 之内 这 遭受重创 房子 .

仿佛他们正睡在那栋被毁房屋的某个地方。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
He listened for a reply but none came .
他 听着 为了 一个 回复 但 没有任何 来了 .

他静静地等待着回应，却没有任何回应。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θæŋkfl] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grəʊn][ɔː(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]
Perhaps he would have been thankful even for a groan or a cry of
也许 他 会 有 到过 感恩 甚至 为了 一个 呻吟 或者 一个 哭 的
['ægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

或许他连一声呻吟或一声痛苦的哭喊都会感激不尽。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ment] [laɪf] .
anything that meant life .
任何事物 那 意思是 生活 .

任何对生命有意义的事物。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪləns] [wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] .
But all was silence within , without .
但 全部 曾是 沉默 之内 , 没有 .

但内外皆是寂静。

['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]
Yonder on the winding road at the foot of the hill he could hear the
远处 在 这 绕线 路 在 这 脚 的 这 爬坡道 他 可以 听到 这
['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv][men] ,
trampling of men ,
践踏 的 男人 ,

他能听到山脚下蜿蜒小路上传来人的脚步声。

[ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['aɪən] ['kævəlrɪmən] , [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv]['bɪts]
the groaning of wheels , the clank of iron cavalrymen , the jingling of bits
这 呻吟 的 车轮 , 这 铮铮 的 铁 骑兵 , 这 叮当 的 比特
[ænd; ənd] [sɔːrdz] ,
and swords ,
和 剑 ,

车轮的嘎吱声，铁骑兵的叮当声，马嚼子和刀剑的叮当声，

[ʃɑːp] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
sharp words of command .
锋利的 字 的 命令 .

严厉的命令语气。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] .
The army was advancing .
这 军队 曾是 前进 .

军队正在推进。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
He could delay no longer .
他 可以 延迟 不 更长 .

他不能再拖延了。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
He must get back to his place in the ranks .
他 必须 得到 后退 到 他的 地方 在 这 排名 .

他必须重返岗位。

['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Summoning his courage he crossed the threshold and stepped into the vacant emptiness of the house .

召唤 他的 勇气 他 交叉 这 临界点 和 步 进入 这 空缺 空虚 的 这 房子 .

他鼓起勇气，跨过门槛，走进了空荡荡的房子。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][ðə; ði][fɔː(r)] [stəʊn] [wɔːlz] .

Everything was gone but the four stone walls .

一切 曾是 已消失 但 这 四 石头 墙壁 .

除了四堵石墙，其他一切都消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] [hiːps] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

There were unrecognizable heaps of ashes here and there .

那里 是 无法辨认 堆积如山 的 灰烬 这里 和 那里 .

到处都是无法辨认的灰烬堆。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['fɪəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] , ['fɔːmləs] ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] —

He bent over them fearfully in the twilight wondering whether the shapeless , formless masses were —

他 弯曲 超过 他们 恐惧地 在 这 暮 好奇 无论 这 无形 , 无形 群众 是 —

暮色中，他恐惧地俯身凝视着它们，心中疑惑着这些无形无状的物体究竟是什么——

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Something caught his eye .

某物 捕捉 他的 眼睛 .

有什么东西吸引了他的目光。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn'tækt] [ə'pærəntli] .

The one thing intact apparently .

这 一 事物 完好无损的 显然 .

唯一完好无损的东西似乎就此消失。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He stooped over it .

他 弯腰 超过 它 .

他俯身靠近它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['beɪbiz] [ʃuː] — [waɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] .

It was the baby's shoe — white , it had been originally .

它 曾是 这 婴儿的 鞋 — 白色的 , 它 有 到过 起初 .

那是婴儿的鞋子——原本是白色的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He remembered it .

他 记得 它 .

他记住了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

Now it was stained with blood .

现在 它 曾是 染色 和 血 .

现在它沾满了血迹。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [ʃuː] , [blʌd] ['spɒtɪd] .

That was all that was left — a little baby's shoe , blood spotted .

那 曾是 全部 那 曾是 左边 — 一个 小的 婴儿的 鞋 , 血 斑 .

最后只剩下那一件东西——一只沾满血迹的小婴儿鞋。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] .
He pressed it to his heart and groaned aloud .
他 按下 它 到 他的 心 和 呻吟 大声 .
他把它紧紧贴在胸口，大声呻吟起来。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
A spasm of mortal anguish shook his frame .
一个 痉挛 的 凡人 痛苦 摇晃 他的 框架 .
一阵剧烈的痛苦让他浑身颤抖。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] ['rʊflɪs] [wɔːlz] .
He lifted his clenched hand toward the sky overshadowing the roofless walls .
他 抬起 他的 紧握 手 朝向 这 天空 遮蔽 这 无顶棚 墙壁 .
他举起紧握的手，指向笼罩着无顶墙壁的天空。

[naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .
Now he suddenly became aware that he was not alone .
现在 他 突然 成为 意识到的 那 他 曾是 不是 独自的 .
他突然意识到自己并非孤身一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was someone else in the room .
那里 曾是 某人 别的 在 这 房间 .
房间里还有其他人。

[hiː; hi] [sɔː] ['veɪgli] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['streɪndʒli] [klæd] ,
He saw vaguely , indistinctly , a figure strangely clad ,
他 锯 依稀 ， 模糊不清 ， 一个 数字 奇怪的 覆膜 ，
他隐约看到一个穿着奇特衣服的身影，

['stægərɪŋ] [ɒn] [wɪð] [bendɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['krʌʃɪŋ] [ləʊd] .
staggering on with bended back as if under some crushing load .
令人震惊 在 和 弯曲 后退 作为 如果 在下面 一些 压碎 加载 .
他踉跄着向前走，背部弯曲，仿佛承受着某种沉重的负担。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] .
He stared in the twilight striving to concentrate his faculties .
他 凝视 在 这 暮 努力 到 集中 他的 学院 .
他凝视着暮色，努力集中精神。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [pɑːst] [baɪ] .
The figure passed by .
这 数字 通过了 经过 .
人影从旁边经过。

[ɒn] [ɪts] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['sʌmθɪŋ] — [biːmz] [ɒv; əv] [wʊd] ['rʌfli] [krɒst] , [hiː; hi]
On its back was a shadowy something — beams of wood roughly crossed , he
在 它是 后退 曾是 一个 阴暗的 某物 — 光束 的 木头 大致 交叉 ， 他
[dɪ'saɪdɪd] .
decided .
决定 .
它背上好像有什么模糊的东西——他断定是几根粗略交叉的木梁。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
It raised its head and looked at him .
它 提高 它是 头 和 看起来 在 他 .
它抬起头看着他。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
The face was somehow lighter than the rest .
这 脸 曾是 不知何故 打火机 比 这 休息 .
脸部的颜色似乎比其他部位要浅一些。

[ðə; ði] [mænz] [ɑːm] [fel] .
The man's arm fell .
这 男人的 手臂 跌倒 .

男人的手臂垂了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
The room was empty after all .
这 房间 曾是 空的 后 全部 .

房间果然是空的。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] .
He stared at the little shoe .
他 凝视 在 这 小的 鞋 .

他盯着那只小鞋子看。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ɪts] ['mʌðə(r)] ?
Was it somewhere well with the child , with its mother ?
曾是 它 某处 出色地 和 这 孩子 , 和 它是 母亲 ?

孩子和母亲是不是在某个安全的地方？

[ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪk] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wɪ'ðɪn] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Unbuttoning his tunic he thrust the little shoe within , over his heart .
解开纽扣 他的 束腰外衣 他 推力 这 小的 鞋 之内 , 超过 他的 心 .

他解开束腰外衣的纽扣，把那只小鞋塞进里面，放在心口。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .
He straightened up .
他 拉直 向上 .

他直起身子。

[ə'weɪ] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [kɔːl] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] .
Away off on the road a bugle call rang out above the tumult .
离开 离开 在 这 路 一个 号角 称呼 响铃 出去 多于 这 骚乱 .

远处的路上，一阵号角声盖过了喧嚣。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [siːzd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , ['ʃəʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] , [stept] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]
He turned away , seized his rifle , shouldered it , stepped rapidly toward his
他 转向 离开 , 查获 他的 步枪 , 肩部 它 , 步 快速 朝向 他的
['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
regiment and his duty .
团 和 他的 责任 .

他转身，抓起步枪，扛在肩上，迅速走向他的部队，走向他的岗位。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [θɔːn] [kraʊnd]
The Thorn Crowned
这 刺 加冕

荆棘冠冕

" [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [pl'ætɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed]
" THE SOLDIERS PLATTED A CROWN OF THORNS AND PUT IT ON HIS HEAD
" 这 士兵 电镀 一个 王冠 的 荆棘 和 放 它 在 他的 头

士兵们用荆棘编成冠冕，戴在他头上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ] .
" It was ghastly cold in the ruined church .
" 它 曾是 阴森 寒冷的 在 这 毁坏 教会 .

“破败的教堂里冷得可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
It had been warm enough there during the day ,
它 有 到过 温暖的 足够的 那里 期间 这 天 ,

白天那里天气挺暖和的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['gʌtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ækəlaɪt] ,
but the fire that had gutted it had died like the young acolyte ,
但 这 火 那 有 掏空 它 有 死亡 喜欢 这 年轻的 侍僧 ,

但是，吞噬它的那场大火也像那位年轻的侍僧一样熄灭了。

[laɪk] [ðə; ði][eɪdʒd]['sækrɪstən] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['nɒvɪs] ,
like the aged sacristan , the venerable mother , the sweet young novice ,
喜欢 这 老年人 司事 , 这 可敬 母亲 , 这 甜的 年轻的 新手 ,

就像年迈的教堂司事、德高望重的母亲、甜美的年轻修女一样，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)][ɪn] [veɪn] .
the women who had sought shelter there in vain .
这 女性 WHO 有 寻求 庇护所 那里 在 徒劳 .

那些曾徒劳地在那里寻求庇护的妇女们。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns]
Neither the dignity of age nor the sweetness of maidenhood nor the innocence
两者都不 这 尊严 的 年龄 也不 这 甜味 的 少女时代 也不 这 无辜

[ɒv; əv] [juːθ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [prə'feʃn] [hæd; həd] [ə'veil] .
of youth nor the sanctity of profession had availed .
的 青年 也不 这 圣洁 的 职业 有 已利用 .

无论是年长的尊严，还是少女的甜蜜，还是青春的纯真，亦或是职业的神圣，都无济于事。

[ðə; ði] [əʊld] [priːst] [wɒz; wəz] [glæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
The old priest was glad they were dead .
这 老的 牧师 曾是 高兴的 他们 是 死的 .

老牧师很高兴他们都死了。

[laɪf] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'θɪŋkəbl] .
Life after what they had suffered had been unthinkable .
生活 后 什么 他们 有 遭受 有 到过 不可思议 .

他们所遭受的苦难之后，生活简直难以想象。

[hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'blɪviən] .
He thanked God for that oblivion .
他 谢谢 上帝 为了 那 遗忘 .

他感谢上帝让他忘记了过去的一切。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
He wished that he , too ,
他 希望 那 他 , 也 ,

他也希望自己能

[mait] [daɪ] [ɪn] [ðæt] ['vaɪəleɪtɪd] [ʃraɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['piːsfəli] ['mɪnɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]
might die in that violated shrine where he had peacefully ministered for so
可能 死 在 那 违反 神社 在哪里 他 有 和平地 服事 为了 所以

[lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
long a time .
长的 一个 时间 .

他或许会死在那座被亵渎的神龛里，他曾在那里平静地侍奉了很久。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [flɒk] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] .
They had taken the flock , the shepherd must follow .
他们 有 已采取 这 群 , 这 牧羊人 必须 跟随 .

他们带走了羊群，牧羊人必须跟随。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led] .
He should have led .
他 应该 有 引领 .

他本应领导。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] , [əʊ] ,
He had fought , oh ,
他 有 战斗 , 哦 ,

他曾战斗过，哦，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læmz]
he had played the man for the honor of the poor lambs
他 有 玩 这 男人 为了 这 荣誉 的 这 贫穷的 羔羊
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
committed to him .
坚定的 到 他 .

他为了那些托付给他的可怜羔羊的荣誉而扮演了这个角色。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [raɪt] ?
Had he done right ?
有 他 完毕 正确的 ?

他做得对吗?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʃɪərə(r)] ?
Should he not have stood dumb before the shearers ?
应该 他 不是 有 站立 哑的 前 这 剪羊毛工 ?

他难道不应该在剪羊毛工人面前保持沉默吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm][ænd; ənd]['biːt(ə)n][hɪm]['ɪntuː][ɪnˌsensə'bɪləti] .
They had shot him and stabbed him and beaten him into insensibility .
他们 有 射击 他 和 刺伤 他 和 被打败 他 进入 麻木 .

他们开枪射杀了他，用刀刺伤了他，还把他打得不省人事。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][wʌn]['wʊmən] , [ðə; ði] ['pɪtiəs]
The last thing he had heard was the shriek of one woman , the piteous
这 最后的 事物 他 有 听到 曾是 这 尖叫 的 一 女士 , 这 可怜的
[ə'piːl] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .
appeal of another .
上诉 的 其他 .

他最后听到的是一个女人的尖叫声，另一个女人的凄惨哀求声。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
They thought he was dead , but he was living .
他们 想法 他 曾是 死的 , 但 他 曾是 活的 .

他们以为他死了，但他还活着。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt][daɪd] ?
Why had he not died ?
为什么 有 他 不是 死亡 ?

他为什么没有死?

[haʊ] [kʊd; kəd][gɒd][biː; bi][səʊ]['kruːəl] ?
How could God be so cruel ?
如何 可以 上帝 是 所以 残忍的 ?

上帝怎么能如此残忍?

[ðɪs] [wɒz; wəz][wɔː(r)] .
This was war .
这 曾是 战争 .

这是战争。

[ðɪs] ['ruːɪnd] ['sæŋktʃuəri] , [ðiːz] ['brəʊkən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['əʊnli] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] !
This ruined sanctuary , these broken men and women who had sought only to serve Him !
这 毁坏 避难所 , 这些 破碎的 男人 和 女性 WHO 有 寻求 仅有的 到 服务 他 !

这座被毁的圣殿，这些破碎的男男女女，他们一心只想侍奉他！

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn'diːd] ?
Was there a God indeed ?
曾是 那里 一个 上帝 的确 ?

上帝真的存在吗?

[feɪθ] , [həʊp] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Faith , hope , what were they ?
信仰 , 希望 , 什么 是 他们 ?

信仰、希望，它们究竟是什么?

[ə'ʃʊərəns] , [trʌst] ?
Assurance , trust ?
保证 , 相信 ?

保证，信任?

[wɜːdz] , [wɜːdz] !
Words , words !
字 , 字 !

文字，文字！

[ɑː] , [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfəd] .
Ah , how he suffered .
啊 , 如何 他 遭受 .

唉，他受了多少苦啊。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [priːst] .
" It is He , " whispered the priest .
" 它 是 他 , " 低声说道 这 牧师 .

“是他,”牧师低声说道。

" [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
" His sorrow was greater than mine .
" 他的 悲哀 曾是 更大的 比 矿 .

他的悲伤比我的更甚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bɜːnd] [wɪð] ['fiːvə(r)] .
" It was bitter cold and yet he burned with fever .
" 它 曾是 苦的 寒冷的 和 然而 他 烧伤 和 发烧 .

天气非常寒冷，但他却高烧不退。

[ðə; ði] ['treməz] [ɒv; əv] [peɪn] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['pleʒə(r)] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ,
The tremors of pain so exquisite that they might almost be counted pleasure shot through his ruined ,
这 震颤 的 疼痛 所以 精美的 那 他们 可能 几乎 是 计数 乐趣 射击 通过 他的 毁坏 ,

痛苦的颤抖如此美妙，几乎可以算作一种快感，贯穿了他残破的心灵。

[tɔːn] , ['brəʊkən] ['fɪgə(r)] , [jet] [hiː; hi] [rek] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] .
torn , broken figure , yet he recked little of these .
撕裂 , 破碎的 数字 , 然而 他 毁灭 小的 的 这些 .

他身形残破，但却几乎没有损坏这些东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪm] .
It was the shame , the shame .
它 曾是 这 耻辱 , 这 耻辱 .

那是耻辱，是耻辱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈzeləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] .
He had been zealous for the Lord of Hosts .
他 有 到过 热心 为了 这 主 的 主持人 .

他曾对万军之耶和华充满热忱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gɒd] .
There was no God .
那里 曾是 不 上帝 .

没有上帝。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈɪmɪdʒ] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [hel] .
Men were not made in any image save that of hell .
男人 是 不是 制成 在 任何 图像 节省 那 的 地狱 .

人并非按照地狱的形象创造的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
He could not move hand or foot , but he could see .
他 可以 不是 移动 手 或者 脚 , 但 他 可以 看 .

他无法动弹手脚，但能看见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
He could speak .
他 可以 说话 .

他会说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kɜːs] [gɒd][ænd; ənd][daɪ] .
He could curse God and die .
他 可以 诅咒 上帝 和 死 .

他可能会诅咒上帝而死。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd] [ðæt] [əˈnæθəmə] [hiː; hi] [sɔː] [ˈveɪgli] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ;
As his lips framed that anathema he saw vaguely the figure of a stranger ;
作为 他的 嘴唇 框 那 诅咒 他 锯 依稀 这 数字 的 一个 陌生人 ;

当他吐出那句诅咒之语时，他隐约看到一个陌生人的身影；

[ə; eɪ][ˈslendə(r)] , [ˈweɪstɪd] [ˈbɒdi] , [dɑːk] [steɪnz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
a slender , wasted body , dark stains upon it in the moonlight .
一个 苗条 , 浪费 身体 , 黑暗的 污渍 之上 它 在 这 月光 .

月光下，一具瘦削消瘦的身躯上布满了深色的污渍。

[ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈkjʊəriəs] [ˈhedgɪə(r)] .
It wore some kind of curious headgear .
它 穿着 一些 种类 的 好奇的 帽子 .

它戴着某种奇特的头饰。

[ðə; ði][mæn] [stɛərd] .
The man stared .
这 男人 凝视 .

那人愣住了。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [θɔːnz] .
The light was reflected from the sharp points of long thorns .
这 光 曾是 反映 从 这 锋利的 积分 的 长的 荆棘 .

光线从长刺的尖锐处反射出来。

[ə; eɪ] [klɒθ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔɪnz] .
A cloth was fastened about the loins .
一个 布 曾是 系紧 关于 这 腰肉 .

腰间系着一块布。

[ðə; ði]['fɪɡə(r)] [stʊd] ['veri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['desɪkreɪtɪd] ['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] .
The figure stood very straight in the desecrated Holy of Holies .
这 数字 站立 非常 直的 在 这 亵渎 圣 的 圣徒 .

在被亵渎的至圣所中，他笔直地站着。

[ə; eɪ] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ɪts] [feɪs] .
A light seemed to come from its face .
一个 光 似乎 到 来 从 它是 脸 .

它的脸上似乎散发着光芒。

[ɪts] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ɡreɪt] ['pɪti] .
Its eyes looked at the man with great pity .
它是 眼睛 看起来 在 这 男人 和 伟大的 遗憾 .

它用充满怜悯的眼神看着那个人。

['sləʊli] [ðə; ði]['fɪɡə(r)] [reɪzd] [ɪts] [ɑːmz] .
Slowly the figure raised its arms .
缓慢地 这 数字 提高 它是 武器 .

那人缓缓举起了双臂。

['sləʊli] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [blʌd] - [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz][ɒv; əv]
Slowly the arms extended themselves ; there were blood - stains in the palms of
缓慢地 这 武器 扩展 他们自己 ; 那里 是 血 - 污渍 在 这 棕榈树 的
[ðə; ði][hændz] .
the hands .
这 双手 .

双臂缓缓伸展开来；手掌上沾满了血迹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [priːst] .
" It is He , " whispered the priest .
" 它 是 他 , " 低声说道 这 牧师 .

“是他，”牧师低声说道。

" [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz]['ɡreɪtə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .
" His sorrow was greater than mine .
" 他的 悲哀 曾是 更大的 比 矿 .

他的悲伤比我的更甚。

[lɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] .
Lord , I believe .
主 , 我 相信 .

主啊，我信。

" [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stəʊlən] [ə'raʊnd] [hɪm]
" He knew nothing more save that a great peace had suddenly stolen around him
" 他 知道 没有什么 更多的 节省 那 一个 伟大的 和平 有 突然 被盗 大约 他
.
.
.

“他只知道，一片宁静突然降临到他身边。”

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːtɪd]
The Broken Hearted
这 破碎的 心地

心碎的人

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɪð] [ə; eɪ] [spɪə(r)] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [saɪd] "
" ONE OF THE SOLDIERS WITH A SPEAR PIERCED HIS SIDE "
" 一 的 这 士兵 和 一个 矛 穿孔 他的 边 "

“一名士兵用长矛刺穿了他的肋部”

" [aɪl] [get] [ðæt] [mæn] [ɪf] [ai] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .
" I'll get that man if I die for it , " said the soldier .
" 患病的 得到 那 男人 如果 我 死 为了 它 , " 说 这 士兵 .

“就算为此付出生命，我也要抓住那个人，”士兵说道。

" [hiːz] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['faɪə(r)] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] . "
" He's found the one position in the lines from which he can fire into our trenches . "
" 他是 成立 这 一 位置 在 这 线条 从 哪个 他 能 火 进入 我们的 战壕 . "

“他找到了防线上唯一一个可以向我们战壕开火的位置。”

" [ɪts] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,
" It's easier said than done , " remarked his comrade ,
" 它是 更轻松 说 比 完毕 , " 评论 他的 同志 ,

“说起来容易做起来难，”他的战友评论道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [krɒs] [ðæt] [spɒt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] .
" and the minute you cross that spot you come within his range .
" 和 这 分钟 你 叉 那 点 你 来 之内 他的 范围 .

“一旦你越过那个点，你就进入了他的攻击范围。”

[hiːl] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['lev(ə)l] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ɔː(r)] [pres] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] . "
He'll put a bullet through you before you can level a rifle or press a trigger . "
地狱 放 一个 子弹 通过 你 前 你 能 等级 一个 步枪 或者 按 一个 扳机 . "

在你举枪瞄准或扣动扳机之前，他就会一枪崩了你。

" [aɪl] [nɒt] [gəʊ] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" I'll not go that way , " said the man .
" 患病的 不是 去 那 方式 , " 说 这 男人 .

“我不会走那条路，”那人说道。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] ? "
" What is your plan ? "
" 什么 是 你的 计划 ? "

你的计划是什么？

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['seɪliənt] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ?
" You know that salient yonder on the right ?
" 你 知道 那 显著的 远处 在 这 正确的 ?

你知道右边那个突出的建筑物吗？

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] [ðeə(r)] . "
I'm going out of the trench there . "
我是 去 出去 的 这 沟 那里 . "

我要从那里离开战壕。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

“现在。

[aɪl] [ræp] [maɪ'self] [ɪn] [waɪt] .
I'll wrap myself in white .
患病的 裹 我 在 白色的 .

我将把自己裹在白色里。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɒv; əv] ['kɒpɪs] [wɪl] ['kʌvə(r)] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
That little run of coppice will cover me until I get within a few feet of him ,
那 小的 跑步 的 矮林 将要 覆盖 我 直到 我 得到 之内 一个 很少 脚 的 他 ,

那片矮小的灌木丛可以掩护我，直到我靠近他几英尺远。

[ðen] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] . "
then I'll have to chance it . "
然后 患病的 有 到 机会 它 . "

那我只能冒险一试了。

" [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , [əʊld] [mæn] .
" Wish I could help you , old man .
" 希望 我 可以 帮助 你 , 老的 男人 .

“真希望我能帮到你，老头子。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðæt] [mæn] .
I'd like to get that man .
ID 喜欢 到 得到 那 男人 .

我想抓住那个人。

[hiːz] [ʃɒt] [sɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] — "
He's shot six of the best fellows in the company and — "
他是 射击 六 的 这 最好的 伙伴们 在 这 公司 和 — "

他枪杀了公司里六个最优秀的士兵，而且——”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" You can help me by making a diversion to attract his attention .
" 你 能 帮助 我 经过 制作 一个 导流 到 吸引 他的 注意力 .

你可以通过转移他的注意力来帮助我。

[kiːp] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['æli] .
Keep him looking at that alley .
保持 他 寻找 在 那 胡同 .

让他一直盯着那条小巷。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trentʃ]
" A few moments later the soldier shrouded in white crept out of the trench
" 一个 很少 时刻 之后 这 士兵 被遮蔽的 在 白色的 悄悄地爬 出去 的 这 沟
[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
and noiselessly rolled down the slope to the bushes .
和 无声 滚动 向下 这 坡 到 这 灌木丛 .

“片刻之后，那名身披白衣的士兵从战壕里爬了出来，无声地滚下斜坡，落入灌木丛中。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [diːp] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
The snow was deep on the ground .
这 雪 曾是 深的 在 这 地面 .

地面上积雪很厚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .
There was no touch of color about the soldier .
那里 曾是 不 触碰 的 颜色 关于 这 士兵 .

士兵身上没有一丝色彩。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪnɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] .
He even thrust his rifle under the linen in which he had wrapped himself .
他 甚至 推力 他的 步枪 在下面 这 亚麻布 在 哪个 他 有 包装 他自己 .

他甚至把步枪塞进了裹着自己的亚麻布下面。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] .
Outside the shelter of the trenches the wind blew with terrific force .
外部 这 庇护所 的 这 战壕 这 风 吹 和 了不起 力量 .

战壕外，狂风呼啸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [kəʊld] .
It was terribly cold .
它 曾是 可怕 寒冷的 .

天气非常冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
He had discarded his overcoat for freedom of motion .
他 有 丢弃 他的 大衣 为了 自由 的 运动 .

为了行动更自由，他脱掉了外套。

['əʊnli][hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kept] [hɪm] [ə'laɪv] .
Only his indomitable resolution kept him alive .
仅有的 他的 不屈不挠 解决 保留 他 活 .

他只有凭借着坚韧不拔的意志才活了下来。

[hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][tə'geðə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frɒm; frəm] ['tʃætərɪŋ] .
He locked his jaws together to keep his teeth from chattering .
他 已锁定 他的 下颚 一起 到 保持 他的 牙齿 从 喋喋不休 .

他紧紧咬住下巴，以免牙齿打颤。

[ðə; ði][aɪs] - ['kʌvəd] [snəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)][hændz]['ɔːlməʊst] ['blɪstəd] [ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ə'lɒŋ] .
The ice - covered snow under his bare hands almost blistered the flesh as he crept along .
这 冰 - 涵盖 雪 在下面 他的 裸 双手 几乎 起泡的 这 肉 作为 他 悄悄地爬 沿着 .

他赤手空拳地爬行，冰冷的积雪几乎冻伤了他的皮肤。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['beɪənət] .
He intended to use the bayonet .
他 故意的 到 使用 这 刺刀 .

他打算使用刺刀。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɑːm] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['bʊlɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt] [bæk] .
If he shot the man he was stalking alarm would be given and he would be riddled with bullets before he got back .
如果 他 射击 这 男人 他 曾是 跟踪 警报 会 是 给定 和 他 会 是 布满谜团 和 子弹 前 他 得到 后退 .

如果他开枪射杀了他跟踪的那个人，就会发出警报，而且在他返回之前，他就会身中数弹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,
He was willing to give a life for a life if it were necessary ,
他 曾是 愿意的 到 给 一个 生活 为了 一个 生活 如果 它 是 必要的 ,

他愿意在必要时以命偿命。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
but he was reluctant to do so if it could be avoided .
但 他 曾是 不情愿的 到 做 所以 如果 它 可以 是 避免 .

但如果可以避免，他并不愿意这样做。

[kəʊld] [stiːl] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .
Cold steel would be better .
寒冷的 钢 会 是 更好的 .

冷钢会更好。

[kəʊld] [stiːl] !
Cold steel !
寒冷的 钢 !

冷兵器!

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
He smiled grimly .
他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm] [hɒt] [blʌd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf] [ðə; ði] ['beɪənət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] .
It would need some hot blood to take the chill off the bayonet at the end of his rifle .
它 会 需要 一些 热的 血 到 拿 这 寒意 离开 这 刺刀 在 这 结尾 的 他的 步枪 .

需要一些热血才能驱散步枪尖端刺刀的寒意。

['sləʊli] , ['ɔːlməʊst] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [lest] [hiː; hi] [biː; bi] ['nəʊtɪst] , [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] .
Slowly , almost holding his breath lest he be noticed , he edged his way along .
缓慢地 , 几乎 保持 他的 气息 免得 他 是 注意到 , 他 边缘 他的 方式 沿着 .

他小心翼翼地向前挪动，几乎屏住呼吸，生怕被人发现。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
He had plenty of time for thought .
他 有 很多 的 时间 为了 想法 .

他有充足的时间思考。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [dʒɒb] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fænsid] , [nɒt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːt] ,
This was not so easy a job as he had fancied , not the physical part ,
这 曾是 不是 所以 简单的 一个 工作 作为 他 有 幻想 , 不是 这 身体的 部分 ,

这份工作并不像他想象的那么轻松，至少体力方面不是。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [streɪn] .
but the mental strain .
但 这 精神的 拉紧 .

但精神压力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
He could shoot a man who was shooting at him ,
他 可以 射击 一个 男人 WHO 曾是 射击 在 他 ,

他可以击毙向他开枪的人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['bætə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,
he could batter a man over the head who was trying to do the same to him ,
他 可以 连击 一个 男人 超过 这 头 WHO 曾是 尝试 到 做 这 相同的 到 他 ,

如果有人试图对他做同样的事，他也能用重物击打对方的头部。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] .
but this stalking a man in cold blood was different somehow .
但 这 跟踪 一个 男人 在 寒冷的 血 曾是 不同的 不知何故 .

但这种冷血跟踪男子的行为却有所不同。

[kəʊld] [blʌd] !
Cold blood !
寒冷的 血 !

冷血！

[hiː; hi] [lɑːft] ['saʊndləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌrənt] ['fænsi] .
He laughed soundlessly at his recurrent fancy .
他 笑了 无声地 在 他的 复发 想要 .

他无声地笑了，嘲笑自己反复出现的幻想。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sləʊli] .
He went a little more slowly .
他 去 一个 小的 更多的 缓慢地 .

他走得慢了一些。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
Finally he stopped to consider .
最后 他 停止 到 考虑 .

最后他停下来思考。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nʊk] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self]
From the nook ahead of him in which the enemy had ensconced himself
从 这 角落 前方 的 他 在 哪个 这 敌人 有 安顿下来 他自己
[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ræpɪd]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['raɪf(ə)l] - [ʃɒts] .
came a sudden rapid rattle of rifle - shots .
来了 一个 突然 迅速的 嘎嘎作响 的 步枪 - 镜头 .

在他前方敌人藏身的角落里，突然传来一阵急促的步枪射击声。

[hɪz; ɪz] [frend] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
His friend back in the trench was doing his part .
他的 朋友 后退 在 这 沟 曾是 正在做 他的 部分 .

他在战壕里的朋友也在尽自己的一份力。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ə'weɪk] — [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
The man was awake — on the alert .
这 男人 曾是 醒 — 在 这 警报 .

那人醒着——保持着警惕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
It would be something of a fair fight , he thought with some little
它 会 是 某物 的 一个 公平的 斗争 , 他 想法 和 一些 小的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他略带一丝欣慰地想，这应该算是一场势均力敌的较量。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒpɪs] .
He surveyed the intervening space beyond the coppice .
他 调查 这 介入 空间 超过 这 矮林 .

他环顾了矮树丛之外的空地。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒn][bəʊθ][saɪdz] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] , [tuː] .
The men in the trenches on both sides would be awake , too .
这 男人 在 这 战壕 在 两个都 侧面 会 是 醒 , 也 .

双方战壕里的士兵也会醒着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [speɪs] [ænd; ənd][get][æt; ət][ðə; ði]
It would take him a few seconds to cross that space and get at the
它 会 拿 他 一个 很少 秒 到 叉 那 空间 和 得到 在 这
[mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] .
man he was stalking .
男人 他 曾是 跟踪 .

他只需要几秒钟就能穿过那片空地，到达他跟踪的那个人身边。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ʃuːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ?
Could they shoot him before that ?
可以 他们 射击 他 前 那 ?

他们有可能在那之前就把他击毙吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] .
There was some shelter where the enemy was .
那里 曾是 一些 庇护所 在哪里 这 敌人 曾是 .

敌人所在的地方有一些掩体。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːkə(r)] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [trentʃ] .
If the stalker could get to that spot he would be protected for a moment from fire from the enemy's trench .
如果 这 跟踪者 可以 得到 到 那 点 他 会 是 受保护 为了 一个 片刻 从 火 从 这 敌人的 沟 .

如果潜行者能够到达那个地方，他就能暂时免受敌方战壕的火力攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [speɪs] .
It would take him a second or two to cross that space .
它 会 拿 他 一个 第二 或者 二 到 叉 那 空间 .

他需要一两秒钟才能穿过那片空地。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [wɒt] [mait] ['hæpən] ?
In a second or two what might happen ?
在 一个 第二 或者 二 什么 可能 发生 ?

一两秒钟后会发生什么?

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] .
Well , he would have to risk that .
出色地 , 他 会 有 到 风险 那 .

他必须冒这个险。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpɪs] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
At the very end of the coppice he gathered himself together and rose slowly to a crouching position .
在 这 非常 结尾 的 这 矮林 他 聚集 他自己 一起 和 玫瑰 缓慢地 到 一个 蹲伏 位置 .

走到小树林的尽头，他定了定神，慢慢地站起身来，呈蹲姿。

[ə'nʌðə(r)] [reɪn] [ɒv; əv] [ʃɒts] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nʊk] ; [ðə; ði] [mænz] ['raɪf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['empti] ,
Another rain of shots came from the nook ; the man's rifle would be empty ,
其他 雨 的 镜头 来了 从 这 角落 ; 这 男人的 步枪 会 是 空的 ,

又一阵枪声从角落里传来；那人的步枪已经空了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˌriː'ləʊd] .
he must give him no chance to reload .
他 必须 给 他 不 机会 到 重新加载 .

他绝不能给他重新装弹的机会。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [feə(r)] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪənət] .
Now it would be a fair fight with the bayonet .
现在 它 会 是 一个 公平的 斗争 和 这 刺刀 .

现在这才是一场公平的刺刀对决。

[hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəriz] [ðæt] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [baʊndz] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
He threw aside the white draperies that impeded his legs and in half a dozen bounds the two men were face to face .
他 扔 旁边 这 白色的 窗帘 那 受阻 他的 腿 和 在 一半 一个 打 界限 这 二 男人 是 脸 到 脸 .

他一把扯开挡住双腿的白色帷幔，六七步之后，两人就面对面站到了一起。

[nəʊ] [ʃɒt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] .
No shot had been fired .
不 射击 有 到过 被解雇 .

没有开枪。

[jes] , [ðə; ði] [ˌmæɡə'ziːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] ['raɪf(ə)l] [wɒz; wəz] ['empti] .
Yes , the magazine of the man's rifle was empty .
是的 , 这 杂志 的 这 男人的 步枪 曾是 空的 .

是的，那名男子的步枪弹匣是空的。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .
He heard the crunch of his enemy's feet on the snow .
他 听到 这 嘎吱声 的 他的 敌人的 脚 在 这 雪 .

他听到了敌人的脚踩在雪地上发出的嘎吱声。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['beiənit] ['raɪf(ə)l] [ɪk'stendɪd] .
He rose to his feet , his bayoneted rifle extended .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 他的 刺刀 步枪 扩展 .

他站起身来，举起装有刺刀的步枪。

[ðə; ði] [tuː] ['bærəlz] [strʌk] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] .
The two barrels struck with terrific force .
这 二 桶 击 和 了不起 力量 .

两根枪管猛烈相撞。

[ðə; ði] [men] [sweɪd] , [druː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θrʌst] ,
The men swayed , drew back for another thrust ,
这 男人 摇摆 , 画 后退 为了 其他 推力 ,

男人们摇晃了一下，后退一步准备再次冲刺，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪst] - [laɪk] ['fɪɡə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]
and they were suddenly aware of a mist - like figure between them , a
和 他们 是 突然 意识到的 的 一个 薄雾 - 喜欢 数字 之间 他们 , 一个
['fɪɡə(r)] [dreɪpt] [ɪn] [waɪt] ,
figure draped in white ,
数字 垂坠的 在 白色的 ,

他们突然意识到两人之间有一个雾状的身影，一个身披白袍的身影。

['laɪtli] , [daɪ'æfənəsli] .
lightly , diaphanously .
轻轻 , 透明地 .

轻轻地，透明地。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'restɪd] , [ɡʌnz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [stɛərd] .
They stood arrested , guns drawn back , and stared .
他们 站立 被捕 , 枪支 绘制 后退 , 和 凝视 .

他们被逮捕了，枪已拔出，目光呆滞。

[ðə; ði] ['fɪɡə(r)] ['sləʊli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [ɑːm] , ['kæriɪŋ] ['dreɪpəri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
The figure slowly extended its arm , carrying drapery with it .
这 数字 缓慢地 扩展 它是 手臂 , 携带 布料 和 它 .

那人缓缓伸出手臂，手臂上还带着一块布幔。

[ə; eɪ] [mænz] [brest] [wɒz; wəz] [b'eəd] .
A man's breast was bared .
一个 男人的 胸部 曾是 裸露 .

一名男子的胸膛裸露在外。

[ðeə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɡeɪpɪŋ] [wuːnd] , [freʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
There , over the heart , was a great gaping wound , fresh , as if a broad ,
那里 , 超过 这 心 , 曾是 一个 伟大的 张开的 伤口 , 新鲜的 , 作为 如果 一个 广阔 ,

那里，在心脏上方，有一个巨大的、张开的伤口，很新鲜，仿佛一道宽阔的、

['hevi] [bleɪd] [hæd; həd] [pɪəst] [ˌaɪ 'tiː] .
heavy blade had pierced it .
重的 刀刃 有 穿孔 它 .

一把沉重的刀刃刺穿了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌn] [drɒpt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['klætə(r)]
There was a clatter on the ice as a gun dropped and another clatter
那里 曾是 一个 哒 在 这 冰 作为 一个 枪 掉落 和 其他 哒
[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['wepən] [strʌk] [ðə; ði] [stəʊn] ['ɒpəzɪt] .
as a similar weapon struck the stone opposite .
作为 一个 相似的 武器 击 这 石头 对面的 .

冰面上传来一声巨响，一把枪掉在了地上；紧接着，对面冰面上又传来一声巨响，类似的武器击中了石头。

[ðə; ði] [tuː] [men] [bent] ['fɔːwəd] , [ðeə(r)] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
The two men bent forward , their hands outstretched .
这 二 男人 弯曲 向前 , 他们的 双手 伸展 .

两人弯下腰，伸出双手。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] !
They took a step as if to touch the figure and there was nothing there !
他们 采取 一个 步 作为 如果 到 触碰 这 数字 和 那里 曾是 没有什么 那里 !

他们迈出一步，似乎想触摸那个人影，结果发现那里什么也没有!

[ðə; ði] [hændz] [met] .
The hands met .
这 双手 遇见 .

双手相握。

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp] ['wɔːmli] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They clasped warmly in the cold against each other .
他们 紧握 热情地 在 这 寒冷的 反对 每个 其他 .

在寒冷中，他们紧紧相拥。

" [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['stɔːkə(r)] .
" My God , what was that ? " said the stalker .
" 我的 上帝 , 什么 曾是 那 ? " 说 这 跟踪者 .

"我的天哪，那是什么？"跟踪者说道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" I don't know , " answered the other .
" 我 不 知道 , " 回答 这 其他 .

"我不知道,"另一个人回答道。

" [ə; eɪ] [pɪəst] [saɪd] ! "
" A pierced side ! "
" 一个 穿孔 边 ! "

"侧面穿孔了！"

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — "
" Was it — "
" 曾是 它 — "

"是——"

" [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] . "
" No . It couldn't be . "
" 不 . 它 不能 是 . "

"不，不可能。"

" [wel] , [wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [gɒd] [ænd; ənd] —
" Well , we worship the same God and —
" 出色地 , 我们 崇拜 这 相同的 上帝 和 —

"嗯，我们敬拜的是同一个神，而且——"

" [ɑː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] .
" Ah , they were seen .
" 啊 , 他们 是 已见 .

"啊，他们被人看到了。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ə; eɪ] [stə'kɑːtəʊ] [ɒv; əv] ['raɪf(ə)l] - [ʃɒts] ,
There were quick words of command from the trenches , a staccato of rifle - shots ,
那里 是 快的 字 的 命令 从 这 战壕 , 一个 断奏 的 步枪 - 镜头 ,

战壕里传来急促的命令声，夹杂着断断续续的步枪射击声。

[ænd; ənd] [tuː] ['bɒdɪz] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp] ,
and two bodies lay side by side , hands still clasped ,
和 二 身体 躺 边 经过 边 , 双手 仍然 紧握 ,

两具尸体并排躺着，双手仍然紧紧相握。

[waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] ['redən] [ænd; ənd] ['redən] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
while the snow reddened and reddened beneath them .
尽管 这 雪 发红 和 发红 下面 他们 .

而他们脚下的积雪却渐渐变红。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
And it was Christmas eve .
和 它 曾是 圣诞节 前夕 .

那天是平安夜。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [fəg'ɪvɐ] [ɒv; əv] [sɪnz]
The Forgiver of Sins
这 宽恕者 的 罪孽

赦罪者

" [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] "
" I SAY UNTO THEE UNTIL SEVENTY TIMES SEVEN "
" 我 说 到 你 直到 七十 时代 七 "

"我告诉你，直到七十个七次"

" [ə; eɪ] [priːst] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [ə; eɪ] [priːst] , " [məʊn] [ðə; ði] [mæn] .
" A Priest , for Christ's sake , a priest , " moaned the man .
" 一个 牧师 , 为了 基督的 清酒 , 一个 牧师 , " 呻吟 这 男人 .

"看在基督的份上，是个神父，是个神父，"那人呻吟道。

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ə'pɒn] [huːm] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'treɪnd] [ænd; ənd] [sent] [saʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ,
A white - faced sister of charity upon whom had developed the appalling task of caring for the long rows of wounded at the dressing station before they were entrained and sent south to the hospital ,
一个 白色的 - 面对 姐姐 的 慈善机构 之上 谁 有 发达 这 令人震惊 任务 的 关怀 为了 这 长的 行 的 受伤 在 这 敷料 车站 前 他们 是 被卷入 和 发送 南 到 这 医院 ,

一位面色苍白的慈善修女承担了照顾伤员的艰巨任务，她负责在救护站照料一长排伤员，之后这些伤员会被火车送往南方的医院。

['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stretʃə(r)] .
hovered over the stretcher .
悬停 超过 这 担架 .

俯身在担架上方。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pri:st] [hɪə(r)] . "
" My poor man , " she whispered , " there is no priest here . "
" 我的 贫穷的 男人 , " 她 低声说道 , " 那里 是 不 牧师 这里 . "

“可怜的人，”她低声说，“这里没有神父。”

" [ai][kænt][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] — [,æbsə'lu:ʃ(ə)n] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" I can't die without confession — absolution , " was the answer .
" 我 不能 死 没有 忏悔 — 赦免 , " 曾是 这 回答 .

“我不能没有忏悔——没有赦免就死去，”他回答说。

" [ə; eɪ] [pri:st] , [get][,em 'i:][ə; eɪ] [pri:st] .
" A priest , get me a priest .
" 一个 牧师 , 得到 我 一个 牧师 .

“给我找个神父，给我找个神父。”

" [nekst][tu:; tə][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spi:kə(r)] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Next to and almost touching the cot on which the speaker writhed in his
" 下一个 到 和 几乎 接触 这 婴儿床 在 哪个 这 扬声器 扭动 在 他的
[deθ] ['ægəni] [leɪ] [ə'nʌðə(r)][mæn] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stju:pə(r)] .
death agony lay another man apparently in a profound stupor .
死亡 痛苦 躺 其他 男人 显然 在 一个 深刻的 昏迷 .

“在演讲者临终前痛苦挣扎的那张小床上，旁边几乎挨着一张床，躺着另一个人，他显然处于深度昏迷状态。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bændɪdʒd]
He wore the uniform of a private soldier and his eyes were bandaged
他 穿着 这 制服 的 一个 私人的 士兵 和 他的 眼睛 是 包扎
.
.
.

他身穿列兵制服，双眼蒙着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ] ['ʃræpnəl] , ['frægmənts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
His face had been torn to pieces by shrapnel , fragments of which had
他的 脸 有 到过 撕裂 到 件 经过 弹片 , 片段 的 哪个 有
['blaɪndɪd][hɪm] .
blinded him .
失明 他 .

他的脸被弹片炸得血肉模糊，碎片也弄瞎了他的双眼。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stju:pə(r)] .
At that instant he came out of that stupor .
在 那 立即的 他 来了 出去 的 那 昏迷 .

那一刻，他从恍惚中回过神来。

[pə'hæps] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜ:dz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪm][tu:; tə][hɪm'self] .
Perhaps the familiar words recalled him to himself .
也许 这 熟悉的 字 召回 他 到 他自己 .

或许是这些熟悉的话语让他想起了自己。

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] .
He moved his hand slightly .
他 已搬 他的 手 轻微地 .

他微微动了动手。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪps]['tremb(ə)l] .
The sister saw his lips tremble .
这 姐姐 锯 他的 嘴唇 颤抖 .

妹妹看到他的嘴唇在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ləʊ] .
She bent low .
她 弯曲 低的 .

她弯下腰。

" [huː] [siːk] [kən'feʃ(ə)n] , [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ?
" Who seeks confession , absolution ?
" WHO 寻找 忏悔 , 赦免 ?

谁寻求忏悔、赦免?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] . "
" I am a priest . "
" 我 是 一个 牧师 . "

"我是一名牧师。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] , ['daɪɪŋ] , ['fɑːðə(r)] . "
" You are wounded , dying , father . "
" 你 是 受伤 , 垂死 , 父亲 . "

"父亲，您受伤了，即将死去。"

" [haʊ] [kæn; kən][ai][daɪ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ʃraiv] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['sɪnə(r)] ?
" How can I die better than shriving a fellow sinner ?
" 如何 能 我 死 更好的 比 忏悔 一个 同伴 罪人 ?

"我还有什么死得比帮助一个罪人忏悔更有意义呢? "

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .
" That was true .
" 那 曾是 真的 .

"那确实如此。"

[ðə; ði][hə'rəʊɪk]['wʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [mə'nɒtənəs] [ə'piːl] .
The heroic woman turned to the man who still kept up his monotonous appeal .
这 英勇 女士 转向 到 这 男人 WHO 仍然 保留 向上 他的 单调 上诉 .

这位英勇的女子转向了那个依然保持着单调乏味魅力的男子。

" [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['daɪɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [priːst] . "
" The man next to you , " she said , " dying like you , is a priest . "
" 这 男人 下一个 到 你 , " 她 说 , " 垂死 喜欢 你 , 是 一个 牧师 . "

"你旁边的那个人,"她说，"和你一样即将死去，他是一位牧师。"

" ['fɑːðə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði][fɜːst][mæn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] .
" Father , " cried the first man with sudden strength .
" 父亲 , " 哭 这 第一的 男人 和 突然 力量 .

"父亲! "第一个人突然用尽全力喊道。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] . "
" I must confess before I die . "
" 我 必须 承认 前 我 死 . "

"我必须在死前忏悔。"

" [lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" Lift me up , " said the priest .
" 举起 我 向上 , " 说 这 牧师 .

"把我扶起来,"牧师说。

[ðə; ði]['wʊmən] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] .
The woman slipped her arm about his shoulders and raised him .
这 女士 滑倒了 她 手臂 关于 他的 肩膀 和 提高 他 .

女人将手臂搭在他的肩膀上，把他扶了起来。

" [ðə; ði]['sɪstə(r)] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" The sister ? " began the other .
" 这 姐姐 ? " 开始 这 其他 .
“妹妹？”另一个人开口问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .
" I shall be blind and deaf , " said the woman .
" 我 将 是 瞎的 和 聋 , " 说 这 女士 .
“我将变得又瞎又聋，”女人说。

" [spi:k] [ɒn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [pri:st] .
" Speak on , " whispered the priest .
" 说话 在 , " 低声说道 这 牧师 .
“继续说，”牧师低声说道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][taɪm][tu:; tə] [kən'fes] [ɔ:l] . "
" I have been a great sinner — there isn't time to confess all . "
" 我 有 到过 一个 伟大的 罪人 — 那里 不是 时间 到 承认 全部 . "
“我罪孽深重——没有时间——忏悔。”

" [wɒt] [ɪz] ['hevist] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][səʊl] , [maɪ][sʌn] ? "
" What is heaviest upon your soul , my son ? "
" 什么 是 最重 之上 你的 灵魂 , 我的 儿子 ? "
“孩子，你心中最大的负担是什么？”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪt] . "
" A woman's fate . "
" 一个 女性的 命运 . "
“一个女人的命运。”

" [ɑ:] . "
" Ah . "
" 啊 . "
“啊。”

" [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:d] [ˌem 'i:]
" There were two who loved her — a dozen years ago — she preferred me
" 那里 是 二 WHO 喜爱 她 — 一个 打 年 前 — 她 首选 我
— [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] . "
— I took her away . "
— 我 采取 她 离开 . "
“十二年前，有两个人爱她——但她更喜欢我——我把她带走了。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" Did you marry her ? "
" 做过 你 结婚 她 ? "
你娶她了吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['kwɒrəld] — [ai] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
And then we quarreled — I deserted her .
和 然后 我们 争吵 — 我 荒凉的 她 .
然后我们吵架了——我抛弃了她。

[wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] — [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['peniləs] ,
When I came to seek her she was gone — young , innocent , penniless ,
什么时候 我 来了 到 寻找 她 她 曾是 已消失 — 年轻的 , 清白的 , 身无分文 ,
当我去找她的时候，她已经走了——年轻、天真、身无分文。

[ə'ləʊn] [ɪn] ['pærɪs] — [ai] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] . "
alone in Paris — I have sought her and never found her . "
独自的 在 巴黎 — 我 有 寻求 她 和 绝不 成立 她 . "

"我独自一人在巴黎——我找过她，却始终没能找到她。"

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" What is your name ? " asked the priest suddenly with a fierce note in his quivering voice .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 这 牧师 突然 和 一个 凶猛的 笔记 在 他的 颤抖 嗓音 .

"你叫什么名字？"牧师突然问道，声音颤抖，语气却带着一丝凶狠。

" ['fɑːðə(r)] , [kæn; kən] [ai] [biː; bi] [fə'givn] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Father , can I be forgiven ? " answered the man giving his name .
" 父亲 , 能 我 是 已原谅 ? " 回答 这 男人 给予 他的 姓名 .

"神父，我能得到宽恕吗？"那人回答道，并报上了自己的姓名。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [stɛərd] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] ['kɒmreɪd] ,
The dying soldier stared anxiously up at his bandaged comrade ,
这 垂死 士兵 凝视 焦虑地 向上 在 他的 包扎 同志 ,

垂死的士兵焦急地望着缠着绷带的战友。

[æt; ət] [ðə; ði] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] .
at the nun who had hid her face behind the shoulder of the priest .
在 这 尼姑 WHO 有 隐藏 她 脸 在后面 这 肩膀 的 这 牧师 .

看着那个把脸藏在神父肩膀后面的修女。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
He noticed that her body was shaking .
他 注意到 那 她 身体 曾是 摇晃 .

他注意到她的身体在颤抖。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] ?
" And the woman's name ?
" 和 这 女性的 姓名 ?

"那位女士叫什么名字？"

" [ðə; ði] [priːst] ['sʌd(ə)nli] [sæt] ['ʌpraɪt] .
" The priest suddenly sat upright .
" 这 牧师 突然 卫星 直立 .

牧师突然坐直了身子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪstərz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
He shook off the sister's restraining hand .
他 摇晃 离开 这 姐妹 限制 手 .

他甩开了姐姐拉住他的手。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .
He tore the bandage from his own face .
他 撕裂 这 绷带 从 他的 自己的 脸 .

他扯掉了自己脸上的绷带。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] .
He bent over the dying man as he murmured the woman's name .
他 弯曲 超过 这 垂死 男人 作为 他 低声说道 这 女性的 姓名 .

他俯身靠近奄奄一息的男人，喃喃地呼唤着女人的名字。

" [retʃ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" Wretch , " he cried , " look at me .
" 可怜虫 , " 他 哭 , " 看 在 我 .

"恶棍,"他喊道，"看着我。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [gæʃt] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [tɔːn] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
" His face was gashed and cut and torn but something remained by which the other recognized him .
" 他的 脸 曾是 裂口 和 切 和 撕裂 但 某物 剩余 经过 哪个 这 其他 认可 他 .

"他的脸被划破、割伤、撕裂，但仍然有一些东西让对方认出了他。"

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] .
" he cried shrinking away .
" 他 哭 收缩 离开 .

他哭着躲开了。

" [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" I loved her , too , " said the priest .
" 我 喜爱 她 , 也 , " 说 这 牧师 .

"我也爱她，"神父说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
" I would have married her .
" 我 会 有 已婚 她 .

"我本来会娶她的。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] . "
When she went away with you Holy Church received me . "
什么时候 她 去 离开 和 你 圣 教会 已收到 我 . "

她和你一起离开后，圣教会接纳了我。

" ['mɜːsi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Mercy , " cried the soldier uplifting his hand .
" 怜悯 , " 哭 这 士兵 令人振奋 他的 手 .

"饶命！"士兵举起手喊道。

" [wɒt] ['mɜːsi] [dɪd] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
" What mercy did you show her ?
" 什么 怜悯 做过 你 展示 她 ?

你对她展现了怎样的怜悯?

" [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] .
" The priest could not see but he could feel .
" 这 牧师 可以 不是 看 但 他 可以 感觉 .

"这位牧师虽然看不见，但他能感觉到。"

[hɪz; ɪz] [hænd] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [θrəʊt] .
His hand seized the other's throat .
他的 手 查获 这 其他的 喉 .

他的手掐住了对方的喉咙。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [nʌn] .
" My father , " interposed the nun .
" 我的 父亲 , " 插入 这 尼姑 .

"我父亲，"修女插话道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'fest] .
" He has confessed .
" 他 有 坦白 .

他已经认罪了。

[gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] . "
God will forgive , even as I . "
上帝 将要 原谅 , 甚至 作为 我 . "

上帝会宽恕，就像我一样。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][blaɪnd] [priːst] , ['fɪəfəli] .
" Who are you ? " asked the blind priest , fearfully .
" WHO 是 你 ? " 问 这 瞎的 牧师 , 恐惧地 .

“你是谁？”盲人牧师恐惧地问道。

" [ðə; ði]['wʊmən] ! " [kraɪd][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]
" The woman ! " cried the dying man shaking off the other's hand and lifting
" 这 女士 ! " 哭 这 垂死 男人 摇晃 离开 这 其他的 手 和 举重
[hɪm'self] [ʌp] .
himself up .
他自己 向上 .

“那个女人！”垂死的男人喊道，甩开对方的手，站了起来。

[ðə; ði] [saɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] .
The sight came back to the priest on the instant .
这 视线 来了 后退 到 这 牧师 在 这 立即的 .

牧师瞬间回过神来，想起了刚才的景象。

[ðə; ði] [fɪəs] ['ægəni] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
The fierce agony that filled his blinded eyes seemed to give place to the gentle
这 凶猛的 痛苦 那 已填 他的 失明 眼睛 似乎 到 给 地方 到 这 温和的
[tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
touch of a hand upon them .
触碰 的 一个 手 之上 他们 .

他失明的双眼中原本充满的剧烈痛苦，似乎被一只手温柔的抚摸所取代。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [wɜːd] — ['ɛfəθə] — [ðæt] [ment] " [biː; bi]['əʊpənd] .
He seemed to hear a mighty word — Ephphatha — that meant " be opened .
他 似乎 到 听到 一个 强大的 单词 — 埃法塔 — 那 意思是 " 是 打开 .

他似乎听到了一个强大的词语——以法他——意思是“敞开”。

" [lait] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
" Light flooded his soul .
" 光 被淹 他的 灵魂 .

光芒照亮了他的灵魂。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['fɪgəz] .
Looking up he was aware of two figures .
寻找 向上 他 曾是 意识到的 的 二 数据 .

他抬头一看，发现有两个身影。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [greɪ] ['bɪədɪd] , [wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
One of the twain , an old man , gray bearded , was appealing to the
一 的 这 马克·吐温 , 一个 老的 男人 , 灰色的 留着胡子的 , 曾是 上诉 到 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

两人之中，一位上了年纪、满脸灰白胡须的老人，正在向另一位老人求助。

[klæd][ɪn] [waɪt] ['reɪmənt][ænd; ənd] ['juːθfl] .
clad in white raiment and youthful .
覆膜 在 白色的 服饰 和 青春 .

身着白色长袍，容貌年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['sʌd(ə)nli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]
And the priest suddenly recalled an old and well - known story of a
和 这 牧师 突然 召回 一个 老的 和 出色地 - 已知 故事 的 一个
['feləʊ] ['sɜːvənt] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mɜːsi] .
fellow servant who would not have mercy .
同伴 仆人 WHO 会 不是 有 怜悯 .

牧师突然想起一个古老而著名的故事，故事的主人公是一位毫不留情的仆人。

" ['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] — " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" Father , forgive — " whispered the man before him .
" 父亲 , 原谅 — " 低声说道 这 男人 前 他 .

“父亲，请原谅——”他面前的男人低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ə'gen] .
As the voice of the dying sinner died away in the silence all was dark again .
作为 这 嗓音 的 这 垂死 罪人 死亡 离开 在 这 沉默 全部 曾是 黑暗的 再次 .

随着垂死罪人的声音在寂静中消失，一切再次陷入黑暗。

[ðə; ði] [priːst] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] .
The priest saw no more , but the horrible pain in his eyes did not return .
这 牧师 锯 不 更多的 , 但 这 可怕 疼痛 在 他的 眼睛 做过 不是 返回 .

神父再也看不见了，但他眼中可怕的痛苦却没有再出现。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tɔːn] ['fiːtʃəz] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kɑːm] .
Over his torn features came a look of calm .
超过 他的 撕裂 特征 来了 一个 看 的 冷静的 .

他饱经风霜的脸上浮现出一丝平静。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He lifted his arm .
他 抬起 他的 手臂 .

他举起了手臂。

[hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [hænd] [kʌt] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
His wavering hand cut the air in the sign of the cross .
他的 摇摆不定 手 切 这 空气 在 这 符号 的 这 叉 .

他颤抖的手在空中划出一个十字。

" - [tiː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [æz; əz][hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]
" Absolvo te , " he murmured as he pitched forward dead upon the breast of
" - te , " 他 低声说道 作为 他 投球 向前 死的 之上 这 胸部 的
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
the dying .
这 垂死 .

“赦免你，”他喃喃道，然后猛地向前扑倒在垂死之人的胸膛上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ['tendəli] ['kʌvəd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
And the woman tenderly covered them over .
和 这 女士 温柔地 涵盖 他们 超过 .

女人温柔地用毯子盖住了他们。

- [tiː] .
Absolvo te .
- te .

Absolvo te.

[eks]
X
X

X

[ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪf]
The Giver of Life
这 赠予者 的 生活

生命的赋予者

" [hiː; hi] [ðæt] ['iːtəθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bred] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)]
" HE THAT EATETH OF THIS BREAD SHALL LIVE FOREVER
" 他 那 吃 的 这 面包 将 居住 永远

"吃这饼的人必永远活着。"

" [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['spektə(r)][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .
" Of the five specters in the boat three were without life .
" 的 这 五 幽灵 在 这 船 三 是 没有 生活 .

"船上的五个幽灵中，有三个已经没有生命。"

[ðəʊz] [huːz] [feɪnt] ['briːðɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
Those whose faint breathing indicated that they had not yet reached the point of
那些 谁 头晕的 呼吸 表明的 那 他们 有 不是 然而 达到 这 观点 的
[deθ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði][bəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]
death were too weak and indifferent to rid the boat of the bodies of
死亡 是 也 虚弱的 和 冷漠 到 摆脱 这 船 的 这 身体 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
the others .
这 其他的 .

那些呼吸微弱表明自己尚未濒临死亡的人，太过虚弱无力，也太过冷漠，以至于无力将其他人的尸体从船上移走。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['həʊmwəd] - [baʊnd] ['weɪlə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv]
Ever since the homeward - bound whaler had struck a derelict in a gale of
曾经 自从 这 回家 - 边界 捕鲸船 有 击 一个 废弃的 在 一个 大风 的
[wɪnd] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔː(l).kləndz][ænd; ənd] ['faundə] ,
wind north of the Falklands and foundered ,
风 北 的 这 福克兰群岛 和 沉没 ,

自从那艘返航的捕鲸船在福克兰群岛北部遭遇狂风撞上一艘废弃船只并沉没后，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɒn] .
this little boat , surviving the shipwreck as by a miracle , had drifted on .
这 小的 船 , 幸存 这 海难 作为 经过 一个 奇迹 , 有 漂移 在 .

这艘小船奇迹般地从沉船事故中幸存下来，继续漂流。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] .
For three weeks in vain they had scanned the horizon for a sail .
为了 三 周 在 徒劳 他们 有 扫描 这 地平线 为了 一个 帆 .

他们徒劳地在地平线上搜寻了三个星期，寻找帆船。

[ðeə(r)]['skænti] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ten] [deɪz] .
Their scanty supply of bread and water had been consumed in ten days .
他们的 稀少 供应 的 面包 和 水 有 到过 消耗 在 十 天 .

他们仅有的面包和水十天就消耗殆尽了。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .
Thereafter they had nothing .
此后 他们 有 没有什么 .

此后他们一无所有。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][daɪd][fɜːst] ,
The baby had died first ,
这 婴儿 有 死亡 第一的 ,

婴儿先夭折了。

[nekst][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɑːm][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [spɑː(r)][ɪn][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ,
next a man whose arm had been broken by a falling spar in the disaster ,
下一个 一个 男人 谁 手臂 有 到过 破碎的 经过 一个 坠落 斯帕 在 这 灾难 ,

接下来是一位在灾难中被掉落的桅杆砸断手臂的男子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kæbɪn] [bɔɪ] .
and then the ship's cabin boy .
和 然后 这 船的 舱 男生 .

然后是船上的舱房服务员。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
The survivors were a man and a woman .
这 幸存者 是 一个 男人 和 一个 女士 .

幸存者是一男一女。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [fɑː(r)] [gɒn] .
They were both far gone .
他们 是 两个都 远的 已消失 .

他们俩都走得太远了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['daɪɪŋ] .
The woman was plainly dying .
这 女士 曾是 显然 垂死 .

那名女子显然已经奄奄一息。

[ðə; ði] [mæn] [kept] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪl] .
The man kept himself up by sheer exercise of will .
这 男人 保留 他自己 向上 经过 透明 锻炼 的 将要 .

他完全凭借顽强的意志力坚持了下来。

[ðeə(r)] ['drɪftɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['nɔːθwəd] [tə'wɔːd] ['wɔːmə(r)] ['siːz] .
Their drifting had been northward toward warmer seas .
他们的 漂流 有 到过 向北 朝向 更温暖 海域 .

它们一直向北漂流，朝着更温暖的海域漂去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [həʊm] [lænd] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['krɪsməs] [deɪ] .
It was winter in their home land and , though they knew it not , Christmas day .
它 曾是 冬天 在 他们的 家 土地 和 , 尽管 他们 知道 它 不是 , 圣诞节 天 .

他们的家乡正值冬季，虽然他们并不知道，但那天却是圣诞节。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['trɒpɪk] [sʌn] [bleiz] [ˌəʊvə'hed] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
There the tropic sun blazed overhead from an absolutely cloudless sky .
那里 这 热带 太阳 燃烧的 开销 从 一个 绝对地 无云 天空 .

那里，热带的阳光从万里无云的天空中炙烤着大地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [briːz] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətri] [seɪl] [ɔː(r)] ['rɪp(ə)l] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smuːðd] [aʊt] ['əʊʃ(ə)n] .
There was no vestige of breeze to stir the canvas of the solitary sail or ripple the glassy surface of the smoothed out ocean .
那里 曾是 不 痕迹 的 微风 到 搅拌 这 帆布 的 这 孤 帆 或者 波纹 这 玻璃状 表面 的 这 平滑 出去 海洋 .

没有一丝微风吹拂孤零零的帆，也没有一丝涟漪荡漾平静如镜的海面。

[ðə; ði] [bəʊt] [leɪ] [stɪl] .
The boat lay still .
这 船 躺 仍然 .

船静静地停在那里。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['aɪən] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ɔː(r)] .
Not even the iron man at the helm could have lifted an oar .
不是 甚至 这 铁 男人 在 这 舵 可以 有 抬起 一个 桨 .

即使是掌舵的铁汉也无法划动船桨。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ded] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
It had been dead calm for days .
它 有 到过 死的 冷静的 为了 天 .

已经连续几天风平浪静了。

[spiːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][gɹˈeɪvəst] [nəˈsesəti] .
Speech there was none except in the gravest necessity .
演讲 那里 曾是 没有任何 除了 在 这 最严重的 必要性 .

除最危急的情况外，无人开口说话。

[tuː; tə] [tɔːk] [kəˈnektɪdli] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
To talk connectedly was impossible .
到 讲话 相互关联地 曾是 不可能的 .

进行有效沟通是不可能的。

[ˈɑːftə(r)] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm][ðə; ði][mænz] [ˈbɜːnɪŋ] [aɪz]
After scanning the horizon for the thousandth time the man's burning eyes
后 扫描 这 地平线 为了 这 千分之一 时间 这 男人的 燃烧 眼睛
[sɔːt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
sought those of the woman at his feet .
寻求 那些 的 这 女士 在 他的 脚 .

男人第一百次扫视地平线后，他燃烧的目光最终找到了脚下的女人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ˈəʊpən] .
He was astonished to find them open .
他 曾是 惊讶 到 寻找 他们 打开 .

他惊讶地发现它们竟然是开着的。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [pɑːtʃt] [lɪps] [strəʊv] [tuː; tə] [fɔːm] [wɜːdz] .
Her mouth was working , her parched lips strove to form words .
她 嘴 曾是 在职的 , 她 干渴 嘴唇 努力 到 形式 字 .

她张着嘴，干裂的嘴唇努力想说出话来。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][ˈtɪlə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][grɑːsp, græsp] [məˈkænɪkli] ,
He dropped the tiller which his hand had grasped mechanically ,
他 掉落 这 耕耘机 哪个 他的 手 有 抓住 机械地 ,

他机械地握着舵柄，却不慎松开了手。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒn][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][bent]
and which was useless since there was no way on the boat , and bent
和 哪个 曾是 无用 自从 那里 曾是 不 方式 在 这 船 , 和 弯曲
[hɪz; ɪz] [hed] [ˈləʊə(r)] .
his head lower .
他的 头 降低 .

但这毫无用处，因为船上没有办法，于是他低下了头。

[sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːkruːˈdesns] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈsiːv] [keɪm]
Some sudden recrudescence of strength which the dying sometimes receive came
一些 突然 复发 的 力量 哪个 这 垂死 有时 收到 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
to the woman .
到 这 女士 .

这位妇女突然恢复了垂死之人有时会有的那种力量。

" [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Death , " she whispered .
" 死亡 , " 她 低声说道 .

“死亡，”她低声说道。

" [glæd] .
" Glad .
" 高兴的 .

“高兴的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
" She turned her head slightly and saw the form of the child .
" 她 转向 她 头 轻微地 和 锯 这 形式 的 这 孩子 .

她微微转过头，看到了孩子的身影。

" [ðə; ði]['beɪbi] — [ænd; ənd] — [ai] — [tə'geðə(r)] .
" The Baby — and — I — together .
" 这 婴儿 — 和 — 我 — 一起 .

“宝宝和我在一起。”

" [ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] .
" The man nodded .
" 这 男人 点头 .

那人点了点头。

['tendəli] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hɒt]['weɪstɪd][hænd][ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fiːvəd] [braʊ] .
Tenderly he laid his hot wasted hand on the woman's fevered brow .
温柔地 他 铺设 他的 热的 浪费 手 在 这 女性的 发烧 眉头 .

他温柔地将自己滚烫消瘦的手放在女人发烧的额头上。

" [ə; eɪ] [priːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .
" A priest , " she said , looking up at him uncomprehendingly .
" 一个 牧师 , " 她 说 , 寻找 向上 在 他 不解地 .

“一位神父，”她抬头茫然地看着他说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ][fɑːst] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
She was evidently going fast yet she knew what she wanted although she was not
她 曾是 显然 去 快速地 然而 她 知道 什么 她 通缉 虽然 她 曾是 不是
['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kreiv] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
conscious that she craved the impossible .
有意识的 那 她 渴望 这 不可能的 .

她显然走得很快，但她知道自己想要什么，尽管她没有意识到自己渴望的是不可能的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɜːtʃwʊmən] .
It would appear that she had been a good churchwoman .
它 会 出现 那 她 有 到过 一个 好的 教会妇女 .

看来她是一位虔诚的教徒。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] .
The man could only stare .
这 男人 可以 仅有的 盯 .

那人只能呆呆地望着前方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [priːst] , ['əʊnli][ə; eɪ] [rʌf] ['seɪlə(r)] .
He was no priest , only a rough sailor .
他 曾是 不 牧师 , 仅有的 一个 粗糙的 水手 .

他不是什么牧师，只是个粗犷的水手。

" [ə; eɪ] [priːst] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən][mɔː(r)] ['klɪəli] .
" A priest , " said the woman more clearly .
" 一个 牧师 , " 说 这 女士 更多的 清楚地 .

“一位神父，”女人更清楚地说道。

" [ai][wɒnt] — [ə; eɪ] [priːst] — [ðə; ði]['sækrəmənt] .
" I want — a priest — the sacrament .
" 我 想 — 一个 牧师 — 这 圣餐 .

“我想要——一位神父——圣礼。”

" [baɪ][sʌm; səm] ['nɜːvəs] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] [bɪ'siːtʃɪŋ]
" By some nervous convulsive effort she lifted her arms up toward him beseeching
" 经过 一些 紧张的 痉挛 努力 她 抬起 她 武器 向上 朝向 他 恳求
, [ə'piːlɪŋ] .
, appealing .
, 上诉 .

她用一种紧张而痉挛的力气举起双臂，向他恳求、哀求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt]
There was another kind of agony in her voice that had not been present
那里 曾是 其他 种类 的 痛苦 在 她 嗓音 那 有 不是 到过 展示
[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [məʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
when she had moaned for water in the days before .
什么时候 她 有 呻吟 为了 水 在 这 天 前 .

她声音里带着另一种痛苦，这种痛苦在她前几天呻吟着要水的时候是没有出现的。

" [ðə; ði] ['sækrəmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ai] [daɪ] .
" The sacrament , " she insisted , " I die .
" 这 圣餐 , " 她 坚持 , " 我 死 .

“圣餐，”她坚持说，“我死了。”

" [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" The man looked away .
" 这 男人 看起来 离开 .

那人别过脸去。

[hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [bəʊt] [weə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [siː] [rəʊz] [ə; eɪ] [griːn]
Hard by the boat where there had been but a waste of sea rose a green
难的 经过 这 船 在哪里 那里 有 到过 但 一个 浪费 的 海 玫瑰 一个 绿色的
['aɪlənd] .
island .
岛 .

在船边原本只有一片荒芜的海域，一座绿色的岛屿拔地而起。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['medəʊ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A stretch of pleasant meadow met his eyes .
一个 拉紧 的 令人愉快的 草地 遇见 他的 眼睛 .

映入眼帘的是一片宜人的草地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gʌnl] [ɒv; əv]
It was so close to him that if he had leaned over the gunwale of
它 曾是 所以 关闭 到 他 那 如果 他 有 倾斜 超过 这 舷缘 的
[ðə; ði] [bəʊt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lʌʃ] [grɑːs] .
the boat he could have laid his hand on the lush grass .
这 船 他 可以 有 铺设 他的 手 在 这 郁郁葱葱 草 .

它离他如此之近，如果他俯身越过船舷，就能摸到茂盛的青草。

['dʌmli] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn]
Dumbly he wondered where it had been before , how he had come upon
默默地 他 想知道 在哪里 它 有 到过 前 , 如何 他 有 来 之上
[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
it so suddenly ,
它 所以 突然 ,

他茫然地想着它之前在哪里，自己怎么会突然发现它。

[waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
why he had not seen it hours ago .
为什么 他 有 不是 已见 它 小时 前 .

为什么他几个小时前没看到？

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
In front of him were hundreds of people , men , women , and children ,
在 正面 的 他 是 数百 的 人们 ， 男人 ， 女性 ， 和 孩子们 ，

他面前站着数百人，有男人、女人和孩子。

[pleɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn] [streɪndʒ] ['sɪmp(ə)l] [gɑːb] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .
plain people in strange simple garb , the like of which he had never seen .
清楚的 人们 在 奇怪的 简单的 外衣 ， 这 喜欢 的 哪个 他 有 绝不 已见 .

穿着奇特简朴服装的普通人，他从未见过这样的人。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tə'wɔːd] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ,
In front of these people and with their backs toward him stood a little group of men ,
在 正面 的 这些 人们 和 和 他们的 背部 朝向 他 站立 一个 小的 团体 的 男人 ，

在这些人面前，背对着他的一小群人站着。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] ['gɑːmənts] .
in the center a figure in white garments .
在 这 中心 一个 数字 在 白色的 服装 .

画面中央是一个身穿白色衣服的人。

[ə; eɪ] [læd] ['ɒfəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .
A lad offered something in a basket .
一个 小伙子 提供 某物 在 一个 篮子 .

一个男孩端来一篮子东西。

[ðə; ði] [mæn] [wɒtʃt] , [ə'meɪzd] , [ɔː] - ['strɪkən] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
The man watched , amazed , awe - stricken , yet with a strange peace in his soul .
这 男人 观看 ， 惊叹 ， 敬畏 - 受打击的 ， 然而 和 一个 奇怪的 和平 在 他的 灵魂 .

那人看着，既惊奇又敬畏，但内心却有一种奇特的平静。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
He made no movement to gain the shore .
他 制成 不 移动 到 获得 这 支撑 .

他没有采取任何行动去登陆。

[hiː; hi] ['əʊnli] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
He only looked and looked .
他 仅有的 看起来 和 看起来 .

他只是不停地看。

[ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
The white - robed figure bent over the basket .
这 白色的 - 身着长袍 数字 弯曲 超过 这 篮子 .

身穿白袍的人弯腰查看篮子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kruːd] [rʌf] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] .
He lifted from it a crude rough loaf of bread .
他 抬起 从 它 一个 原油 粗糙的 面包 的 面包 .

他从里面拿起一块粗糙的面包。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] .
He raised his eyes to heaven , his lips moved .
他 提高 他的 眼睛 到 天堂 ， 他的 嘴唇 已搬 .

他抬眼望向天空，嘴唇动了动。

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
He broke the bread and gave it .
他 打破 这 面包 和 给予 它 .

他掰开面包，递了出去。

[æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
As the sailor watched the island disappeared as suddenly as it had come .
作为 这 水手 观看 这 岛 消失 作为 突然 作为 它 有 来 .

水手眼睁睁地看着小岛像来时一样突然消失。

[ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .
The scene changed .
这 场景 已更改 .

场景变换了。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [ruːm] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [wɪð] [streɪndʒ] [læmps] .
Now he looked into a low room , dimly lighted with strange lamps .
现在 他 看起来 进入 一个 低的 房间 , 依稀 照明 和 奇怪的 灯 .

他看向一间低矮的房间，房间里光线昏暗，摆放着一些奇怪的灯具。

[θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] .
Through an open window he saw the stars .
通过 一个 打开 窗户 他 锯 这 明星 .

他透过敞开的窗户看到了星星。

[ðə; ði] [fjuː] [men] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['medəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
The few men that had stood about the man in the grassy meadow were alone with him in that upper chamber reclining about a table .
这 很少 男人 那 有 站立 关于 这 男人 在 这 草丛 草地 是 独自的 和 他 在 那 上 房间 斜倚 关于 一个 桌子 .

之前站在草地上围绕着他的几个人，现在都和他一起待在楼上的房间里，斜倚在一张桌子旁。

[ðə; ði] [mæn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔːd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .
The man lifted from the board a cup of silver .
这 男人 抬起 从 这 木板 一个 杯子 的 银 .

那人从桌子上拿起一只银杯。

[hiː; hi] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
He blessed it and gave it .
他 蒙福 它 和 给予 它 .

他祝福了它，然后把它送给了它。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [waɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] .
The fragrance of wine came to the watcher .
这 香味 的 葡萄酒 来了 到 这 观察者 .

旁观者闻到了酒香。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [spred] [ðə; ði] [smuːð] [ʌn'brəʊkən] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [siː] .
He rubbed his eyes and looked again and before him spread the smooth unbroken surface of the monotonous sea .
他 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 再次 和 前 他 传播 这 光滑的 未破 表面 的 这 单调 海 .

他揉了揉眼睛，又看了一眼，眼前展现的是一片平静无波、一望无际的单调大海。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ə'gen] , ['haɪə(r)] , ['ʃrɪlə(r)] , [wɪð] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'triːti] .
The woman's voice smote his ear again , higher , shriller , with more painful entreaty .
这 女性的 嗓音 猛击 他的 耳朵 再次 , 更高 , 更尖锐 , 和 更多的 痛苦 恳求 .

女人的声音再次传入他的耳中，这次更高、更尖锐，带着更加痛苦的恳求。

" [ə; eɪ] [priːst] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] — [ðə; ði] ['sækrəmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" A priest — for the love of God — the sacrament , " she whispered .
" 一个 牧师 — 为了 这 爱 的 上帝 — 这 圣餐 , " 她 低声说道 .

“看在上帝的份上，请神父主持圣礼吧，”她低声说道。

[ðə; ði][mæn][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][lɑːst]['kænvəs] [bred] - [bæg] .
The man tore open the last canvas bread - bag .
这 男人 撕裂 打开 这 最后的 帆布 面包 - 包 .

那人撕开了最后一个帆布面包袋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] [mə'tɪəriəl][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] .
It was tough material but it yielded to his insistence .
它 曾是 艰难的 材料 但 它 产生 到 他的 坚持 .

虽然材料很硬，但在他的坚持下最终还是加工好了。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['taɪni] [krʌm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] .
In the corner there was a single tiny crumb they had overlooked .
在 这 角落 那里 曾是 一个 单身的 微小的 屑 他们 有 被忽视的 .

角落里有一小块他们忽略的面包屑。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] .
He lifted it gently with his great hand .
他 抬起 它 轻轻地 和 他的 伟大的 手 .

他用他那只大手轻轻地把它举了起来。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['straɪvɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] .
He held it up in the air a moment striving to think .
他 握住 它 向上 在 这 空气 一个 片刻 努力 到 思考 .

他把它举在空中片刻，努力思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] [ɪn]
He was an English sailor and in his boyhood had been a chorister in
他 曾是 一个 英语 水手 和 在 他的 童年 有 到过 一个 唱诗班成员 在
[ə; eɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .
a great Cathedral .
一个 伟大的 大教堂 .

他是一名英国水手，小时候曾在一座大教堂担任唱诗班成员。

[ðə; ði] ['maɪti] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
The mighty words came back to him .
这 强大的 字 来了 后退 到 他 .

那些铿锵有力的话语再次涌上他的心头。

[hiː; hi][bent]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wʊmən] .
He bent over the woman .
他 弯曲 超过 这 女士 .

他弯下腰靠近那个女人。

[ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [bred] .
The cry for bread .
这 哭 为了 面包 .

乞讨面包的呼声。

" [bred] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Bread , " he whispered .
" 面包 , " 他 低声说道 .

“面包,”他低声说道。

" [ðə; ði]['bɒdi] —
" The body —
" 这 身体 —

“身体——

" [hiː; hi] ['ʃætəd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['breɪkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" He shattered the water breaker with his fist .
" 他 破碎 这 水 断路器 和 他的 拳头 .

他一拳打碎了破水器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːsk] .
There was a suggestion of moisture on the inside of the staves of the cask .
那里 曾是 一个 建议 的 水分 在 这 里面 的 这 杖 的 这 酒桶 .

木桶的木板内侧似乎有潮气。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] .
He drew his finger across them and touched it to the woman's lips .
他 画 他的 手指 穿过 他们 和 感动 它 到 这 女性的 嘴唇 .

他用手指划过她们的嘴唇，然后轻轻触碰了一下女人的嘴唇。

" ['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" Water , " he said hoarsely .
" 水 , " 他 说 沙哑地 .

“水，”他沙哑地说。

" [ðə; ði] [blʌd] —
" The blood —
" 这 血 —

“血——

" [ðə; ði] ['terə(r)] , [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .
" The terror , the yearning , disappeared from the woman's eyes .
" 这 恐怖 , 这 渴望 , 消失 从 这 女性的 眼睛 .

“女人眼中的恐惧和渴望消失了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['seɪnli] , ['greɪtfəli] .
She looked at the man sanely , gratefully .
她 看起来 在 这 男人 理智地 , 感激不尽 .

她神情平静而感激地看着那个男人。

" [gɒd] [bles] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['stɪfənd] .
" God bless — " she faltered and then her lips stiffened .
" 上帝 保佑 — " 她 犹豫不决 和 然后 她 嘴唇 僵硬 .

“上帝保佑——”她结结巴巴地说着，然后嘴唇僵住了。

[sʌm; səm] [tæg] [ɒv; əv] [kweɪnt] [əʊld] ['skrɪptʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] ['veri] ['streɪndʒnəs] ,
Some tag of quaint old Scripture that had impressed him when he first heard it because of its very strangeness ,
一些 标签 的 古雅 老的 圣经 那 有 印象深刻 他 什么时候 他 第一的 听到 它 因为 的 它是 非常 奇怪 ,

他第一次听到一段古旧经文时，就被它的奇特之处深深吸引。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] [laɪf] [sɪns] ['bɔɪhʊd] ,
but of which he had never thought in all the years of his rough life since boyhood ,
但 的 哪个 他 有 绝不 想法 在 全部 这 年 的 他的 粗糙的 生活 自从 童年 ,

但在他自童年起坎坷的人生岁月里，他从未想过这件事。

[keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [maɪnd] [naʊ] .
came into the man's mind now .
来了 进入 这 男人的 头脑 现在 .

这时，这个想法浮现在男人的脑海中。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðæt] ['fɪgə(r)] .
He lifted his head as if to see again that figure .
他 抬起 他的 头 作为 如果 到 看 再次 那 数字 .

他抬起头，仿佛想再次看到那个身影。

" [ə; eɪ] [priːst] [fər'evə(r)] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] - —
" A priest forever , " he gasped , " after the order of Melchis —
" 一个 牧师 永远 , " 他 倒吸一口气 , " 后 这 命令 的 - —

"永远做一名祭司,"他喘着气说,"按照麦基斯的教规——"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːd] .
" He did not finish the word .
" 他 做过 不是 结束 这 单词 .

他没有说完这句话。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [ded] .
The woman was dead .
这 女士 曾是 死的 .

那名女子已经死了。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ə'laɪv] .
He knew now for what he had been kept alive .
他 知道 现在 为了 什么 他 有 到过 保留 活 .

他现在终于明白自己活着是为了什么了。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] .
His task had been performed .
他的 任务 有 到过 执行 .

他的任务已经完成。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][laɪf][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
He bowed his head in his hands and entered into life eternal with the others .
他 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 和 进入 进入 生活 永恒 和 这 其他的 .

他双手抱头，低下头，与其他人一起进入了永生。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [flekt] [ðə; ði][skaɪ] .
Presently a little cloud flecked the sky .
目前 一个 小的 云 有斑点的 这 天空 .

这时，天空中飘着几缕薄云。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['sɒftli] .
Out of the south the wind blew softly .
出去 的 这 南 这 风 吹 轻轻 .

南风轻柔地吹来。

[ðə; ði] [smuːð] [siː] ['rɪpld] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] .
The smooth sea rippled blue and white in the gentle breeze .
这 光滑的 海 涟漪 蓝色的 和 白色的 在 这 温和的 微风 .

微风轻拂，平静的海面泛起蓝白相间的涟漪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , ['kreɪdlɪŋ] [ɪts] [ded] , [rɔkt] ['dʒentli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ɒn] .
The little boat , cradling its dead , rocked gently as it drifted on .
这 小的 船 , 摇篮 它是 死的 , 摇滚 轻轻地 作为 它 漂移 在 .

小船载着死去的乘客，轻轻摇晃着，随波逐流。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði]['stɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm]
The Stiller of the Storm
这 斯蒂勒 的 这 风暴

风暴的终结者

" [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ; [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] "
" BE OF GOOD CHEER ; IT IS I ; BE NOT AFRAID "
" 是 的 好的 欢呼 ; 它 是 我 ; 是 不是 害怕的 "

"振作起来；是我；不要害怕"

" [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [həʊm] ,
" It's Christmas eve at home ,
" 它是 圣诞节 前夕 在 家 ,

“今天是家里的平安夜，

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bɜːθ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] .
" murmured the young lad after he had said his prayers and tumbled into his narrow berth on the great ship .
" 低声说道 这 年轻的 小伙子 后 他 有 说 他的 祈祷 和 翻滚 进入 他的 狭窄的 泊位 在 这 伟大的 船 .

””年轻的小伙子祷告完毕，跌跌撞撞地钻进大船上狭窄的铺位后，喃喃自语道。

" [ai] [sə'pəʊz] ['ðer] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [naʊ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .
" I suppose they're trimming the Christmas tree now and hanging up the stockings .
" 我 认为 它们是 修剪 这 圣诞节 树 现在 和 绞刑 向上 这 长筒袜 .

我想他们现在正在装饰圣诞树，挂起圣诞袜吧。

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
I wish I were there .
我 希望 我 是 那里 .

我真希望自己当时也在场。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
" He was very young to serve his country ,
" 他 曾是 非常 年轻的 到 服务 他的 国家 ,

他年纪轻轻就为国效力，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [jʌŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['mɒnstə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ledn] [diːp] .
but not too young according to the standards of mankind to be a midshipman on the great steel monster keeping the leaden deep .
但 不是 也 年轻的 根据 到 这 标准 的 人类 到 是 一个 海军学员 在 这 伟大的 钢 怪物 保持 这 铅灰色 深的 .

但按照人类的标准来看，他并不算太年轻，无法成为这艘庞大钢铁巨舰上负责深海作业的海军学员。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [tuː] .
It was the first time he had ever been away from home on Christmas day , too .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 到过 离开 从 家 在 圣诞节 天 , 也 .

这也是他第一次在圣诞节当天不在家。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæd; həd] [ɔːl] [lɑːft] [ænd; ənd] [dʒəʊkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [mes] .
The youngsters had all laughed and joked about it in the steerage mess .
这 年轻人 有 全部 笑了 和 开玩笑 关于 它 在 这 统舱 混乱 .

船舱食堂里，孩子们都对此事哈哈大笑、开玩笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
They had promised themselves some kind of a celebration in the morning ,
他们 有 承诺 他们自己 一些 种类 的 一个 庆典 在 这 早晨 ,

他们之前约定好第二天早上要好好庆祝一番。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒt] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] ,
but in his own cot with no one to see ,
但 在 他的 自己的 婴儿床 和 不 一 到 看 ,

但他独自躺在自己的小床上，无人看见。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɒndli] [diːmd] [ʌn'mænli] [wʊd] [kʌm] .
a few tears which he fondly deemed unmanly would come .
一个 很少 眼泪 哪个 他 深情地 被认为 不男子气概 会 来 .

他会流下几滴眼泪，他觉得那是不够男子气概的表现。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɒtʃ]
He had the midnight watch
他 有 这 午夜 手表

他负责午夜守夜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [sliːp] ,
and he knew that he must get some sleep ,
和 他 知道 那 他 必须 得到 一些 睡觉 ,

他知道自己必须睡一会儿了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɒf] [tuː; tə]
but it was a long time before he closed his eyes and drifted off to
但 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 关闭 他的 眼睛 和 漂移 离开 到
[driːm] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
dream of home and his mother .
梦 的 家 和 他的 母亲 .

但过了很久，他才闭上眼睛，沉沉睡去，梦见了家和他的母亲。

[ə'θwɔːt] [ðæt] [driːm] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['fraɪtf(ə)l] , [hɑːt] - ['stɪlɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;
Athwart that dream came a sudden , frightful , heart - stilling roar of destruction ;
横穿 那 梦 来了 一个 突然 , 可怕 , 心 - 静止 吼 的 破坏 ;
[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kræʃ] ['fɒləʊd] ,
a hideous crash followed ,
一个 可怕 碰撞 随后 ,

美梦戛然而止，一阵突如其来的、令人胆寒的、震耳欲聋的毁灭性轰鸣声响起；紧接着是一声可怕的巨响。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rendɪŋ] , ['breɪkɪŋ] , ['smæʃɪŋ] , [kənˌkætə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] , [sək'siːdɪd] [baɪ]
a terrible rending , breaking , smashing , concatenation of noises , succeeded by
一个 糟糕的 渲染 , 打破 , 粉碎 , 级联 的 噪音 , 成功了 经过
['fraɪtf(ə)l] [ˌdetə'neɪʃn] ,
frightful detonations ,
可怕 爆炸 ,

一阵可怕的撕裂、破碎、粉碎声，各种噪音交织在一起，随后是令人毛骨悚然的爆炸声。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [həʊl] [tɔːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bætlʃɪp] [baɪ][ðə; ði] ['dedli] [tɔː'piːdəʊ] ,
as through the gaping hole torn in the great battleship by the deadly torpedo ,
作为 通过 这 张开的 洞 撕裂 在 这 伟大的 战列舰 经过 这 致命 鱼雷 ,

透过那枚致命鱼雷在巨型战舰上撕开的巨大窟窿，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['bɔɪləz] , [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ɪg'naɪtɪd]
the water rushed upon the heated boilers , the explosion of which in turn ignited
这 水 匆忙 之上 这 加热 锅炉 , 这 爆炸 的 哪个 在 转动 点燃
[ðə; ði] ['mægəziːnz] .
the magazines .
这 杂志 .

水流冲击着炽热的锅炉，锅炉爆炸，进而引燃了弹药库。

[baɪ] [ðæt] ['dedli] [ˌʌndə'wɔːtə(r)] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [ɪn][ə; eɪ]
By that deadly underwater thrust of the enemy the battleship was reduced in a
经过 那 致命 水下 推力 的 这 敌人 这 战列舰 曾是 减少 在 一个
[fjuː] ['məʊmənts] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
few moments to a disjointed ,
很少 时刻 到 一个 脱节的 ,

敌方那致命的水下突击瞬间将战列舰摧毁成一堆散落的残骸。

[dɪs'ɔːgənaɪzd] , ['sɪŋkɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃeɪpləs] , ['fɔːmləs] , ['splintə] [stiːl] .
disorganized , sinking mass of shapeless , formless , splintered steel .
混乱 , 下沉 大量的 的 无形 , 无形 , 破碎的 钢 .

杂乱无章、下沉的无形、破碎的钢铁团块。

[æz; əz][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] [si:st] ,
As the explosions ceased ,
作为 这 爆炸 停止 ,

爆炸停止后，

[frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [rəʊz] [ʃri:k] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] [hə:l] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] [ænd; ənd] [tɔ:n] [laɪk] [ðə; ði] [sti:l] .
from every point rose shrieks and groans and cries of men in the death - agony hurled into eternity and torn like the steel .
从 每一个 观点 玫瑰 尖叫 和 呻吟 和 哭泣 的 男人 在 这 死亡 - 痛苦 投掷 进入 永恒 和 撕裂 喜欢 这 钢 .

从四面八方传来男人的尖叫、呻吟和哭喊，他们在临死前的痛苦中被抛入永恒，像钢铁一样被撕裂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['ɒfɪsəz] ['ku:lli] , ['rezəlu:tli] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [men] [tu:; tə][ðeə(r)] ['steɪʃnz] .
And then the boy heard the surviving officers coolly , resolutely calling the men to their stations .
和 然后 这 男生 听到 这 幸存 警官 冷静地 , 坚决地 呼叫 这 男人 到 他们的 车站 .

然后，男孩听到幸存的警官们冷静、果断地命令士兵们回到各自的岗位。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
He had been thrown from his berth by the violence of the explosion .
他 有 到过 抛掷 从 他的 泊位 经过 这 暴力 的 这 爆炸 .

爆炸的猛烈冲击将他从铺位上抛了出去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] .
His face was cut and bleeding where he had struck a near - by stanchion .
他的 脸 曾是 切 和 出血 在哪里 他 有 击 一个 靠近 - 经过 支柱 .

他撞到附近的支柱，脸部被划伤流血。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [hʌŋ] ['ju:sləs] .
His left arm hung useless .
他的 左边 手臂 悬挂 无用 .

他的左臂无力地垂着。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [deɪzd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lef'tenənt] .
He had lain dazed on the deck for a few moments until he heard the orders of his lieutenant .
他 有 莱恩 茫然 在 这 甲板 为了 一个 很少 时刻 直到 他 听到 这 订单 的 他的 中尉 .

他呆呆地躺在甲板上好一会儿，直到听到中尉的命令。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] ['mɪdʃɪpmən] [st'eɪʃənd] [ɒn][ðə; ði]['sɪgnəl] [brɪdʒ] .
He was one of the signal midshipmen stationed on the signal bridge .
他 曾是 一 的 这 信号 海军学员 驻 在 这 信号 桥 .

他是驻守在信号桥上的一名信号兵学员。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə][gəʊ] ; [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dju:ti][tu:; tə] [pə'fɔ:m] .
Whatever happened that was the place to which to go ; he still had a duty to perform .
任何 发生 那 曾是 这 地方 到 哪个 到 去 ; 他 仍然 有 一个 责任 到 履行 .

无论发生了什么，那里都是他应该去的地方；他仍然有职责要履行。

['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lef'tenənt]
Picking himself up as best he could , he hurried to report to the lieutenant
挑选 他自己 向上 作为 最好的 他 可以 , 他 慌忙 到 报告 到 这 中尉
.
:
.

他尽力站起身来，匆匆向中尉报告情况。

[wɪð] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] ['sɪgnlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
With such means as were available signals were made .
和 这样的 方法 作为 是 可用的 信号 是 制成 .

利用当时可用的手段发出信号。

[kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [help] ?
Calls for help ?
呼叫 为了 帮助 ?

求救信号?

[əʊ] , ['nevə(r)] !
Oh , never !
哦 , 绝不 !

哦，绝不!

['wɔːnɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ˌsʌbmə'riːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] [və'sɪnəti] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)]
Warnings that the enemy's submarines were in the near vicinity and that other
警告 那 这 敌人的 潜艇 是 在 这 靠近 附近 和 那 其他
[ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə'weɪ] .
ships should keep away .
船舶 应该 保持 离开 .

警告称敌方潜艇就在附近，其他船只应远离。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːf] [rekt] [brɪdʒ] [ə'bʌv] .
The captain was on the half wrecked bridge above .
这 队长 曾是 在 这 一半 损毁 桥 多于 .

船长当时在上面那座半毁的桥上。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['kwaɪət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] .
The boy noticed how quiet he was , yet his voice rang over the tumult .
这 男生 注意到 如何 安静的 他 曾是 , 然而 他的 嗓音 响铃 超过 这 骚乱 .

男孩注意到他虽然很安静，但他的声音却盖过了喧闹声。

" ['stedi] , [men] , ['stedi] .
" Steady , men , steady .
" 稳定的 , 男人 , 稳定的 .

“稳住，伙计们，稳住。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃnz] .
Keep your stations .
保持 你的 车站 .

保持你们的岗位。

[stænd] [baɪ] .
Stand by .
站立 经过 .

支持。

[biː; bi] ['redi] .
Be ready .
是 准备好 .

做好准备。

" [ðə; ði][əʊld] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊəz] [sə'luːtɪd] [ðə; ði]
" The old quartermaster whose business it was to tell the hours saluted the
" 这 老的 军需 谁 商业 它 曾是 到 告诉 这 小时 敬礼 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

"负责报时的老军需官向船长敬礼。"

" [eɪt] [belz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " ['mɪdnaɪt] .
" Eight bells , sir , " he said , " midnight .
" 八 铃铛 , 先生 , " 他 说 , " 午夜 .

"先生，八声钟响了，"他说，"午夜了。"

['krɪsməs] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Christmas day , " he added .
圣诞节 天 , " 他 额外 .

"圣诞节那天，"他补充道。

" [straɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Strike them , " said the captain .
" 罢工 他们 , " 说 这 队长 .

"打他们！"船长说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['evə(r)] , [ðə; ði][fɔː(r)] ['kʌplɪts] [ræŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keɪɒs] [ænd; ənd]
And , as clear as ever , the four couplets rang out over the chaos and
和 , 作为 清除 作为 曾经 , 这 四 对句 响铃 出去 超过 这 混乱 和
[ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] .
the disaster .
这 灾难 .

而这四首对联，一如既往地响彻混乱和灾难之中。

" ['krɪsməs] [deɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [m'ɜːməd] .
" Christmas day , " the boy murmured .
" 圣诞节 天 , " 这 男生 低声说道 .

"圣诞节，"男孩低声说道。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] , [men] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [daɪd] [ə'weɪ] .
" She's going , men , " said the captain , as the cadences died away .
" 她是 去 , 男人 , " 说 这 队长 , 作为 这 节奏 死亡 离开 .
"她要走了，伙计们，"船长说道，号角声渐渐消失。

" [seɪv] [jɔː'selvz] .
" Save yourselves .
" 节省 你们自己 .

"救救你们自己吧。"

[ə'bændən][ðə; ði] [ʃɪp] . "
Abandon the ship . "
放弃 这 船 . "

弃船。

" ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Christmas morning , " said the boy .
" 圣诞节 早晨 , " 说 这 男生 .

"圣诞节早晨，"男孩说。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] . "
" I wonder what they're doing at home . "
" 我 想知道 什么 它们是 正在做 在 家 . "

"我想知道他们在家做什么。"

" ['əʊvəbɔːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['jʌŋstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [lef'tenənt] ; " [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ]
" Overboard with you , youngster , " said the signal lieutenant ; " I wish I had a
" 落水 和 你 , 青少年 , " 说 这 信号 中尉 ; " 我 希望 我 有 一个
[laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
life - preserver for you ,
生活 - 保护者 为了 你 ,

"你落水了，年轻人,"信号兵中尉说；"我真希望我能给你一个救生圈。"

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

但-"

" ['meri] ['krɪsməs] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ['sʌd(ə)nli] .
" Merry Christmas , sir , " said the lad suddenly .
" 欢乐 圣诞节 , 先生 , " 说 这 小伙子 突然 .

"先生，圣诞快乐。"男孩突然说道。

" [gʊd] [gɒd] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" Good God ! " said the man .
" 好的 上帝 ! " 说 这 男人 .

"我的天哪！"那人说道。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [həʊm] .
They will think of us at home .
他们 将要 思考 的 我们 在 家 .

他们会想念家里的我们。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [riːl] .
" What was left of the ship gave a mighty reel .
" 什么 曾是 左边 的 这 船 给予 一个 强大的 卷轴 .

"船的残骸剧烈地摇晃了一下。"

" [kwɪk] [ɔː(r)] [ʃɪl] [sʌk] [juː; jʊ] [daʊn] , " [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [rɔːd] ,
" Quick or she'll suck you down , " the officer roared ,
" 快的 或者 壳 吸 你 向下 , " 这 官 咆哮 ,

"快点，不然她会把你吸下去！"警官咆哮道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['feəli] [flʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːt] [ðæt] ['brəʊkən]
as he fairly flung the boy into the water , — and how he hurt that broken
作为 他 相当 扔 这 男生 进入 这 水 , — 和 如何 他 伤害 那 破碎的
[ɑːm] !
arm !
手臂 !

他一把将男孩扔进水里，——那条断了的胳膊摔得可疼了！

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [swɪm] .
" You can swim .
" 你 能 游泳 .

你会游泳。

[straɪk] [aʊt] .
Strike out .
罢工 出去 .

出局。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [rek] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][waɪld] ['wɔːtəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy had caught a glimpse of the captain standing on the bridge as the wreck went down and then the wild waters closed over his head .
" 这 男生 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 队长 常设 在 这 桥 作为 这 破坏 去 向下 和 然后 这 荒野 水 关闭 超过 他的 头 .

“男孩瞥见船长站在舰桥上，沉船随即沉入海底，然后汹涌的海水淹没了他的头顶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [kəʊld] .
It was frightfully cold .
它 曾是 可怕地 寒冷的 .

天气冷得可怕。

[ə; eɪ] [hɑːd] [geɪl] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .
A hard gale was blowing .
一个 难的 大风 曾是 吹 .

狂风呼啸。

[ðə; ði] [weɪvz] [ræn] ['terəbli] [haɪ] .
The waves ran terribly high .
这 波浪 跑 可怕 高的 .

海浪非常高。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['helpləs] .
His left arm was helpless .
他的 左边 手臂 曾是 无助 .

他的左臂无力支撑。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['fɪəsli] .
His head ached fiercely .
他的 头 疼痛 激烈地 .

他头痛欲裂。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [strʌk] [aʊt] ['breɪvli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
Still the boy struck out bravely with his free hand .
仍然 这 男生 击 出去 勇敢地 和 他的 自由的 手 .

男孩仍然勇敢地用空着的那只手挥了出去。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][laɪf] !
The instinct of life !
这 本能 的 生活 !

生命的本能!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] .
It was too dark to see .
它 曾是 也 黑暗的 到 看 .

天太黑了，什么也看不见。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] .
The sky was covered with drifting clouds .
这 天空 曾是 涵盖 和 漂流 云 .

天空布满了飘浮的云朵。

['əʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪft] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [keɪm] [θruː] .

Only here and there a little rift of moonlight came through .

仅有的 这里 和 那里 一个 小的 裂痕 的 月光 来了 通过 .

只有零星的月光透过缝隙照射进来。

" ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sɔb] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [rəʊld] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

" Christmas morning , " he sobbed out as the waves rolled him over .

" 圣诞节 早晨 , " 他 啜泣 出去 作为 这 波浪 滚动 他 超过 .

“圣诞节的早晨,”他被海浪卷走时，抽泣着说道。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

" Oh , my God !

" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

" [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

" He felt himself going down .

" 他 毛毡 他自己 去 向下 .

他感觉自己正在下沉。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [stɪl] .

All at once the waters seemed to grow still .

全部 在 一次 这 水 似乎 到 生长 仍然 .

突然间，水面似乎平静了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm] .

It was suddenly calm .

它 曾是 突然 冷静的 .

突然间，一切都平静了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kəʊld] .

He was no longer cold .

他 曾是 不 更长 寒冷的 .

他不再感到寒冷了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [ðen]

He threw his head up for one last look at the sky and life and then

他 扔 他的 头 向上 为了 一 最后的 看 在 这 天空 和 生活 和 然后

[hiː; hi] [hʌŋ] ,

he hung ,

他 悬挂 ,

他抬起头，最后看了一眼天空和生命，然后就倒下了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [sə'spendɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] .

as it were , suspended in some strange way .

作为 它 是 , 暂停 在 一些 奇怪的 方式 .

仿佛以某种奇怪的方式悬浮着。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]

He saw a figure walking across the smooth of the seas as it had been

他 锯 一个 数字 步行 穿过 这 光滑的 的 这 海域 作为 它 有 到过

['sɒlɪd] [graʊnd] .

solid ground .

坚硬的 地面 .

他看到一个人影走过平静的海面，仿佛海面曾经是坚实的陆地。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [druː] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [ə'weɪ] ,

The figure drew nearer , the wind seemed to have died away ,

这 数字 画 更近 , 这 风 似乎 到 有 死亡 离开 ,

那身影越来越近，风似乎也停了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['dʒentli][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .
but the draperies that shrouded it swung gently as they would while a man walked along .
但 这 窗帘 那 被遮蔽的 它 摇摆 轻轻地 作为 他们 会 尽管 一个 男人 步行 沿着 .

但遮盖着它的帷幔轻轻摇曳，就像男人走过时帷幔随之摆动一样。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['dɪmli] , ['veɪgli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .
The face he saw dimly , vaguely , but there was light in it somehow .
这 脸 他 锯 依稀 , 依稀 , 但 那里 曾是 光 在 它 不知何故 .

他隐约看到了那张脸，但那张脸里似乎透着一丝光亮。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sləʊli] ['nɪərə(r)] .
It came slowly nearer .
它 来了 缓慢地 更近 .

它缓缓靠近。

" ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Christmas morning , " whispered the boy .
" 圣诞节 早晨 , " 低声说道 这 男生 .

“圣诞节的早晨，”男孩低声说道。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] [riːtʃt] [daʊn] .
The hand of the figure reached down .
这 手 的 这 数字 达到 向下 .

那人影的手向下伸了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [raɪt] [ɑːm] .
It caught the boy's right arm .
它 捕捉 这 男孩们 正确的 手臂 .

它击中了男孩的右臂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] .
He was lifted up .
他 曾是 抬起 向上 .

他被抬了起来。

" [həʊm] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Home and Christmas morning , " whispered the boy , closing his eyes .
" 家 和 圣诞节 早晨 , " 低声说道 这 男生 , 结束 他的 眼睛 .

“回家，还有圣诞节的早晨，”男孩闭上眼睛，低声说道。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [brəʊk] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
The moonlight broke through a cloud and fell upon him .
这 月光 打破 通过 一个 云 和 跌倒 之上 他 .

月光穿透云层，洒在他身上。

[ə; eɪ] [weɪv] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['empti] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
A wave rolled over him and the sea was empty as before .
一个 海浪 滚动 超过 他 和 这 海 曾是 空的 作为 前 .

一个浪头向他袭来，大海依旧空旷如初。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

于是他来了：一个圣诞幻想曲(And Thus He Came A Christmas Fantasy)

第3/3页

[hiː; hi]	[ðæt]	[hæθ]	[aɪz]	[tuː; tə]	[siː]	,	[let]	[hɪm]	[siː]	!
He	**that**	**hath**	**eyes**	**to**	**see**	**,**	**let**	**him**	**see**	**!**
他	那	有	眼睛	到	看	,	让	他	看	!

有眼能看的人，就让他看吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神